



**УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ ЛИСТІВНИК**

---

АБО

**ЯК ПИСАТИ ЛИСТИ**

---

**LETTER WRITER**

---

— or —

**How to Write Letters**

**The newest and most practical Ukrainian  
and English Letter Writer**

---

Накладом Української Книгарні

850 Main Street,

Winnipeg, Man., Canada

PRINTED IN CANADA

# УВАГА РОДИЧАМ

Вашим святим обов'язком є, щоби ваша дитина знала читати і писати по тій мові, на якій вас самих ваші родичі виховали. Для цього є потрібні для дітей шкільні книжки, з яких деякі тут подаємо:

Буквар .....	30ц
Буквар Старокрасвий, Крушельницького .....	50ц
Буквар Старокрасвий "Ярина" .....	35ц
Друга Читанка .....	35ц
Трета Читанка .....	75ц
Граматика Української Мови .....	50ц
Українська Правопись .....	60ц
Всесвітня Історія, для середніх шкіл нап. М. Грушевський	1.00
Частина друга .....	1.00
Історія України-Руси, з образками, нап. Ол. Барвінський, з додатком географії українських земель .....	40ц
Буквар нової системи, багато ілюстрований із новим оригінальним змістом, п. з. Перша книжечка до читання для українських дітей. Матвійчука, Матієва, Монастирського, Куриласа, Кульчицької і Татуха. — Буквар сей, випрацьований з рачення і поручення української шкільної комісії дістав урядову апробату. — Ціна .....	50ц
Українська граматика Стоцького. — Нове поправлене видання для висших клас. Се є одинока повна Українська граматика, котра до цього часу була у Львові вичерпана і не було можливо її нігде купити. Кожний Українець, що хоче граматично говорити повинен замовити собі Стоцького Граматику. — Ціна в оправі лише .....	1.50
Граматика Української Мови для самонавчання та в допомогу шкільній науці. Друге видання з одміними й додатками. Написав др. В. Сімович. — В полот. оправі .....	3.75
Всесвітня Історія. Написав В. Чайківський. — Часть I. Старинна Історія; Ч. II. Середні віки; Ч. III. Нові часи. Всі три томи брошуровані \$2.25; в оправі .....	3.00
Школа на скрипку. Найлекший спосіб виучитися грати на скрипці грати без помочи учителя. — Ціна .....	1.25

**UKRAINSKA KNYHARNIA**

850 Main Str.

Winnipeg, Man.

Львів. Бібліотека  
АН УРСР

30.018

НАЙНОВІЙШИЙ І НАЙПРАКТИЧНІЙШИЙ

# Українсько-Англійський Листівник

— або —

## ЯК ПИСАТИ ЛИСТИ

Підручник до писання листів в обох язиках: українським і англійським. В справах торговельних, промислових і т. п.

УЛОЖИВ

М. Б. ЯСЕНІВСЬКИЙ

~~56999~~

ДРУГЕ ПОПРАВЛЕНЕ ВИДАНО.



THE NEWEST AND MOST PRACTICAL

# Ukrainian-English Letter Writer

— or —

## HOW TO WRITE LETTERS

Being a very useful guide to correspondence between the Ukrainian and English speaking people on all subjects of every day life.

НАКЛАДОМ УКРАЇНСЬКОЇ КНИГАРНІ  
850 Main St., Winnipeg, Man.

*Андрій Крушельницький*

---

Copyright, Canada, 1914 by F. Dojacek.

---

ЛВІВСЬКА БІБЛІОТЕКА  
АН УРСР  
№ И 62.454



## Вступне Слово.

---

Отсе пускаємо в світ українсько - англійський “Листівник” для користи й вигоди укр. громадянства. Листівник має бути взірцем до писання листів в укр. і англ. мові, в справах торговельних, промислових та інших.

Дуже часто трапляється, що чоловік, котрий вміє читати та писати не знає в який спосіб написати листа чи просьби в якій небудь справі. Тому ми постаралися о підручник, який би став в пригоді неодному чоловікови.

В сій книжці подаємо взірці різних урядових письм, почтових приписів, правил, етикет (товариських приписів) щоденного життя, контрактів, оголошень, векслів (нотів) правних приписів щодо видавання векслів, приповідок і українських та англійських діалектів (парічія).

Хто хоче навчитись добре провадити кореспонденцію, (писати листи) нехай постарася придбати на свою власність “Українсько-Англійський Листівник”, який стане помічником властителя не в одній прикрій пригоді.

---





## ВСТУП.

---

“Що робити і як робити” — є ключем до поступу майже у кождім занятю. Особливо є се правдою в писаню листів і инших громадянських і торговельних форм. В сїм підручнику містять ся головні поясненя, що будуть помічними для Українців в писаню листів в їх новій, заморській вітчині.

Послугуючий ся сим підручником ошадить чимало часу і грошей і стане проворнійшим в обставинах свого житя.

Поцри важні поученя в писаню листів взагалі подані тут також спеціальні поученя щодо писаня листів певного якогось рода як пр.: торговельних, товариських, родинних, любовних, до високо поставлених урядників державних — контракторів і т. п.

Єдним словом — ся книжка придасть ся кождому Українцеві чи Українці, що знає читати і писати.

---

## Перший Розділ.

Як писати листи. Війшна сторона листів. Поділ листів. Части листа: а) Заголовок листа; б) адреса; в) повитанє; і) властивий лист; г) надпис.

Титули. Назви провінцій і територій в Канаді, і назви Злучених Держав — в скороченю.

Рада для пишучих листи.

---

### ЯК ПИСАТИ ЛИСТИ.

---

Писанє листів є одною з найважнійших частий образованя — а помимо того рідко хто стараєть ся набути дійсне знанє і вправу, потрібні до доброго викінчуваня листів. Давнійше писанє листів уважано за дуже поважну і важну галузь інтересу в житю чоловіка.

Але і тепер — як довго маємо приятелів, поки наше серце тіпнить ся щастєм і поступом інших, або засмучує ся їх нещастєм, смутними пригодами, ми мусимо писати листи. Листи є не лише посередною дорогою до переданя нашого співчутя нашим приятелям, але они є і показчиком до скарбу знаня. Многі бизнесмени перед наданєм занятя аплікантам — найперше жадають від них писемного зголошеня ся, особливо тоді, коли посада вимагає інтелігентного чоловіка. Одною з найважнійших тайн писаня добрих листів є — пред ставити собі — що особа до котрої пишемо лист — є присутна з нами. Говорить своїми пальцями, вглубіть ся в писаню листів пересадною чутливістю або високою фразеологією (словом без вартости), але пишіть ясно — зрозуміло. Листи є представителями вашої особи. Они є вашими аґентами — говорять за вас.

Ваш характер і вихованє часто оцінюють із ваших листів.



## First Chapter.

---

How to write a letter. Materials. Kinds of letters. Parts of a letter. Titles. The names of provinces of Canada, and the names of the United States in abbreviations. Advice to letter writers.

---

### HOW TO WRITE A LETTER

---

Writing of letters is one of the most important parts of an education, and, unfortunately, a too rare accomplishment. An elegant letter is more rare than any other specimen of composition. Years ago, letter writing was considered a very serious and important business of life.

But also at present, so long as we have friends, so long as the heart calls for rejoicing at the success of others, so long as the knowledge of distress and misfortune, of congratulation and condolence touch the heart, we must continue to write letters. Letters are not only the means of communicating our sentiments to our friends, but it is also an index to the storehouse of knowledge. Most businessmen prefer to receive a written communication from an applicant before conferring with him in any other way, especially if the position offered demands a cultured mind.

One of the greatest secrets of letter writing is to imagine that the person with whom you are communicating is present with you. Talk with your fingers. Let your very soul enter into what you are saying. Don't try to use affectation or stately phraseology, but write in a plain manner. Letters are representation of your own person. They are your agents and may be said to speak for you. The estimation of your character and manner are often obtained from your correspondence.

Про річи важні треба писати виразно і з натиском; в вказуваню співчутя треба послугуватись словами щирими, сердечними, але не пересадними, в складаню желань треба бути веселим, а в бизнесі писати коротко, виразно і ясно.

Хто-ж в бизнесі в писаню листів послугуєть ся машиною до писаня (type-writing machine), той в писаню листів до своїх найблизших свояків і найліпших приятелів повинен послугувати ся таки пером.

В писаню листів треба заховувати пильну обережність, уникати блудів і писати до річи, виразно.

### ВНІШНА СТОРОНА ЛИСТІВ.

Папір на листи можна тепер дістати різного рода і різної форми. Звичайно уживають листового паперу в форматі 5x8 цалів, мужчини уживають також формату  $5\frac{3}{4}x8$  листовий папір. Бизнесові листи найчастійше є писані на папері формату — 8x10 цалів, або 9x10 цалів. На незложенім папері треба писати лише на одній стороні, а сторони треба нумерувати. Папір повинен бути лише білий. Особи що стратили члена своєї родини або близького свояка — можуть уживати т. зв. жалібного паперу і жалібних коверт, (папір і коверти з чорною обвідкою). Папір може бути лійнований, але особи дозрілі повинні уживати до своїх листів паперу нелійнованого. Хто не вмє писати просто і рівно, нехай уживає лійнованих підкладок.

Урядові листи, рукописи до часописий і вартісні документи треба посилати в ковертах формату — 4x9, або 5x11 цалів.

Ніколи не уживайте червоного атраменту до писаня листів. Найкрасше є — уживати атраменту чорного, або синьо-чорного.

Листів звичайних не треба печатати ляком — коли-ж посилаємо гроші, або які вартісні папери — то добре запечатати коверту ляком.

On important subjects the composition should be forcible and expressive; on light subjects, easy and vivacious; in condolence, tender and sympathetic; in congratulation, lively and joyous, and in business, brief and expressive.

One who in business letter writing uses a typewriting machine should use a pen in communicating with relations and best friends.

In letter writing great care should be taken to avoid mistakes and to write in a plain manner.

---

## MATERIALS

---

Paper for letters may now be had in different varieties and styles. Most social letters are now written on what is known as commercial note, size 5x8 inches pocket note, size  $5\frac{3}{4}$ x8, is also much used by gentlemen. Business letters are mostly written on letter size, 8x10 inches, or a larger size, 9x11 inches.

Paper not folded should be written only on one side and pages should always be numbered.

No color is more desirable than a clear white.

Persons who have lost a near relative may use "mourning paper" (paper with a black border).

Paper may or may not be ruled, but plain or unruled paper is decidedly preferable. If it is impossible for the writer to keep a straight line, it might be well to place the sheet over another with large black lines.

Official letters, manuscripts for newspapers and valuable documents should be enclosed in what is known as official envelopes, sizes 4x9, extra size, 5x11 inches. Never use red ink for writing letters. Most desirable ink is black or blue-black.

Sealing wax is seldom used now except on envelopes containing money or other valuable packages as a protection against being feloniously opened.

## ПОДІЛ ЛИСТІВ.

---

Листи є двоякого рода: приватні і отверті або публичні.

До приватної кореспонденції належать: соціяльні, бизнесові і товариські, приватного характеру листи і поштові переписні картки.

До листів соціяльних зачисляємо: листи родинні, листи з вдякою, (з желанєм, подякою, потїхою в смутних випадках), листи научні, і листи веселі, листи запрошень і прийнять, листи представлень і рекомендацій, прошень і порад місци переживаня і инші інциденти.

До листів бизнесових влючує ся всю кореспонденцію відносно бизнесових справ.

Аплікації мусять бути написані рукою апліканта і дуже уважно, скромно і з самоповагою.

Товариські листи повинні бути щирі і отверті. Товариські листи є інтересними тоді, коли в них пише ся про малі справи, випадки в щоденнім житю, щасливі досвідченя в місци переживаня і инші інциденти.

До ріжних листів входять листи про які не згадуєсь в повиспих заголовках. Вони звичайно є випадкові і незвичайного характеру.

Переписні картки є нічим иньшим як лише формою листів і на них повинно ся подавати дату і підписати таксамо як який небудь лист. Писати треба лише на одній стороні картки, бо друга сторона призначена лише на адресу.

---

## ЧАСТИ ЛИСТА.

---

Частями листа є: 1) Заголовок, складаючий ся з назви місцевости і дати.

2) Адреса. 3) Повитанє. 4) Властивий лист. 5) Чемне — з кількох слів складаюче ся — закінченє. 6) Підпис свого імени і назвиска.

## **KINDS OF LETTERS**

---

Letters are of two kinds: private, and open, or public. In private correspondence we include: letters of courtesy or social letters, letters of business, letters of friendship, miscellaneous letters and postal cards.

Letters of courtesy are letters of sentiment and include the great mass of correspondence known as domestic or family letters, invitations and acceptances, letters of application and of advice, letters of congratulation, and of condolence.

Letters of business include all correspondence relating to business matters.

Letters of application should be very carefully written in the applicant's own handwriting, modest but self-respectful.

Friendship letters should always be simple and natural. The little things, the incidents of every day life, the happy relating of the experiences of commonplace and routine occurrences are what make friendship letters interesting.

Miscellaneous letters are letters that do not come under the above heads. They are usually accidental or of unusual character.

A postal card is nothing more or less than a form of letter and should be dated and signed the same way as any letter. Write only on one side of postal card—the other side is for the address only.

---

## **PARTS OF A LETTER**

---

The parts of a letter are: 1) the Heading; 2) the Address; 3) Salutation; 4) the Body of the letter; 5) the Superscription.

## 1) ЗАГОЛОВОК.

---

Заголовок листа складає ся із назви місцевости і дати. Під назвою місцевости треба розуміти назву місцевої почти, назву вулиці (коли в місті), і назву провінції чи держави. В заголовку бизнесового листа треба зазначити і назву повіту (коли лист посилаємо пр. до малих місцевостей в Злучених Державах, або в Європі).

Коли лист посилаємо з великих міст — як: — Нью-Йорк, Філядельфія, Сан-Франціско, Монтреал, Торонто, Вінніпег — то тоді в заголовку не конче мусимо зазначувати провінцію чи державу.

Коли лист посилаємо з якої великої інституції як пр.: школи, університету, шпиталю, готелю — то в заголовку листа треба подати і назву тої інституції, на примір: —

Manitoba College, Winnipeg, Man.

April 5, 1918.

Дата листа складає ся з назви місяця, дня, місяця і року. Листи любовні і довірочні можуть заключати в даті — і день тижня.

---

## 2.) АДРЕСА НА ЛИСТІ.

---

Адреса на листі складає ся з імени і назвиска, титулу, місця перебування (почти) тої особи, до котрої лист є писаний.

В листах бизнесових ту адресу треба містити на початку листового паперу по стороні лівої руки в горі. У всіх інших листах — при кінці листа по стороні лівої руки.

В першій лінії треба написати імя, назвиско і титул адресата, а в другій лінії — назву почти і провінції, чи держави.

В листах-же бизнесових, писаних до незамужних пані, початкову адресу пропускає ся на початку листа, виписує ся

## 1. HEADING

The heading of a letter consists of the place and date. By place is meant the name of the post-office, the name of the street (if in city), and the name of province, or state. The heading of a business letter should also embrace the name of the country.

If the city is a large one, such as New York, Philadelphia, San Francisco, Montreal, Toronto, Winnipeg, the state or province need not be given, for of course every one knows what states or provinces they are in.

A person writing from some large institution, such as a school, college, hospital, hotel, etc., should place the name of the institution on the heading of the letter. For instance:

Manitoba College, Man.,  
April 5, 1918.

The date of a letter consists of the month, day of the month and year. Letters of love or friendship may also include the day of the week.

---

## 2. THE ADDRESS

The address consists of the name, title and residence (post-office) of the person written to.

In business correspondence the address should be placed at the introduction of the letter, at the left-hand side. In all other correspondence the address is generally given at the conclusion of the letter at the lower left-hand side of the page, immediately following the conclusion of the letter.

The first line shall contain the name and title of the person written to. The second line shall contain the post-office and the name of province or state. In business letters written to unmarried ladies, the address is gen-

її при кінці листа по стороні лівої руки. Коли місце перебування адресата є дуже мале, то для точности адреси, треба подати і повіт. Коли адресат мешкає в місті, то треба подати і адресу улиці.

### 3) ПОВИТАНЄ.

(Взори на стороні 34—36).

Повитанє — се вираз чемности і поважання — котрим починаємо писанє листа. Найпопулярнішою формою, уживаною в бизнесі до вираження чемности і поважання зглядом муштин, є: *Поважаний Пане*, або *Високоповажаний Пане* — відповідно до того до кого є писаний лист, а до підприємства — компанії: — *Поважані* — або *Високоповажані* — *Панове*: (В англійськiм: *Sir, Dear Sir, або My Dear Sir*, а до компанії: *Sirs або Gentlemen*).

До приятелів пишемо: *Дорогий Товаришу*, — *Мій Дорогий Товаришу*, — *Товаришу Томку*, — *Мій Дорогий Сми-те і т. п.*

Для замужної жєнщини, або самітної але старшої віком — виражаємо своє повитанє словами: *Високоповажана Панні*, а ванглійськiм: — *“Madam,”* або *“Dear Madam,”* а для молодих незамужних жєнщин: *Високоповажана Панно* або *Високоповажана Панночко*, з її назвиском, або іменем пр. *Панно Смит*, — *Впов. Панно Смит*, — *Впов. Панно Анєлю*, — *Панно Анєлю*, або коли пр. дівчина жиє в приятельских зносинах з адресатом, або є єго (її) близькою своячкою — *Дорога Анєлю*, — *Моя Дорога Анєлю*, — *Моя Найдорозпа Анєлю і т. п.*

До членів в родині: *Дорогий Тату*, — *Дорога Мамо*, — *Дорогий Брате*, — *Дорога Сестро*.

До сьвящеників: *Всч. Отче*; *“Преподобний Отче,”* — *“Високопреподобний”* — або *“Високопреосьвящєний Отче”* (для єпископів).

А в англійськiм: *“Rev. Sir,” “Rt. Rev. Sir”* і т. п. А до судіїв і висших урядників державних *“Honorable Sir.”*



erally omitted at the opening, and is placed at the conclusion of the letter at the lower left-hand side of the page. If the post-office is a small country place, the county should be given; if a city, the street address should be given.

---

### 3. THE SALUTATION

---

(Models on pages 40-42.)

The Salutation is the term of politeness and respect with which we begin a letter. The most common form used to address a gentleman in business is:

“Sir,” “Dear Sir,” or “My Dear Sir.”

To a firm: “Sirs,” or “Gentlemen.”

To the friends: “Dear Friend,” “My Dear Friend,” “Friend Thomas,” “My Dear Smith,” etc.

A married lady or a single lady, not young, is addressed as, “Madam,” or “Dear Miss,” with her last name or surname affixed—for instance: “Miss Smith,” “Dear Miss Smith,” “Dear Miss Nellie,” “Miss Nellie,” or (to an intimate friend or near relative): “Dear Nellie,” “My Dear Nellie,” “My Dearest Nellie,” etc.

To members of the same family: “Dear Father,” “Dear Mother,” “Dear Brother,” “Dear Sister,” etc.

For clergymen: “Rev. Sir,” “Rt. Rev. Sir” (to bishop). Judges and Legislature officers should be addressed by the title of “Honorable.”

Вислів ріжного повитаня зависить від чутя, виображення і відношень адресанта (посилаючого лист) до адресата (до кого лист писаний).

#### 4.) ВЛАСТИВИЙ ЛИСТ.

Писане листа є — “говорене пером”, мова не повинна бути напружена але звичайна і свобідна від таких пустих фраз як: — Беру за перо щоб Тебе повідомити що я здоров і сподію ся що Ти тїшиш ся таким самим щастєм.” Почати лист словами, які зазначувалиб найогловнійший предмет нашої розмови письмом.

Лист належить починати писати — зараз в слїдуючій лїнії — по повитаню, або в тїй самїй лїнії, що повитане — відділивши єго двочкою і назвою.

З лївого боку листового паперу треба полишити марґінес (незаписаний край рукописи), на вузкім папері на одну чверть цаля, а на широкім листовім папері — на три чверти цаля.

Щоби писати в рівних лїніях — потреба підложити під листову картку — лїнійовану підкладку, а найлутше є — научити ся писати просто в лїніях — і не уживати підкладки.

Зміст або властива річ повинна бути виложена коротко і ядерно, особливо тоді, — коли пишемо до осіб дуже занятих працею. Найбільше належить вистерігати ся, щоби не повтаряти другий раз написаного.

Ориґінальність є красою листа. Треба писати так, щоби висказати головну гадку про якусь річ. Треба уникати простацьких виражень.

Зверхна форма листа повинна відзначати ся чистотою.

Закінчене повинно впливати із змісту і має обнимати в кількох словах зміст цілого листа.

На самім кінци листа має бути поміщене відповідне поздоровленє. (Пр. “З поважанєм,” або до осіб висших — “З глибоким поважанєм” і т. п.) і підпис пишучого лист — і його адреса, наколи та не була подана в горі на початку листа.

The particular expression of salutation to be used depends, to a great extent, on the feelings, fancy and relations of the writer.

---

#### 4. THE BODY OF A LETTER

---

As letter writing is “speaking with the pen,” the language should not be strained but natural and free from all such stereotyped phrases as: “I take my pen in my hand and let you know that I am well, and hope you are enjoying the same blessing.” Commence your letter with what is uppermost in your mind.

Originality is the beauty of a letter. Write as you would talk. Let your language be pure and chaste and beautiful, always avoiding vulgar and slang expressions. The body of the letter should begin on the next line below the salutation and immediately under it, or it may begin on the same line with the salutation, in which case it should always be preceded by a colon and dash.

There should always be a margin on the left side of the page varying in width from three-fourths of an inch on letter paper to one-fourth of an inch on note paper.

The subject of the letter should be written short and forcible, especially in business letters.

Never permit your letter to contain blots. No applicant would even obtain a position who would send a blotched letter. It is the indication of slovenliness.

The conclusion of the letter consists of the complimentary close, signature and the address (when not placed at the beginning of the letter). (Models, pages following.)

The complimentary close is written on the next line below the closing letter, and the signature is written on the next line below the complimentary close.



u. 62 454

Закінчаючи лист — поздоровлене повинно бути відповідне до привитання, зазначеного на початку листа. В англійській кореспонденції — уживають ріжнородних форм при кінцевім поздоровленю — як пр. Yours Truly, Yours Respectfully, Very Respectfully, Respectfully Yours, Very truly yours, As ever your friend, Your friend, Your loving daughter, Your affectionate father or mother, From your affectionate friend, Yours heartily and affectionately, As ever your own, Now and always your own, As ever your dear friend, Affectionately yours, Yours sincerely, Your loving and affectionate wife, etc.

Підпис пишучого лист повинен бути виразний, а коли се жінчина, або дівчина, то (в англійським) потреба додати Mrs. або Miss перед повним іменем і назвиском. Замужна жінчина може уживати в підписі початкуючих букв імен свого мужа, а коли є вдовою, — то повинна уживати свого власного імени.

По прикінцевім поздоровленю належить дати протинку, а по підписі свого назвиска, або по адресі — точку.

Коли в листі жадаємо відповіді в своїм власнім інтересі, тоді належить долучити на відповідь марку, або замарковану коверту.

(Взори прикінцевого поздоровлення і підпису адресантів на сторонах 36—37).

---

## 5.) НАДПИС (АДРЕСА НА КОВЕРТІ).

Надпис — се адреса подана на коверті листа. Та адреса повинна бути дуже виразна, особливо імя і назвиско адресата, місце замешканя і почта. Надпис складає ся з імени і назвиска, титулу і місця замешканя адресата і його почтової адреси. Коли адресат (той, до кого лист є писаний) займає урядове становище, то належить в надписи подати і сго урядовий титул.

Місце замешканя заключає число і назву улиці, назву ночки, назву повіта і провінції, чи держави. Посилаючи

The closing words of respect, friendship, etc., may be used in many varieties of form, as: Yours truly, Yours very truly, Respectfully, Very Respectfully, Yours respectfully, Very truly yours, As ever your friend, Your friend, Your loving daughter, Your affectionate friend, yours heartily and affectionately, As ever your own, Now and always your own, As ever your dear friend, Yours sincerely, Your loving and affectionate wife, etc.

The signature should always be very clear, and if the writer is a lady she should write Miss or Mrs. before the name. If the lady is married, she may use her husband's initials, but if she is a widow, she should always use her own initials.

A comma should be placed after the complimentary close and a period after the signature, or address.

When requesting an answer for your own special benefit, always be sure to enclose a stamp or a stamped envelope.

(Models for complimentary closes and signature on pages 36-37.)

---

## 5. THE SUPERScription

The superscription is what is written on the outside of the envelope. It should always be written plainly and the complete address should be given.

In writing the superscription, commence the name a little to the left of the centre of the envelope, the post-office on the line beneath and extending a little to the right of the name. The province or the state next below and the name of street should come on the second line.

лист до великих міст треба все подати точно назву вулиці і число, під котрим мешкає адресат. Посилаючи лист до менших місцевостей, як містечок, сіл, кольоній, треба подати в адресі і назву повіту (county).

Імя, назвиско і титул належить писати по середині коверти, або трошка низше.

Надпис на коверті належить писати в слідуючій порядку:

Імя, назвиско і титул .....

Адреса вулиці .....

Город (місто) .....

Провінція (державна) .....

Коли лист посилає ся до малої місцевости:

Імя, назвиско і титул .....

Почта .....

Повіт .....

Провінція (державна) .....

Коли лист посилає ся на посередництво когось іншого, то треба писати ось як:

Mr. Iwan Knysz

c.o. Thomas Smith,

P.O. Dauphin, Man.

and still further to the right. In cities, the door number  
In the country, the county may be on the same line with  
the state, on the left side of the envelope. It is very neces-  
sary in addressing all letters (except those in very large  
cities) to give the county.

Great care should be exercised in addressing envelopes.  
Above all, let your penmanship be clear and distinct, so  
that it can be easily read by the postal employees.

If the person addressed hold an official position, his  
official title should always be placed in the superscription.

The superscription should be written in the follow-  
ing order:

Name and title.....  
Street address .....

City .....

State (or province).....

In the country as follows:

Name and title .....

Post Office .....

County .....

State (or province) .....

When letters are addressed in care of some one else,  
they should be written in the following manner:

John Monro, Esq.,  
c.o. Isaac Goldsmith,  
P.O. Dauphin, Man.

Пишучи лист до особи, що займає якийсь уряд — треба подати і титул — пр.:

Mr. John Morton,  
Freight Agent, C. N. R.,  
Canora, Sask.

Протинку давати по назвиску, по титулі, по назві улиці, повіту, почти, а точку по кожному скороченім слові, і по назві провінції (держави).

Подаємо і взори адрес, після яких треба застосовуватись, посылаючи листи з Канади, чи і з Злучених Держав Америки — до Європи.

Листи послані до Галичини або Росії, можна адресувати по руськи, тільки назву краю і держави треба виписувати латинськими буквами. На листах же призначених до реєстрованя (порученя) треба всю адресу виписати латинськими буквами.

---

### ЯК ПИСАТИ АДРЕСУ ДО ГАЛИЧИНИ.

---

Europe — East Galicia.

Поважаний Пан

Іван Денисів

в Лопатині

Почта: в місци.

Увага: — Для більшої певности найрадше адресувати по англійски.



An addressing any one holding an official position, the title should be given. For example:

Mr. John Morton,  
Freight Agent C.N.R.,  
Canora, Sask.

A comma should be placed after the name and title, after the street, county and post-office, and a period should be placed after the province or state, and after every abbreviation. In all ordinary superscriptions every word is capitalized.

---

## MODELS OF SUPERSSCRIPTION

---

1.

Canada Home Supply Co.,  
230 Pritchard Ave.,  
Winnipeg, Man.

Як адресувати листи до Буковини.

Europe—Roumania—Bukovina.

Поважаний Пан

Дмитро Шкарба

Вербилівка.

Если можна в місці, то не треба писати тої самої назви два рази, а лише підчеркнути.

Як посилати лист адресований до України:

Europe—Ukraine—Україна.

М. О. Коновченко

вул. Харківська, 20.

Одеса.

Як адресувати листи призначені до реєстрованя, послані до Європи.

D. Kashuba  
95 Selkirk Ave., Winnipeg, Man.  
Canada.

Europe—East-Galicia.

Powazanyj Pan

Pawlo Plowidajko,

w Olesku.

2.

**Mr. Joseph Scott,**

Watseka,

Iroquois Co.,

Ill.

3.

**Mr. Joseph Reynolds,**

Scotland,

Union Co.

Conn.

4.

**Miss Mary Baker,**

Vegreville,

P.O. Box 216.

Alta.

## ТИТУЛИ.

---

В писаню листів послугуємо ся і титулами чемности, поважання, звая і титулами урядовими зглядом адресатів. В приватній кореспонденції адресанти (особи висилаючі листи) не повинні в своїх листах до когось зазначувати свій титул. Колиж треба конечно зазначити свій титул, то належить згадати про се в повній скромности. Але ніколи не треба повтаряти своїх титулів в дальшій кореспонденції з одною і тою самою особою.

Титули тут згадані уживає ся в англійській кореспонденції в Канаді і Злучених Державах Аемрики.

---

### Звичайні титули є слідуючі:—

---

Mr. (Mister) для мушцин.

Messrs. (Messers) для двох, або більше мушцин.

Mrs. (Mistress) для замужної женцини.

Mesdames або Mmes (читай медамс) для двох або більше женцин. Mme (Madame) для одної женцини.

Miss для дівчини — незамужної молодої женцини.

Misses для двох або більше дівчат (паннів).

Master — для хлопця.

Masters — для хлопців.

---

### Сї титули уживає ся при кінци назвиска.

---

Esq. для людей, що займають незалежні становища, як лікарям, адвокатам — як також урядникам — і той титул містить ся при кінци назвиска.

## TITLES

In letter writing, we also use titles of respect and courtesy, professional and official titles.

The omission of titles shows a lack of refinement, of gentility.

In private correspondence writers should not assume titles. "Let others praise you, not thine own lips." If, however, it is necessary to inform the person to whom you write, if he is a stranger, then do it with becoming modesty. The young man who starts out attaching Rev., Hon., or Prof. to his name every time that he writes it, is to be pitied for his ignorance. Some writers, when it is desired that the recipient shall understand the office or rank of the writer, inclose the title in parenthesis: (Rev.) John Black.

---

### **The following forms of titles are generally used:**

Mr. (mister) for gentleman.

Messrs. (messers) for gentlemen.

Mrs. (mistress, pronounce missis) for married lady.

Madam (madame) for one lady.

Mmes. (mesdames) for two or more married ladies.

Miss, for unmarried lady or girl.

Misses, for two or more unmarried ladies and for girls.

Master, for boy.

Masters, for boys.

---

### **These titles are placed before the name:**

Esq. (Esquire) for gentlemen occupying independent position, as: physicians, lawyers, and for professional officers. This title is to be placed after the name.

Rev. (Reverend) для духовних осіб.

Rt. Rev. єпископам.

His Grace або Mt. Rev. архієпископам.

His Eminence, кардиналам.

Hon. (Honorable) висшим урядникам, послам, міністрам і пр.

Sir, для офіцерів військових як: Captain, Colonel, General, і для губернаторів провінцій або держав, для посаджених (майорів) міста і пр.

Prof. для учителів висших наукових заведень, як: колегій, університетів; або учених, що заслужились працею науковою в якійсь галузи знання.

---

Титули степенів наукових є слідуєчі: —

D. D. значить: доктор теології (Богословія).

L. L. D. значить: доктор прав.

Dr. значить: доктор.

M. D. значить: доктор медицини.

D. D. S. значить: доктор науки про зубні операції.

D. M. D. значить: доктор зубної медицини.

Ph. D. значить: доктор філософії.

A. B. або B. A. означає: ступень академічного образования.

A. M. або M. A. означає: ступень висшого академічного образования.

Mus. D. значить: доктор музики.

C. E. значить: інженер.

Титули учености містить ся все по назвиску, пр.: John Krawetz, L. L. D.

В листах за запрошенем і т. п. писаних до мужа і жени уживає ся титулів мішаних пр.:

Mr. and Mrs W. P. Phillips.

Rev. (Reverend) for clergyman.

Rt. Rev. or His Excellency for bishop.

His Grace, or Most Rev. for archbishop.

His Eminence for cardinal.

Hon. (Honorable) for high officers of the Dominion of Canada and of the United States of America, as: Members of Cabinet, Heads of Departments, Auditors of the Treasury, Law Judges, Mayors of Cities, State Senators, Vice-Presidents of the United States, Members of Congress, etc.

His Excellency, for Governor of any Province or State, Ministers to Foreign Countries, General Governor of the Dominion of Canada, President of the United States.

Sir, for Army, Navy and Naval Officers, Governors of the States, City Mayors, etc.

Prof., for professors of educational institutions, scholars or scientists who have become noted as specialists in any department of knowledge.

---

### The list of scholastic titles in common use:

D.D.—Doctor of Divinity.

LL.D.—Doctor of Laws.

Dr.—Doctor.

M.D.—Dr. of Medicine.

D.D.S.—Doctor of Dental Surgery.

D.M.D.—Doctor of Dental Medicine.

Ph.D.—Doctor of Philosophy.

A.B. or B.A.—Bachelor of Arts.

A.M. or M.A.—Master of Arts.

Mus. D.—Doctor of Music.

C.E.—Civil Engineer.

The scholastic titles are to be placed after the name.

In letters or notes of invitation may be used miscellaneous titles, for instance:

Mr. and Mrs. A. P. Philips.

Mr. J. M. and Mrs. Dr. A. C. King.  
Drs John S. and Anny C. Moffat.  
Professor and Mrs.. J. A. Wilson.  
Rev. Dr. and Mrs. S. McLean.  
Hon. and Mrs. David K. Gault.  
Governor and Mrs. Francis S. Cleveland.  
His Excellency and Mrs. W. H. Morton.  
Rev. Abbie C. Hall.  
Rev. Mrs. A. C. Hall.  
Rev. Miss J. A. Hall і т. и.

---

**Titles for King and Queen.**

---

**Титули для короля і королевої.**

To the King's Most Excellent Majesty.  
To the Queen's Most Excellent Majesty.

---

**Title for President of the United States of America.**

---

**Титул для президента Злучених Держав Америки.**  
His Excellency W. Thomas Wilson,  
President of the United States, America.

---

**The names of the Provinces and Territories of Canada  
in abbreviation.**

---

**Імена провінцій і територій в Канаді в скороченю.**

Nova Scotia . . . . .	N. S.	Saskatchewan . . . . .	Sask.
New Brunswick . . . . .	N. B.	Alberta . . . . .	Alta.
Ontario . . . . .	Ont.	British Columbia . . . . .	B. C.
Quebec . . . . .	Que.	Yukon Territory . . . . .	Y. T.
Manitoba . . . . .	Man.	North West Territories.	



The names of the United States and Territories of  
America in abbreviation

Імена Злучених Держав і територій Америки в скороченю.

Alabama .....	Ala.	Missouri .....	Mo.
Alaska .....	Alaska	Montana .....	Mont.
Arizona .....	Ariz.	Nebraska .....	Neb.
Arkansas .....	Ark.	Nevada .....	Nev.
California .....	Cal.	New Hampshire .....	N.H.
Canal Zone .....	C.Z.	New Jersey .....	N.J.
Colorado .....	Colo.	New Mexico .....	N. Mex.
Connecticut .....	Conn.	New York .....	N.Y.
Delaware .....	Del.	North Carolina .....	N.C.
District of Columbia.....	D.C.	North Dakota .....	N. Dak.
Florida .....	Fla.	Ohio .....	O.
Georgia .....	Ga.	Oklahoma .....	Okla.
Hawaii .....	Hawaii	Oregon .....	Oreg.
Idaho .....	Idaho	Pennsylvania .....	Pa.
Illinois .....	Ill.	Porto Rico .....	P.R.
Indiana .....	Ind.	Rhode Island .....	R.I.
Indian Territory.....	Ind. Ter.	South Carolina .....	S.C.
Iowa .....	Ia.	South Dakota .....	S. Dak.
Kansas .....	Kans.	Tennessee .....	Tenn.
Kentucky .....	Ky.	Texas .....	Tex.
Louisiana .....	La.	Utah .....	Utah
Maine .....	Me.	Vermont .....	Vt.
Maryland .....	Md.	Virginia .....	Va.
Massachusetts .....	Mass.	Washington .....	Wash.
Michigan .....	Mich.	West Virginia .....	W. Va.
Minnesota .....	Minn.	Wisconsin .....	Wis.
Mississippi .....	Miss.	Wyoming .....	Wyo.

## РАДА ДЛЯ ПИШУЧИХ ЛИСТИ. —

Ніколи не пишiть листа в гнiві, бо можете написати такі рiчи, котрих будете встидати ся слiдуючого дня.

Не послугуйте ся в своїх листах сплетнями.

Не пишiть листiв з закидами — хиба лишень у великій конечности. Слова висказані устно можуть бути забутими, але письмо полишаєть ся на довгий час.

Анонiмних (безiменних листiв) не треба писати, анi на них вiдповiдати пiдозрiлим особам, але збувати їх мовчанкою.

В бiзнесових листах пишiть лише на одній сторонi листового паперу.

Коли жадаєте вiдповiди в своїм iнтересi, долучiть марку на вiдповiдь.

Не посилайте гроший, анi других вартiсних рiчий в нерегiстрованiм листi.

Не вiльно уживати марок вже раз уживаних, бо за се можна заплатити пятьдесять долярiв кари.

Посилаючи в листовiй ковертi, чи пакуночку друкованi папери, т. з. "printed matter" не вiльно залучувати жадного письма, бо за се же кара пять долярiв.

Пишучи листи у важних справах, треба полишити у себе їх вiдписи. — В бiзнесових справах треба скоро вiдповiдати.

---

## ADVICE TO LETTER WRITERS

---

Never write a letter under excitement, you will always be certain to say things for which you will be sorry the next day.

By all means avoid gossip in your letters. Do not, unless under a very pressing emergency, write letters of reproof. Such letters require more delicacy than falls to the common lot. Words may die in the air, but writing lives for a long time.

An anonymous letter should never be written, nor answered—treat such cowardly epistles with silent contempt.

When writing a business letter use only one side of the paper.

Be sure to enclose a stamp when requesting a reply to a business letter.

Never send money (except in very small amounts) or other articles of value in an unregistered letter.

To use or attempt to use a stamp that has already been used is punishable by a fine of fifty dollars.

To enclose any written matter in printed matter subjects the mailing party to a fine of five dollars.

Copy important business letters and preserve them.

There is no need of salutation or complimentary close on postal cards.

All business letters should be promptly answered.

---

**Models of Salutation and Introduction of Letters**  
(Взори повитання і вступу листа.)

---

**Model No. 1 to No. 7 (Social Forms)**  
(Взори ч. 1. до 7. Соціяльна форма.)

---

1. Model (Взір)

My Dear John:—

I have been expecting a letter from you every day, but did not receive any yet; why don't you write? etc.

Мій любий Іване:—

Я вижидав (ла) листа від Тебе кожного дня, але до сеї пори не отримав (ла) жадного; чому не пишеш до мене? і т. п.

---

2. Model (Взір)

Dear Friend:—

Your welcome letter of the 25th inst. arrived yesterday.

Дорогий Тофаришу:—

Твій лист з дня 25-го с. м. я отримав (ла) вчера.

---

3. Model (Взір)

Respected Friend:—

We were exceedingly glad to hear from you, etc.

Поважаний Товаришу:—

Ми незвичайно утішили ся одержаною вісттю від Тебе.

4. Model (Взір)

My Dear Parker:—

Your favor of recent date was gratefully received, etc.

Мій дорогий Паркер:—

Твій ввічливий лист одержав з великою радістю і т. д.

---

5. Model (Взір)

My Dear Miss Baker:—

May I have the pleasure of your company to the Grand Opera on Saturday night? etc.

Впов. Панно Бейкер:—

Чи можу просити Вас о товариство до театру “Гренд-Опера” в суботу вечером? і т. д.

---

6. Model (Взір)

Dearest Wife:—

Since you left home the house has lost its sweetness and sunshine.

Найдорозша жінко:—

Від коли ти опустила родину — дім стратив свою приємність і блеск сонця.

---

7. Model (Взір)

Mrs. Mary Johnson.

Dear Madam,

Your letter of 24th inst. announcing the arrival of your brother just received, etc.

Вп. Пані:—

Ваш лист здня 24-го, с. м. повідомляючий нас про прибуте Вашого брата, ми отримали.

8. Model (Business Form)

(Бизнесова форма).

Messrs. Smith, Jones & Co.,  
New York, N. Y.

Dear Sirs:—Please ship to our address at once, etc.

(Впов. Панове:—Прошу вислати на нашу адресу сей-  
час і т. д.)

---

9. Model (Business Form)

Clark & Moore,  
320 Pittsburg St.,  
Ottawa, Ont.

Gentlemen:—Your favor of the 10th inst., offering  
me fifty (50) dollars per month, etc.

Панове:—Ваш лист з 10 с. м. в яким подаєте мені пять-  
десять доллярів вмісячно і т. п.

---

10. Model (Business Form)

Miss Kimmel:—

We acknowledge the receipt of your order of the 15th  
inst, etc. (Сим потверджуємо отримане замовлення з 15-го  
с. м. і т. п.)

---

**Models for Complimentary Close and Signature**  
(Взори до прикінцевого поздоровлення і підпису адресанта).

---

1. Model (Business Form)

---

Yours truly,

Michael Johnson.

2. Model (Business Form)

---

Very respectfully,  
Arthur Brown.

---

3. Model (Official Form)

---

I have the honor to be,  
with much respect,  
Your obedient servant,  
John Carmichael.

---

4. Model (Official Form)

---

I am, Sir,  
Your obedient servant,  
Peter Emerson.

---

5. Model (Official Form)

---

Very truly yours,  
Miss Mary Cook,  
Sec. of the Epworth League, First Presbyterian Church,  
etc.....

## Другий Розділ.

### ЛИСТИ ЛЮБОВНІ І ДОВІРОЧНІ.

Не можна поставити правил до писання листів любовних і довірочних. Лише взори можуть бути помічними в тім взгляді, позаяк условини залежать від даних обставин.

Залюблені особи є часто відділені від себе — і природна річ — шукають дорогою переписки вдоволяти свої душевні чувства, а яких виразів до того уживати в письмі — знають про се ліпше залюблені особи.

Любовні листи — в цілім того слова значіню — повинні бути ввічливими і щиро довірочними. Ніхто з мушци, або жєницин не може послугувати ся любовними листами до тої особи, в котрої не чує для себе симпатії, або вираженого бажаня на таку переписку.

Не треба послугувати ся надто чутливими виразами пристрасної любови, бо таке поступованє дає почин до підозріня нещирости.

Особливо листи жєнщини (дівчини) повинні відзначатись поважностію і навіть тоді, коли переписка відбуває ся в часі позаручиновім.

Не пишїть нічо такого, ізза чого треба би опісля в житю суцружїм вєтидати ся.

---



## Second Chapter.

---

### Letters of Love and Friendship

---

No rules can govern the writing of letters of Love and Friendship. Models can only prove as a service, for each circumstance presents new conditions.

Lovers are often separated and naturally seek communication, and what so thrills as a loving epistle—what sweet communication—what expressions of affection, lifting the soul into that realm of felicity—none but a lover can appreciate.

Love letters, in the strictest sense, should be confidential. No lady or gentleman has a right to communicate them to any one except where sanction, sympathy, or advice are sought and that from their most intimate friends or relatives.

You should curb your passion by reason, as extravagant flattery is apt to disgust and create the suspicion of insincerity. A lady's letters should always be dignified, even though there is an engagement.

In short, do not place anything in your letters that you would not wish to face in after-life.

---

**а). ПРОПОЗИЦІЇ, ПРИНЯТЯ І ВІДМОВИ.**

**1. Лист від жениха до дівчини (панни), котру бачив перший раз.**

Edmonton, Alta.....19..

Поважана Пані:—

Ідучи за покликом доси незвісного мені чуття, над котрим запанувати не можу, осьміляю ся звернутись до Пані з просьбою листовно, в тій малій надії, що судьба і щастє може сим разом не зведуть мене.

Не перечу, що до вчорашнього дня, мої очі ніколи передше не бачили Пані. На дорозі мого житя від тепер за-світїв луч надії і нова, доси незвісна охота до житя, вступила в мене.

Тяжко мені було пережити одну хвилю, не будучи певним імені і адреси Пані, тому то і слідив я Ваш крок, а признаючи ся до того тепер, прошу о прощенє і будьте взглядною на оборону, котру приготую для оправданя мого поступку.

За ту мою сьмілість і влізливість благаю Вас о прощенє, а рівночасно скажу, що то, що я висше написав, єще не виражає тих чувств, які чую для Пані, а котрі бажав-бим виразити особисто.

Я переконав ся, що два получені серця, є здібні зродити висші чувства. — З їх то згідности родить ся поважанє, пошана, а наслідком є любов. Зворушеня серця робить перші кроки, будучність торує дальше поле. Сподіваю ся, що Поважана Пані не будуть обоятними на слова походячі від чужого Вам і не відмовите зробити мені честь відповідю, що зробить мені якусь надію на щасливу будучність дальшого житя. Бувбим дуже щасливий, колиб було мені вільно розмовляти з Вами особисто.

В надії одержання ласкавої відповіді,

Остаю з правдивим поважанєм,

Іван Книш.

a) **PROPOSALS, ACCEPTANCES AND REFUSALS**

---

Edmonton, Alta., ..... 19.....

Dear Madam:—

Prompted by an impulse so long unknown to my feelings which I cannot control, I have dared to address you by this writing with hope faint that Fate and Fortune may thus far favor me.

I acknowledge that previous to yesterday my eyes had never beheld you, but since this time in my life path flashed a new ray of hope and a new hope unknown to me before, courage entered upon me. I could not remain easy a moment longth without ascertaining your name and address. To accomplish this, I had the boldness to follow your footsteps. I seek your pardon and implore to overlook the offence for the sentiment which occasioned it.

For this display of impetuosity forgive me, please, and at the same time remind you that it is not altogether explanation of all my feelings and real regard which I bear for you, wishing to explain you personally.

I venture to assert, however, that in every case where two hearts are concerned, affection has had its birth in some instantaneous impression or sudden impulse. From their harmony gradually grows esteem, respect and tender passion of love.

The heart is first impressed with a hasty sketch and the outline is a later—date, filled in. I trust therefore, Madam, that although this communication emanates from one to whom you are unknown, you will favor me with a few words of reply, from which I may extract hope for my future life. I will be the happiest man if I will be allowed a personal interview.

I have the honor to be, Madam,

Your most obedient servant,

John Knysk.

## 2. Відповідь прихильна.

Edmonton, Alta.....19..

Поважаний Пане Боднар:—

Не знаю чи чиню відповідно, відповідаючи на Ваш лист. Властиво я не повинна робити того, але зі взгляду на поважанє і щирість тону Вашого листа се роблю. Не можете однакож, на всякий случай, робити собі великих надій, як також мушу Вас упередити, що не можу згодити ся на особисте баченє ся з Вами, бо єсьм під опікою тітки, котрій я показала Ваш лист і она припоручила мені повідомити Вас, що если уважаєте за властиве пізнати наш дїм, она з приємністю поговорить з Вами в тій справі.

Мої постанови залежать в більшости від поради, котру одержую і то лише впливає на мої кроки і чувства.

Окрім висше згаданого, я не можу на разі нічого більше писати, як лише, що остаюсь для Вас,

з поважанєм,

Марія Коваль,

17 Jasper Ave.

---

## 3. Неприхильна відповідь.

Edmonton, Alta.....19..

Поважаний Пане:—

На надзвичайний Ваш лист не маю иньшої відповіді, з виїмкою інформації, що подібних листів не можу приймати і прошу на будуче вздержати ся від посилення мені подібних листів.

Остаюсь з поважанєм,

Марія Коваль.

## 2. Favorable Answer to Preceding Letter.

Edmonton, Alta.,.....19.....

My Dear Mr. Bodnar:—

I scarcely know whether I am acting rightly in answering your communication, and I certainly should not have done so but for the respectful and apparently earnest tone in which you have addressed me.

You must not, however, misinterpret this concession as giving you any immediate encouragement; and I must at once apprise you that I cannot accede to your request of a personal interview. I am living here under the care of my aunt; to her I have shown your letter, and she bids me to say that if you think proper to call and see her any evening, she will give you a hearing.

My subsequent determination will in a great measure depend upon the counsel I shall receive, together with my own feelings and inclination. Beyond this I cannot for the present say more, excepting that

I remain, Sir,

Yours respectfully,

Mary Kowal,

1117 Jasper Ave.

---

## 3. Unfavorable Answer

Sir:—

To your extraordinary letter I have nothing to reply, beyond informing you that such communications are most unacceptable, and I beg that all further correspondence may cease.

I am, Sir,

Yours respectfully,

Mary Kowal.



## 1. ВЗІР ПИСАННЯ ЛИСТА ДО ОСОБИ, КОТРУ ПЕРШИЙ РАЗ НАЗИВАЄ СЯ ПО ІМЕНІ.

Toronto, Ont.....19..

Найдорозша Зоню:—

Я вагався, чи вільно мені називати Тебе по імені? Коли я в тім взгляді поступив за сьміло, то прости мені то, а буду змушений повернути до давньої форми листів. Так часто думаю про Тебе, що здаєть ся мені, що знаємо ся дуже давно і тому я постановив звертати ся до Тебе із більшим довірем і отвертостію.

Працюючи до пізнього вечера що дня, я єще не мав часу перечитати книжку, про котру згадуєш. Я позичив її з бібліотеки і приобіцюю собі перечитати її в неділю по полудню. Перепрашаю Тебе, Найдорозша, за мій довгий останній лист, в котрім я виразив Тобі мої правдиві чувства. Дякую Тобі сердечно, за розважанє справи, згаданої в тім листі.

Тішить мене незвичайно се, що Твоя мама приходить до здоровля.

Твій приятель як всегда,

Іван Станко,  
10 W. Gerard St.

---

## 2. Відповідь на попередний лист.

Toronto, Ont.....19..

Мій дорогий Іване:—

Я бажаю бути Зонею для приятелів, котрі уприємнюють мені жите на тім чуднім Божім сьвітї, а Ти є одним з них! Дякую Тобі за книжку з краєвидом, що Ти прислав мені. Що за чудовий краєвид представляє она!

1. FROM A GENTLEMAN ASKING PERMISSION  
OF A LADY TO ADDRESS HER BY HER  
CHRISTIAN NAME

Toronto, Ont.,.....19.....

My Dear Sophy:—

You see I venture to call you by your given name. If in thus expressing myself toward you I take undue liberty, I beg you to reprove me, and I shall humbly return to the more formal address. I think of you so often that I seem to have known you a very long time.

I work hard every day and until late in the evening, and I have not yet had time to read the book you speak of. I have drawn it, however, from the library, and I promise myself the pleasure of reading it Sunday afternoon.

I feel almost ready to apologize for the length of my last letter, in which I explained you my feelings. I thank you for the consideration of the matter mentioned in that letter. Am very glad your mother is better.

Your friend as ever,

John Stanko,  
100 W. Gerrard Ave.

---

2. Reply to Preceding Letter

Toronto, Ont.,.....19.....

My Dear John:—

I like to be Sophy to the good friends who help to make this world for me such a delightful place to live in, and you are one of them. Thank you for the picture, which you mailed to me. What a fine view it is!

Нині по полудни вибираю ся з дітьми на пікник, для-того отже приготвую для них підвечірок. Даруй отже, що сей лист є одним з моїх найкоротших, які колинебудь писала до Тебе.

Твоя щира приятелька,  
Зоня Т. . . . .

## 1. ПРОПОЗИЦІЯ СУПРУЖЕСТВА.

Winnipeg, Man. . . . . 19 . .

Моя найдорозша Ганю:—

Вже півтора року проминуло від часу, коли я в первий раз мав щастє бути прийнятим у Вашім домі як приятель. Через весь той час я мав повну надію здобути щирю прихильність Вашого серця для мене, був виставлений на ту пробу Вашим постановленєм. Чи був я поступовим в тім взгляді? Чи моя глибока, щира любов, яку відчуваю серцем і душею для Вас знайшла відповідь — взаїмність у Вашім серцю? Я відчуваю, що моя щаслива будучність залежить від Вашої відповіді. Се не є перелітаючою мрією часу, але вірною любовю, що основана на поважаню і пошані, котра була вже від довшого часу найдорозшим сном мого життя.

Ваша дівоча честь заховувала чувства Вашого серця в тайні, так що я не єсьм певний, чи сприяєте взаїмностию моїй любови. Я переконав ся, що не можу на дальше жити в такій непевности, отже я рішив ся або здобути або стратити все.

Наколи схочете бути моєю супругою, то великою честью буде для мене се, що буду міг хоронити Вас від всякого смутку і журби і зробити Вас щасливою, о скільки се є в силі щиролюбячого мужа.

В надії одержаня ласкавої відповіді,

Остаю щировдячний Вам.

Михайло Бацак.

Miss Annie Sadowsky,  
Portage La Prairie, Man.



I am to take the children to a picnic at the river side this afternoon, and it is time to begin putting up their luncheon. So this must be one of my short letters.

Your sincere friend,  
Sophy T.....

---

**1. LETTER FROM A GENTLEMAN TO A LADY  
OFFERING HER HIS HAND**

---

Winnipeg, Man.,.....19.....

My Dear Miss Sadowsky:—

It is now nearly a year and a half since I first had the great pleasure of being received at your home as a friend. During that time there has been but one attraction, one strong hope, and that is your own personal attraction and the desire of winning your favor. Have I been successful? Has the deep, faithful love that I felt for you met any response in your heart? I feel that my future happiness hangs upon your answer. It is not a fleeting fancy of an hour, but the true, abiding love that is founded upon respect and esteem, which has been for months my dearest lifedream.

Your own maidenly dignity has kept your heart so securely hidden that I scarcely venture to hope I have a place there. I feel that I cannot endure suspense any longer, so write to win or lose all.

If you will be my wife, it will be my pride to shield you from all sorrow and give you all the happiness that a tender, loving husband can bestow upon the one he loves.

Hoping to hear from you soon, I am,

Devotedly yours,  
Michael Baszczak.

Miss Annie Sadowsky,  
Portage la Prairie, Man.

2. Прихильна відповідь на попередний лист.

Portage-la-Prairie . . . . . 19..

Дорогий Михасю:—

Вчера вечером я одержала Твій лист. Не здивував мене дуже, але учинив щасливою. Тішуся незвичайно, що кохаєш мене і тому питаюся сама свого серця, чи єсьм Тобі взаємною? Знаєш добре, як давно ми не бачилися. Бажаю я в коротці бачити Тебе, а при стрічі буду старати ся не зробити Тобі заводу.

Твій лист я показала моїм Родичам і вони кажуть, що зробиш їм приємність, коли відвідаєш нас можливо як найскорше.

Твоя щира,  
Анна.

3. Неприхильна відповідь.

New York, N. Y. . . . . 19..

Дорогий Федьку:—

Послідний Твій лист здивував мене немало. Уважаю його собі за честь від мущини, для котрого маю много поважання і пошани, але єсьм певною, що наша приязнь, хочай так мило розпочата, не дозріє ніколи, щоби могла замінити ся в посвячене.

Дякую Тобі за честь, яку Ти оказав зглядом мене, єсьм певною, що мої погляди на цілу справу є властиві — і єсьм переконана, що і Ти, если ліпше над сею справою роздумаєш, признаєш мені слухність. Перепрашаю Тебе, що раніше не запримітила твоїх замірів зглядом мене, бо я не думала, що Ти нашу невинну приязнь представив собі з иншим сьвітлі. Даруй мені се і вір, що й на дальше позістаю Твоєю щирою приятелькою.

Анна.

## 2. Favorable Reply to Preceding Letter

Portage la Prairie, Man.,.....19.....

My Dear Michael:—

Your letter came last evening. It hardly took me by surprise, but made me very happy. I cannot help being glad that you love me, and have begun to do such hard thinking to find out what my feelings are toward you. You know it is a long time since we have seen each other. I want so much to see you again, and if you come, I shall not disappoint you.

I have shown your letter to my parents and they say they will be pleased to have you visit us at your earliest convenience.

Yours sincerely,

Annie.

---

## 3. Unfavorable Answer

New York, N. Y.,.....19.....

Dear Theodore:—

Your last letter was a complete surprise to me. I cannot but feel honored by the kind regard of one for whom I harbor no sentiment but respect and admiration, but I am quite sure that our friendship, so pleasantly begun, can never ripen into any deeper relation.

While thanking you for the honor you have paid me, I am so sure that my view of the matter is right that I believe a fuller consideration on your part will convince you also of the same. I must ask your pardon for not having observed earlier the course of your thought toward me, but did not know that you regarded our friendship in so serious a light. Forgive me, and believe me,

Your sincere friend,

Annie.

## 1. ПРОПОЗИЦІЯ ЖЕНИХА О СКРОМНИХ ДОХОДАХ.

Montreal, Que.....19..

Дорога Панно Ольго:—

Від кількох літ бю ся з думками, як буде ліпше, чи писати, чи особисто виявити то, що мені тяжить на серцю, або також зі взгляду на Тебе затримати то в мовчанці, — але днесь постановив я дальше не зволікати, але представити цілу справу о стільки, о скільки мої здібности на то позволять

Чи думаєш, що булабись щасливою зіставши супругою бідного чоловіка? Чи будеш вдоволена ждати так довго аж жерела моїх доходів позволять мені на супружество?

Чи знакомство мого серця, що оно до Тебе належит, не переконає Тебе, щоби Ти була мені рівно взаємною? Чи не питаю за много? Чи не знеохотиш ся бути нареченою довший час, може два роки? Тепер я не маю відповідного доходу на утриманє жени, але маю дуже спріяючі вигляди на будуче, бо мій вуйко обіцяв мені — прийняти мене за спільника свого інтересу з початком слідуячого року, що поліпшить мої стосунки.

Тому з повною сьвідомостию, що працюю для Тебе, кожда хвиля осолодить мені жите, завдячуючи Твоїй доброти, що ждеш і віриш, що я з посвяченя працюю для Тебе.

Сподіваю ся, що не будеш зволікати з відповідію, котра перевиснає границі моєї цікавости.

Повір мені, Найдорозша Ольго,  
в досмертну мою вірність,  
Твій Йосиф Урбанів.

## 2. Прихильна відповідь на попередний лист.

Boston, Mass .....19..

Мій Дорогий Осипе:—

Було би нещиростию з моєї сторони, коли-б я сказала, що зміст Твого листа зробив мені несподіванку. Я майже

## 1. MARRIAGE PROPOSAL FROM A GENTLEMAN OF SMALL MEANS

---

Montreal, Que.,.....619.....

Dear Miss Olga:—

For several days I have been pondering in my mind whether it would be best to write or speak to you on the subject that is nearest to my heart, or whether it would be wiser for your sake to keep silence altogether; however, I have now decided to plead my case as best I can.

Do you think you could be happy as the wife of a poor man? Would you be content to wait until such time as my income would justify me in marrying? Would the knowledge that my heart is all your own induce you to feel a corresponding affection for me? Or am I asking too much? Would you be afraid to enter into a long engagement, an engagement of perhaps two years? Although I am not in position to maintain a wife at the present time, my prospects are encouraging and my uncle has promised to take me into partnership early next year, which will materially improve my position. In the meantime the knowledge that I am working for you will brighten every minute of my life, while for your goodness in thus waiting and trusting, no after devotion on my part can ever repay. I hope, my darling, your answer will not be long delayed, as my anxiety will be great, indeed.

Believe me, dear Miss Olga,

Yours faithfully for ever,

Joseph Urbaniv.

---

## 2. Favorable Reply to Preceding Letter

---

Boston, Mass.,.....19.....

My Dear Joseph:—

It would not be truthful for me to say that I am surprised at the contents of your letter; on the contrary,

завсїгди наперед знаю, що хочеш менї сказати і то власне приємно менї чути. Ти не повинен думати, що я обавляю би ся бути сурругою бідного чоловіка. В такім случаю я не заслугувала собі на любов. Не знеохочую ся і проволокою часу, бо се дасть нам доволї часу лучше взаїмно пізнати ся. Мое привязане до Тебе є достаточним, аби принести менї тяжкий удар в случаю розлуки. Не обавляю ся і того, що Твої чувства змінять ся, або що мої остигнуть. В дійсности, коли би запал любови остиг в котрому із нас, то се буде доказом, як мудро ми поступили виставивши наші чувства на пробу через довший час вижиданя.

На жаль зазначую, що моя мама є упереджена що до довгої проволоки часу, але в дійсности она не є противна тому, бо особисто она прихильна Твоїм змаганям, тому думаю, що не буде ставити жадних перешкод нашим бажаням, позаяк знає, що то належить до мого щастя, а окрім того сподїваю ся, що обоє постараємо ся перекопати її о нашїм взаїмнім привязаню і о данім приреченю заручиновім.

Сподїваю ся побачити Тебе, Дорогий Осипе, завтра.

Вір кохаючій Тебе,

Ользі.

---

### 3. Неприхильна відповідь.

Boston, Mass. . . . . 19..

Дорогий Осипе:—

Вір менї, що дуже менї прикро через те, що тут пишу, але не маю иньшого виходу на то, що тепер чиню. Мій отець ані на хвильку не хоче нічого чути о нашїм полученю і хотяйби мої чувства були прихильні для Тебе, то Ти сам не схочеш, щоби я не послухала приказу свого вітця. На довгу проволоку часу він задивляє ся як на найгіршу річ з

I almost knew beforehand what you were anxious to say to me and what I was anxious to hear. You cannot suppose I should be afraid to be a poor man's wife; my love would be little worth having if it were so; no, I do not dread a long engagement, it will give us time to know each other better; my attachment to you is sufficiently strong to bear the strain. I am not afraid that your feelings will undergo a change towards me, or that mine will alter towards you. Indeed, should either of us cease to love the other it would only prove how wise we were to put our affection to the test of waiting.

My mother, I am sorry to say, entertains a prejudice against long engagements; but she has no real objection to this particular one, however, as she has a personal liking for you, so I think she will not oppose the realization of our wishes, as she will know that my happiness is so deeply concerned, and together I hope we shall make her believe that she approves of our attachment and of our engagement.

I shall hope to see you tomorrow; dear Mr. Joseph,

Believe me,

Lovingly yours,

Olga.

---

### 3. Unfavorable Answer

Boston, Mass.,.....19.....

Dear Joseph:—

Believe me, I am deeply grieved at the answer I am obliged to give you; but I have no alternative than to write as I am now doing. My father will not for a moment hear of our engagement, and whatever my own feelings may be, you would, I am sure, wish me to disobey him. He considers a long engagement would be most imprudent

нашої сторони. Він говорить, що за два роки часу може не будеш тої самої думки і що Твої вигляди на кращі обставини життя є непевні, щоби зроби́ти такий крок.

Всьо те звучить холодно і тяжко, але то походить від него і всьо мусить бути повторене. В двох роках часу може всьо змінити ся, однакож не думай, що так легко забуду Тебе або перестану інтересувати ся всім тим, що тичить ся Тебе. Прощай, Дорогий Осине і прости за завід, але єсьм змушена до того кроку. Будь доброї думки про мене і вір мені.

Твоя дуже щира,

Ольга.

---

## 1. ПРОПОЗИЦІЯ МУЩИНИ СТАРШОГО ВІКОМ, ПРЕДЛОЖЕНА МОЛОДІЙ ПАННІ.

Chicago, Ill. .... 19..

Дорога Панно Марто:—

Даруйте, що осьміляю ся відкрити перед Вами мої теперішні чувства мого серця. Я бачив Вас кілька разів в домі наших спільних приятелів і за кождим разом бачине Вас скріпляло в мені вражине чувства любви, якого я дізнав при першім баченю Вас. Признаю ся, що чувбим ся найщасливішим чоловіком, колиб Ви не погордили моєю особою як будучого Вашого мужа. Ріжниця наших літ не повинна бути перешкодою до мого щастя. Я до тепер чую ся в повній силі життя і досвід мого життя чинить мене спосібним бути опікуном і захитником Вашої особи на кождім кроці, як то чинять всі добрі мужі, если дасьте мені до сього право.

Хотай не єсьм дуже богатим чоловіком, однакож можу жертвувати Вам, Панно, можливе всяке вигідне утримане, о скільки на се позволять сприяючі обставини.

Сподіваю ся, що не зведуть мене мої надії і мрії і що они заслужать на прихильне розважене моєї судьби з Вашої сторони.



on our part; he says you may not be in the same mind two years hence and that your prospects are too uncertain to render such a step advisable.

All this sounds cold and hard; but coming from him, it must be said. Two years' time can change everything, still, I do not think that I shall easily forget you, or stop thinking of you, or cease to take a warm interest in all that concerns you. Dear Joseph, good-bye, forgive me for the disappointment I am compelled to inflict. Think of me kindly and believe me,

Yours very sincerely,

Olga.

---

## 1. PROPOSAL FROM A MIDDLE-AGED GENTLEMAN TO A YOUNG LADY

Chicago, Ill.,.....19.....

Dear Miss Martha:—

I beg your pardon, that I take this opportunity to lay open to you the present state of feelings of my heart. I met you several times at the hope of our mutual friends, and each occasion has served to strengthen the impression of love, made upon me on first seeing you. I should consider myself the most fortunate of men if I could persuade you to accept me as your future husband. The disparity of age that exists between us will be a bar to my happiness.

I still feel myself to be in the prime of life, and the experience of my life enables me to be your protector and guardian on every step, as well as the most devoted of good husbands, if you will give me the right to be so.

Although not a rich man by any means, still, I can offer you every possible comfort that easy circumstances permit.

I trust not to be disappointed in my hopes and dreams and that they may receive favorable consideration on your part.

Прошу, вірте Дорога Панно, в мою щирість і вірність і не відмовте мені на сїм сьвітї.

Вірний Вам,

Роман Павликовський.

---

## 2. Прихильна відповідь.

Chicago, Ill. . . . . 19..

Поважаний Пане Павликовський:—

Глибоко цію честь, якою надїлили мене, запитанєм о мою руку. Хотяй завсїгда високо поважалам Вас, то ніколи не думала про Вас як про судженого; але час зродив чувство властиве жєнщинї для того, котрий буде її мужем. Поки що прошу о терпєливїсть, бо не можете вимагати того зараз на початку. Тепер же скажу по щирости, що моє серце є до тепер не заняте. Позїстану тут через кїлька слїдуючих тижнїв, поки не приїдуть мама і не заберуть мене з поворотом домів.

Залучаючи вираз поважання, прошу вірити  
в правдиву щирість,  
Марти.

---

## 3. Неприхильна відповідь.

Chicago, Ill. . . . . 19..

Поважаний Пане Павликовський: —

Отримавши Ваш лист, я на жаль мушу сказати, що не можу згодити ся на Ваше предложєнє.

Люблю Вас як приятеля, але єсьм певна, що не була-б щасливою з чоловіком о много старшим від мене.

Хотячи оцадити Вам непотрїбної страти часу на перєписку, говорю отверто по щирости і жєлаючи Вам всякого добра,

Остаю щирою,  
Марта.

Please believe, dear Miss Martha, in my sincerity and faithfulness and do not refuse my happiness in this world.

Faithfully yours,  
Roman Pawlikowsky.

---

## 2. Favorable Reply to Preceding Letter

---

Chicago, Ill.,.....19.....

Dear Mr. Pawlikowsky:—

I deeply appreciate the honor you have done me in asking for my hand. Although I have always entertained a great esteem and regard for you, I had not, hitherto, thought of you as a lover; but perhaps, in time, I may feel the affection which is due from a woman to one who is to be her husband. At present, you must be content to wait a little and not expect too much at first. Allow me to add that my heart is quite disengaged up to the present time. I shall remain here for the next three weeks, when mamma is coming up for a few days to take me back home.

With kind regards, believe me,  
Very sincerely yours,

Martha.

---

## 3. Unfavorable Answer

---

Chicago, Ill.,.....19.....

Dear Mr. Pawlikowsky:—

Having received your letter, I must say, to my regret, that I cannot accept your proposal. I like you very much as a friend, but am quite sure I would not be happy with one so much older than myself.

Wishing to save you time for useless correspondence, I write real truth.

With all good wishes, I remain,  
Sincerely yours,

Martha.

## 1. ПРОПОЗИЦІЯ ВДІВЦЯ ДЛЯ ВДОВИ.

Regina, Sask.....19..

Моя Дорога Пані Малиновська:—

Пізнавши Вас, осміляю ся виявити Вам чувства свого серця. Ми обоє понесли страту дорогих нам осіб, але коли порівнати то щастє спільного супружного життя з теперішнім монотонним життям, якась невидима сила тягне до домашнього огнища. Наші діти рівнож потребують опіки. Прощу повірити в щирість мого визнання, що від часу зазізнання ся з Вами, я відчув правдиву пошану і поважанє для Вас, пізнавши ближше Ваші чесні прикмети, я заявляю отверто, що полюбив Вас цілою силою чувств властивих мужині.

Бажав би я заопікувати ся Вами і Вашим синком. Єсли і Ви до мене маєте довіре і симпатизуєте мому замірови, ми могли-би злучити спільно наші судьби. Бажаю бути для Вас вірним — досмертним приятелем і кохаючим мужем, а для Вашої дитини вітцем і опікуном. Чи хочете зістати моєю женою, а матірю моєї дитини? Прихильна Ваш відповідь буде для мене заохотою до нового життя і тому благаю о щирі і найскоршу відповідь.

Остаю з правдивим поважанєм,

Тома Шептак.

---

## 2. Прихильна відповідь.

Regina, Sask.....19..

Поважаний Пане Шептак:—

Не можу таїти того, що при многих спосібностях я обсервувала (слідила) Ваш характер і спосіб думання і то обудило в мені приятельські — чувства для Вас.

## 1. PROPOSAL FROM A WIDOWER TO A WIDOW

Regina, Sask.,.....19.....

My Dear Mrs. Malinowska:—

Having been acquainted with you, I take this opportunity to lay open to you the present state of my feelings.

We both have sustained a loss, and while I am comparing the happiness of married life with my present monotonous life, some unseen impulse prompted me to conjugal life. Our children also need a steady care. Will you believe in the sincerity of my confession? Since we have chanced to be acquainted I entertain for you sincere and affectionate esteem and regard, founded upon knowledge of your many excellent qualities, so I fell in love with you with all strength of matured manhood. I wish to protect you and your son from the rude blows of the world.

If you can make up your mind to share my fortune, I trust we might joint to share mutually our fates. I wish to be a faithful friend and loving husband for you until the grave, and for your boy to be his father and guardian. Will you not become my beloved wife and mother of my child? Your favorable answer will give me courage to a new life, so I pray for you.

I remain,

Yours very sincerely,

Thomas Sheptak.

---

## 2. Favorable Reply to Preceding Letter

Regina, Sask.,.....19.....

Dear Mr. Sheptak:—

I cannot conceal that from various opportunities I have had of observing your character and disposition, I have conceived for you a feeling of friendliness.

Не скажу, що не маю заміру вийти знова замуж, що Ваш замір згоджує ся з Вашим характером.

Завтра вечером іду з моїм братом і його женою на концерт; если бажаєте товаришити мені, то буде нагода обговорити нашу кореспонденцію а рівночасно буду ма-ла спосібність зазнакомити Вас з найближшими моїми сво-яками.

Остаю щирою для Вас,  
Йосифа Малиновська.

---

### 3. Неприхильна відповідь.

---

Regina, Sask. ....19..

Поважаний Пане:—

Подумавши над змістом Вашого листа, приходжу до заключеня, що для мого щастя буде найліпше позістатц вдовою на дальше.

Є се моє рішенє про котре Вас повідомляю без скрупу-лу — зі згляду на поважанє, яке маю для Вас. Дуже жалую, що не можу дати Вам прихильної відповіді.

Позістаю добре жичливою,  
Йосифа Малиновська.

---

### 1. ЛИСТ НАРЕЧЕНОЇ ДО НАРЕЧЕНОГО, ПОВІДОМ-ЛЯЮЧИЙ ПРО ЗМІНУ ЧУВСТВ.

---

Lethbridge, Alta. ....19..

Поважаний Пане:—

Обавляю ся, що моє визнанє спричинить біль для Вас, але запевняю Вас, що я добре роздумала над низше згада-ною справою і прийшла до заключеня, що лучше мені бути

I can say that I have no dislike to entering again into the state of married life, and can offer no objection to your proposals, trusting that your action will be in keeping with your sentiments. Tomorrow evening I shall go to a concert with my brother and his wife, and if you would like to escort me, further opportunities will be afforded us of talking over the subject of our correspondence, and I shall at the same time have the pleasure of introducing you to my nearest surviving relatives.

I remain,

Very sincerely yours,

Josephine Malinowska.

---

### 3. Unfavorable Reply

Regina, Sask.,.....19.....

Dear Sir:—

Having given your letter long consideration, I have arrived at the conclusion that I shall be best consulting my interest and happiness by remaining in my present state.

Such being my determination, I do not scruple to acknowledge that from the high esteem in which I hold you. Regretting very much that I can not give you a more favorable reply as above,

I remain

Your well-wisher,

Josephine Malinowska.

---

### 1. FROM A LADY CONFESSING CHANGE OF FEELING

Lethbridge, Alta.,.....19.....

My Dear Sir:—

I fear my avowal will give you some pain, but I assure you I have thought earnestly over this matter, and I have

щирою і отвертою у справах, в котрих рішає ся щастє дру-гої особи.

Я відчуваю, що мої чувства зглядом Вас відмінили ся цілковито, хотяй моє поважанє для Вас остає незмінним.

Не люблю того чувства, з яким супруга має відноситись до свого мужа, а без вдоволеня замужнє жите булоби для мене безпереривною мукою.

Я не похитно вірю, що для мого і Вашого добра переписка між нами мусить бути залишена, а листи попередні звернені при найближшій нагоді.

Запевняю Вас, що як приятелька єсьм для Вас на всегда.

З правдивим поважанєм,  
Марія Рос.

## 2. ПРОПОЗИЦІЯ СУПРУЖНА БОГАТИЙ ВДОВІ.

Winnipeg, Man. . . . . 19..

Найдорозша Пані Ваврик:—

Коли-б я сказав, що вже від довшого часу Вас подивляю, то було-б се річию Вам цілком звісною. Зі згляду на ріжницю, яка існує в нашім щастю, бо Ви посідаєте богатство, а я лише в уміркованих обставинах, єсьм не сьмілим в висказаню своїх горячих чувств. Ваше захованє ся зглядом мене в послїдних часах дало почин, а радше — позвольте, відважусь сказати, що видає ся мені, начеб я грішив супроти гойної природи, коли-б я руководячись фалшивою гордостію або встидом, позволив їм бути запорою між мною а надією.

Найдорозша Пані Ваврик, чи приймете посьвяту мого житя, а то буде моєю нагодою учинити Вас вповні щасливою.

Бєли Ваші чувства можуть се учинити, то я жду Ваших приказів!



come to the conclusion that it is better to be sincere and open in matters where the happiness of another is concerned.

I feel that my sentiments in regard to yourself are no longer what they were. My regard and esteem for your character remains unshaken, but I cannot blind myself to the fact that I do not cherish that affection that a wife should feel for her husband, without which the married life is a continuous scene of torment and vexation. My firm belief is that all correspondence between us had better be returned at the first convenient opportunity. Assuring that as a friend I shall constantly remember you with esteem,

I remain,

Yours very truly,

Mary Ross.

---

## 2. MARRIAGE PROPOSAL TO A WEALTHY WIDOW

Winnipeg, Man., .....19.....

My Dear Mrs. Wawrik:—

If I were to state that I have long admired you, that would be simply telling what you already know. Owing to the difference that exists in our fortunes, you having wealth at your command, while I am in very moderate circumstances, I am not in good cheer in laying open to you the present state of my feelings. Your manner of late has been so kind—dare I say, encouraging—that it seems to me that I should be wronging your generous nature if any false pride on my part were allowed to stand between me and my hopes.

Dear Mrs. Wawrik, will you accept the devotion of my life, and let it be my one aim to make you happy? If sincere affection can do this, it is yours to command.

Буду старати ся бачити Вас нині вечером, але зробіте мені велику честь сим, наколи хоч кількома словами дасьте мені відповідь на сей лист.

Остаюсь повний посьвячення для  
Вашої волі,  
Іван Щипавка.

---

## 2. Прихильна відповідь.

Winnipeg, Man. ....19..

Поважаний Пане Щипавка:—

Як бачу з Вашого листа, Ви є не щирим зглядом мене, наколи пишете, що я може буду думати, що поступаєте нечестно супроти мене. Я все добре думаю про Вас. По так щирім визнаню що до моєї особи, не спішу ся признати, що єсьм добре успособлена зглядом Вас, Пане, але майте терпимість, дайте мені більше часу упевнити ся, що моє рішенє вийти замуж за Вас — принести може щастє не лише для мене, але і для Вас. Наразі нічо більше про сю справу не дасть ся сказати. Прошу мати до мене довіре, що остаю для Вас,

З правдивою щиростню,  
Тереса Ваврик,

---

## 3. Неприхильна відповідь.

Winnipeg, Man. ....19..

Поважаний Пане Щипавка:—

Не маючи дійсно жадної причини до підозрівань, що виказувані Вами чувства до мене є подиктовані інтересом, а не примаючи Вашої пропозиції, цілу вину складаю на Ваші високі погляди, бо не посідаю жадних інших чувств для Вас, як лише зглядну приязнь, і если щонебудь з мого поступованя дало Вам почин думки про мене, то лише могу

I shall see you this evening, but let me have one line if possible before then.

**I remain,**

Devotedly yours,

John Shczy pawka.

---

## **2. Favorable Answer to the Above**

Winnipeg, Man.,.....19.....

Dear Mr. Shczy pawka:—

As I see from your letter, you are certainly not fair to me when you write that I could for a moment believe you capable of unworthy motives or that you would feign a love not sincerely felt. I have a good opinion of you always. After this frank confession of regard for me, I will not hesitate to say that I feel well inclined towards you, but you must be patient and I should be consulting my own happiness as well as yours. Nothing more can be said at present.

Believe me,

Yours very sincerely,

Theresa Wawrik,

110 Stella Ave.

---

## **3. Unfavorable Reply**

Winnipeg, Man.,.....19.....

Dear Mr. Shczy pawka:—

I have certainly no reason to suspect that your professions of affection for myself are dictated from mercenary motives, and while declining your proposal, I render full justice to your high principles; but I have no other feelings for you than that of mere friendship, and if anything in my manner has led you to think otherwise, I

жалувати того і запевнити Вас, що се був несвідомий поступок з моєї сторони.

Остаю з поважанєм,  
Тереса Ваврик.

---

## 1. ПРОПОЗИЦІЯ ВДІВЦЯ МОЛОДІЙ ПАННІ.

Pittsburg, Pa. .... 19..

Найдорозша Панно Ево:—

Позвольте мені запитати Вас о Вашу гадку в одній, дуже важній справі, що відносить ся до мого щастя. Я вірю, що зможете дати мені ввічливу відповідь. З того що я до сї пори пізнав з Вашої шляхотности і доброти прикмет, єсьм певний, що Ви були би любячою мене супругою і товаришкою житя. Чи згодите ся на се і будете матірю моїм дорогим дітям? Они є так молоді, що не розуміють своєї тяжкої втрати. Они вже полюбили Вас і у Вашій силі є виповнити пустку мого серця і дому.

Вже проминуло два роки, як ми заізнали ся, я переконав ся, що є єще щастє і для мене, если не погордите мою любовю, не меньше щирою як попередна, по котрій я так тяжко страдав. Не обавляйте ся сказати отверто чи я своїм поступованєм зглядом Вас не взбудив у Вашім серцю співчутя для моєї саїтности і теперішного положеня.

Наконець скажу: маю досить добре удержанє, але се є справа до рішеня Вашого вітця і під сим зглядом я цілковито вдоволю його.

Чи можу зголосити ся завтра по відповідь, або ожидати на Ваш лист дома? Листовно думаю буде найлучше.

Прошу повірити в щирість і вірність,

Евгенія Боровича,  
20 Main St.

can only express my sincere regrets, and assure you that it was quite unintentional on my part.

I remain,

Sincerely yours,

Theresa Wawrik,

---

## 1. MARRIAGE PROPOSAL FROM A WIDOWER TO A YOUNG LADY

Pittsburg, Pa.,.....19.....

My Dear Miss Eve:—

Will you allow me to ask you a very serious question which nearly concerns my happiness, trusting you will be able to grant me favorable answer. From what I have seen of your amiable disposition and gentleness, I feel sure that you would make me a sweet and loving wife and companion. Will you consent to this and be the mother of my darling children? They are so young that at present they have hardly realized their loss. They have already learned to love you and it is in your power to fill up the void that now exists both in my heart and home.

It is now two years since we became acquainted, I have felt that there was yet happiness for me, if you would accept my love, none the less sincere because I have loved before, and mourned so deeply. Do not hesitate to tell me frankly whether the interest I have awakened in your heart is a feeling of regard for myself or merely one of compassion for my lonely condition. One word that regards my circumstances is this: I have a fairly good income, but this is a matter for your father's consideration, and I can satisfy him on this point. Shall I call and receive your answer tomorrow from yourself, or will you write me? Perhaps the latter would be best.

Believe me, dear Miss Eve,

Yours very faithfully,

Eugene Borowicz,

20 Main St.

## 2. Прихильна відповідь.

Minneapolis, Minn. . . . . 19..

Поважаний Пане Борович:—

Так, се правда, що я заінтересувала ся Вашою особою і Вашими милими дітьми. Жалію над ними. Та чи Ви дійсно думаєте, що я буду для Вас всім і заступлю понесену стра-ту? Необавляю ся відвічальности, зіставши матірю Ваших дітей, если то дійсно буде для Вас щастем. Моє щастє о-сягну через те супружество і не вагаю ся освідчити, що бу-ду для Вас всім, чим собі желаєте. До тепер я з моїм віт-цем про се єще не говорила і лучше полишу для Вас самого щоб се зробили; він поважає Вас так високо, що єсьм певна що привитає Вас ввічливо.

Остаю з правдивою щиростию,  
Ева Січинська.

## 3. Неприхильна відповідь.

Minneapolis, Minn. . . . . 19..

Поважаний Пане Барабаш:—

В відповідь на Ваш лист заявляю, що паном моїх чувств є вже хтось инший, хотяй нема вигляду скорого супруже-ства; мої заручини є звісні всім членам моєї родини. Моє серце є посвячене для иншого, а з обовязку приязни і для злегшення Вашого смутку, виявляю се Вам. Я дуже жалую, що несвідомо склонила я Вас до думки, наче-б я інтересу-вала ся Вами, так як Ви собі того желаєте.

Вияснивши причину, чому то не можу прийняти Вашого предложєня, думаю, що не будете відчувати до мене жалю, а останете на дальше одним з моїх щирих приятелів.

Бажаючи Вам як найліпшого щастя і поведженя,

Остаю все жичливою,  
Ева Січинська.

## 2. Favorable Answer to the Above

Minneapolis, Minn.,.....19.....

Dear Mr. Barowicz:—

Yes, it is true that I feel deeply interested in your sweet children. I have felt sorry for you and for them. Do you really think I could be to you all you say and replace the one you have lost? I should not be afraid to undertake the responsibility of being a mother to your little ones, if certain that it would be for your happiness; mine, I am sure, would be secured by such a marriage, and I do not hesitate to say that I will be to you everything you wish. So far I have not spoken to my father about the matter, and would rather leave it to you to do so; he regards you so highly that you may feel sure of a welcome.

I remain,

Yours very sincerely,  
Eve Siczynska.

## 3. Unfavorable Answer

Minneapolis, Minn.,.....19.....

Dear Mr. Barabash:—

In reply to your letter I beg to say at once that my affections are already engaged, although there is no immediate prospect of my marriage. My engagement is at present only known to the members of my family.

My heart being devoted to another, I felt at liberty to manifest an almost sisterly liking for you, in my endeavor to cheer you and lighten your sorrow. I am deeply grieved to have unintentionally misled you into thinking I cared for you the way you wish.

Now that you know the reason why I cannot return your affection, you will not think I am to blame, and allow me to regard you as one of my greatest friends.

With kindest wishes for your happiness, I remain,

Yours very truly,  
Eve Siczynska.

**1. ЛИСТ КАВАЛЄРА ДО ПАННИ, ЩО ВІДМОВИЛА  
ЙОМУ СВОЄЇ РУКИ.**

Harrisburg, Pa. .... 19..

Поважана Панно Борис:—

Із найвисших вижин надії я упав у найглибшу про-  
пасть розпуки. Ваша погорда мою любовю наповнила моє  
серце смутком і нуждою.

Тепер чую ся віддаленим, самітним подорожним на ли-  
ци землі без жадного приятельського луча сьвітла на моїй  
дорозі життя. Однакож якою-би моя доля не була і гдебудь я  
буду, моїм-же бажанем на всегда буде, щоби Ви були все так  
щасливою як я є тепер пригноблений заводом судьби.

Від Вашого нещасного, а все Вам

щиро жичливого приятеля,  
Ляріон Тимчук.

Miss Eugenia Borys  
Reading, Pa.

**До і Від Родичів, Опікунів, Прия-  
телів і т. п. в Справі Супружа.**

**1. ЗАПИТУЮЧИ ВІТЦЯ О РУКУ ДОНЬКИ.**

Scranton, Pa. .... 19..

Вп. Іван Король.

Дорогий Пане:—

Осьміляюсь писати до Вас в справі, від котрої зависить  
щастє мого життя. Вже від довшого часу люблю Вашу донь-  
ку, панну Марию, і не сумніваю ся, що вона мені є взаїмною.  
Єсьм певний, що з Вашим дозволенем можу здобути її лю-  
бовні чувства, але до тепер я не маю сьмілости сказати її хоч  
одно слово в тій справі, позаяк хочу найперше одержати від  
Вас позволенє на такий поступок. Спершу я обавляв ся від-



## 2. FROM A GENTLEMAN TO A LADY ON REJECTION OF HIS SUIT

Harrisburg, Pa.,.....19.....

Miss Borys:—

From the highest pinnacles of hope I have been sunk to the lowest depths of despair. Your rejection of my love has filled me with misery and wretchedness. I now feel an isolated, lonely wanderer on the face of the earth without one friendly ray of light to guide my way. Still, whatever my fate or wherever I am, my one desire will be that you may be as happy as I have been made wretched.

From your admirer, though miserable,  
Harry Tymchuk.

Miss Eugenia Borys,  
Reading, Pa.

---

## To and From Parents, Guardians, Etc., in Reference to Marriage Matters.

### 1. ASKING A FATHER FOR HIS DAUGHTER'S HAND

Scranton, Pa.,.....19.....

John Korol, Esq.

Dear Sir:—

I take the liberty to write to you upon a matter in which the happiness of my life is concerned. I have already long admired your daughter, Miss Mary, and trust I am not mistaken in thinking that she is not indifferent to me. Indeed, I am confident that, with your permission to do so, I could succeed in winning her affections; but I hesitate to say a word to her on this subject until assured of your sanction to address her. At first

крити перед Вами свої заміри, але не можу жити даліше в такій непевності — хочу рішучо довідатись про Вашу волю в тій — для мене так важній справі.

Моя пенсія і доходи не перевищують тепер \$1,500.00 річно, але сподіваюся що при умітній ощадності і уміркованю, буду міг основати для улюбленої Марії можливо вигідний дім.

Надіючися, що на отсей лист Ви зробите мені велику честь ввічливою відповіддю,

Остаюся з глибоким поважанєм,  
Петро Щерба.

---

## 2. Прихильна відповідь.

Scranton, Pa. ....19..

Мій дорогий Пане Щерба:—

Мушу признати ся, що не похваляю вчасного супружества, і не вважаю за відповідне коли молодий чоловік мусить числити на поміч інших, хочаби удержати жінку. Однакж щасте моєї доньки мусить бути взяте під розвагу і если я її випитаюся і переконаюся о її привязаню до Вас, я не буду супротивляти ся тому, а зроблю всьо що буде можливим до Вашого пібрания ся. Але мусите пождати обоє не меньше чим один рік, що в Вашім віці не повинно видавати ся довго, бо таке є моє рішенє, до котрого я прийшов по довшим надуманю ся.

Остаю з поважанєм,  
Іван Король.

---

## 3. Неприхильна відповідь.

Port-Arthur, Ont. ....19..

Впов. Петро Щерба.

Поважаний Пане:—

Хотяй завсїгди неприємно є давати неприхильну відповідь, але такою небажаною задачею надїлила мене су-

I feared to reveal you my intentions, but I can wait no longer to declare my sentiments and to learn what chance there may be for me in this important matter.

My salary and income together do not amount to more than \$1,500.00 a year, but I have no doubt that with prudence and economy I might be able to make a comfortable home for beloved Mary.

Hoping you will give this letter favorable consideration,

I remain,  
Very respectfully yours,  
Peter Szczerba.

---

## 2. Favorable Answer

Scranton, Pa.,.....19.....

My Dear Mr. Szczerba:—

I must say that I do not altogether approve of early marriages, or think it right that a young man should rely upon other than his own resources when he contemplates maintaining a wife. However, as my daughter's happiness is my first consideration, and I find on questioning her that she is evidently attached to you, I shall not oppose your engagement, and will do what I can to enable you to marry. I shall further expect you both to wait at least one year, which at your time of life ought to be no hardship; anyway, this is the decision I arrived at after mature deliberation.

I remain,  
Yours respectfully,  
John Kowal.

---

## 3. Unfavorable Answer

Port Arthur, Ont.,.....19.....

My Dear Mr. Szczerba:—

Although it is always painful to return an unfavorable answer, but such, unfortunately, is my task on the pre-

дба в теперішнім случаю. Не сумніваюся в щирість Вашого визнання і сталість характеру Вашої особи і все проче згадане у Вашім листі, але позаяк я уважаю свою доньку надто молодою до вступлення в стан супружеский, я прошу Вас більше не удаватись до мене з подібними листами в теперішнім часі.

У всяких інших справах можу Вам служити в кождім часі своєю помочію.

Остаю Вам все щирим,  
Йосиф Іванів.

## 1. ПРОСЬБА СИНА ДО ВЛАСНИХ РОДИЧІВ, ПРОСЯЧИ О ПОЗВОЛЕНЕ НА СУПРУЖЕСТВО.

Toronto, Ont. . . . . 19..

Мої Дорогі Родичі:—

Не єсьм певний, чи дійсно будете вдоволені зі змісту мого листа. Удаюся до Вас з просьбою о позволене на заключене супружества з панною Анною Дембіцкою. Погоджуся з судьбою в случаю відмови Вашої, але надіюся, що Ваші родительські чувства не дозволять Вам бути безглядними і що Ваше рішене вийде на мою користь; злишним буде донести Вам, Дорогі Родичі, як прилично і чаруючою є моя наречена. Її шляхотні прикмети є звісні в товариських кружках в Торонті. Вона буде одною з найлучних супруг і довершення мого щастя, потрібно мені лише Вашого позволеня.

Вірте в правдивість мого привязаня і щирої вдячності.

Ваш щирий і вірний син,

Людвик.

## 2. Відповідь від Родичий.

Hamilton, Ont. . . . . 19..

Наш дорогий Людвіку:—

У відповідь на Твій несподіваний лист, повідомляємо Тебе, що годимося на Твій замір і уділяємо Тобі нашого ро-

sent occasion. I have no doubt of the truth of your assertion relative to yourself, character, and connections, but as I think my daughter too young to enter into such a serious engagement, I request that I may hear no more of your passion for the present. In every other respect,

I am, Sir,

Your obedient servant,

Joseph Iwanoff.

---

1. **FROM A GENTLEMAN, ASKING HIS PARENTS  
FOR THEIR APPROVAL OF HIS RECENT  
ENGAGEMENT**

Buffalo, N. Y.,.....192.....

My Dear Parents:—

I am not sure that you will be fully pleased with the contents of this letter. I write to ask your consent to my marriage with Miss Annie Dembitska. I anticipate all your objections, but hope your affection for me will induce you to waive them, and that your decision will be in my behalf. I need not tell you how good and amiable and charming she is, highly respected in her social circle in Toronto, to appreciate her many lovable qualities. She will make the best of wives, and your consent is all I want to complete my happiness.

Believe me, my Dear Parents,

Your affectionate son

Louis.

---

2. **Answer to the Above**

Hamilton, Ont.,.....19.....

Our Dear Louis:—

In answer to your rather startling communication, must state at once that it is quite out of the question that

дительського благословенства на заключене супружества з панною Анною Дембіцкою. Не перечимо тому, що є вона такою, як Ти про ню виражаєш ся і ми о ній довідали ся, але не можеш забувати, що не маєш достаточних фондів на отриманє жінки. Промошуй собі сам дорогу в сьвітї, але не числи на нашу поміч по ожененю ся. Коли-б ми Тобі помагали і тоді, то заподївалиб ми кривду Твоїм братам і сестрам. — Мама засилає її щирий привіт і твердить, що є певною, що не будеш так наївний аби ділати против нашої волї.

Кохаючи Тебе отець і мама

Антін і Ольга Куліш.

---

## 1. МОЛОДА ПАННА ПИТАЄ СВОГО ОПІКУНА О ПОЗВОЛЕНЄ ВІДДАНЯ СЯ ЗАМУЖ.

St. Paul, Minn. . . . . 19..

Поважаний Пане Рудик:—

Від часу мого послїдного листа, писаного до Вас, я отримала пропозицію виходу за мужа за пана Максиміліяна Островського, котрого, я сподїваю ся, Ви троха знаєте. Він є дуже ввічливим для мене і заслугує собі на моє поважанє і згляди так далеко, що я обїцяла йому постарати ся о Ваше позволенє на нашу звязь і сподїваю ся, що не будете мати ніяких закидів супроти того. Пан Островський говорив менї, що з повною приємністю витолкує Вам своє становище і вигляди на будуче, если позволите йому скористати з нагоди і сподїває ся, що його заява буде для Вас вдоволяюча. Розуміючи замірений крок, з котрим є получене моє будуче щастє, сподїваю ся, що зробите менї честь прихильною відповїдю до наших спільних стремлїнь. Залучуючи вирази вдячності і поважання.

Остаю щирою,

Александра Соломон.

we should countenance your engagement with Miss Annie Dembitska. We have no doubt that she is all you say, and what we have seen of her is quite in her favor, but you must be reminded that you are not in a position to maintain a wife; you have your own way to make in the world, and have no right to suppose that we can allow you insufficient income to marry upon. We should be unjust to your brothers and sisters were we to decide otherwise. Your mother sends her love, and says she is sure you will not be so rash and foolish as to act contrary to our wishes.

Your true loving father and mother,  
Anthony and Olga Kulish.

---

1. **FROM A YOUNG LADY TO HER GUARDIAN,  
ASKING FOR HIS APPROVAL OF HER  
RECENT ENGAGEMENT**

---

St. Paul, Minn.,.....19.....

Dear Mr. Rudyk:—

Since I wrote you last, I have received a marriage proposal from Mr. Maximilian Ostrowsky, with whom you are slightly acquainted.

He is very much attached to me, and I have a great esteem and regard for him; so much that I have told him I would endeavour to obtain your consent to our engagement, and I trust you will see no reason for withholding it. Mr. Ostrowsky says he would be pleased to explain his position and prospects fully to you if you will find both satisfactory. I thoroughly understand the importance of the step I wish to take, but as my future happiness is so deeply concerned in this matter, my earnest wish is that you will return a favorable answer.

With all kind regards, believe me,

Very sincerely yours,

Alexandra Solomon.

## 2. Відмовна опікунова відповідь.

Minneapolis, Minn. ....19..

Дорога Панно Александро:—

Не сподіваюся, що Пан Максиміліян Островський буде пожаданим мужем для Вас.

Прикро мені, що Ви дозволили на се, що справа так далеко зайшла, бо о скільки я зрозумів з Вашого письма Ви прийняли його осьвідчини. Однакож, справа Ваша лежить мені надто на серцю, щоби я міг дати своє позволене на Ваше супружество, котре не принесло би Вам ніякого щастя, і Ви є надто розсудною, щоби ділати против мого погляду.

Ізза свого відвічального обовязку, як опікун раджу Вам, після найліпшого свого розсудку і для Вашого добра, не посувати ся до того кроку.

Без згляду на неприємність моєї опозиції супроти Ваших бажань, почуваю ся до обовязку написання того, що чиню отсим письмом.

Если собі того желяєте, то я сам повідомлю о тім пана Островського.

Остаю для Вас щирим опікуном,  
Станислав Рудик.

## 1. ОТЕЦЬ ЗАБОРНЮЮЧИЙ МОЛОДОМУ МУЩИНІ БАЧЕНЯ СЯ З ЙОГО ДОНЬКОЮ.

Olyphant, Pa. ....19..

Поважаний Пане:—

Позвольте мені сказати Вам, що Ваші залицяня до моєї доньки так наглядні, що єсьм змушений просити Вас, залишити таке поступоване на будуче. Не уважаю Вас за відповідного жениха для моєї доньки, одиноко задля браку фондів на утримане і уважаю з Вашої сторони за невластивий крок убігати ся о її згляди, не маючи спромоги заложения для неї дому. Я дістав від моєї доньки приречене, що вона не



**2. Answer to the Above**

Minneapolis, Minn.,.....19.....

My Dear Miss Alexandra:—

I do not expect that Mr. Maximilian Ostrowsky would be a desirable husband for you. I am sorry that you should have allowed matters to go as far as they have, as I understand from your letter that you almost accepted him. However, I have your interest too much at heart to give my consent to a marriage which would not ultimately be of your happiness, and you are possessed of too much good sense to act contrary to my opinion. In my responsible position as your guardian, I must advise you to the best of my judgment in what affects your welfare; and disagreeable as it is to me to oppose your wishes, I feel it my duty to give you my firm opinion on this serious subject.

If you desire it, I will myself communicate with Mr. Ostrowsky.

Your sincere friend and guardian,

Stanislau Rudyk.

---

**1. FROM A FATHER TO A GENTLEMAN FORBID-  
DING HIM TO PAY ANY FURTHER  
ATTENTION TO HIS DAUGHTER**

Olyphant, Pa.,.....19.....

Dear Sir:—

Permit me to say that your attentions to my daughter have become so marked of late that I wish them discontinued. I do not approve of you as a suitor for her hand, simply on the ground of your pecuniary position; and consider that you have not been acting fairly in endeavoring to gain her affections, nor being in a position to make a comfortable home for her. I have my daughter's pro-

буде ані писати до Вас ані старати ся бачити ся з Вами без мого позволеня. А числячи на Вашу честь, що пошануєте мою волю, і не схочете на дальше переписувати ся і бачити ся з нею

Остаю Вам правдиво жичливий,  
Кароль Бодруг.

---

## 2. Відповідь на повисше.

Shamokin, Pa. .... 19..

Дорогий Пане Бодруг:—

Ваш лист зробив мені болючу несподіванку, бо захочений позволенем буваня у Вашім домі і маючи спромогу то-варити Вашій доньці публично на баях і товариських зі-бранях, я був того переконаня, що панна Єлисавета, як рів-нож і Ви, прийнялисье згідно до відома мої заміри згля-дом неї.

Булоб відповіднійшим з Вашої сторони виявити свою нехить перед трома місяцями, бо тоді я був би оминув насмі-шки людей. А позаяк Ваша донька годить ся з Вашими пог-лядами, я не маю нічого більше сказати, окрім того, що зас-тосуюсь до Вашого рішєня.

Остаюсь з поважанєм,  
Николай Будка.

---

## 1. МАТІР ДО НАРЕЧЕНОЇ СВОГО СИНА.

Mt. Carmel, Pa. .... 19..

Дорога Панно Станиславо:—

Мій син Василь просив мене написати до Тебе кілька слів, аби ми пізнали одна другу.

Із того всього що він мені оповідає, єсьм певна, що зро-бив добрий вибір. Мій Василь був завсїгди добрим сином, привязаний, сердечний і розважний. О! Я дуже люблю його і

mise that she will neither write to you nor see you without my consent. Relying upon your honor to respect my wishes and not to attempt any further communication with her,

I remain,  
Yours truly,  
Charles Bodrug.

---

### **Answer to the Above**

Shamokin, Pa.,.....19.....

Dear Mr. Bodrug:—

Your letter brought on me pained surprise, as from encouragement I have received to visit at your house and from the manner in which I have been allowed to devote myself to your daughter in public, at balls and parties, I was under the impression that Miss Elizabeth and yourself tacitly approved of my attention to her.

It would have been kinder had you thought proper to signify your disapproval three months ago, so by my conduct I would avoid a mockery of the people. However, as your daughter acquiesces in your views, I have nothing more to add, beyond this, that I will respect your wishes, and beg to remain,

Yours truly,  
Nicolas Budka.

---

### **1. A MOTHER TO HER SON'S FIANCE**

Mt. Carmel, Pa.,.....19.....

My Dear Miss Stella:—

My son Basil has suggested that I write you a few words, that we may get acquainted with each other. From all he says I feel sure that he has chosen wisely. My Basil has always been the best of sons to me—so affectionate, tender-hearted and considerate. O, I love him very much

бажала би аби його будуча супруга шанувала його, бо він на то заслугує. Тішило би мене то незвичайно, если би родичі дозволили Тобі на коротку візиту до нас, бо бажала-б я ближше пізнати свою будучу синову. Мій син показував мені Твою фотографію, так що вже маю виображене про особу. Дорога Станиславо! щастє мого сина залежати буде від Тебе, будь для него тою, якою кохаюча його матір щиро собі жєлає.

Здоровлю Тебе щиро сердечно і остаю

щиро жичливою,

Марія Пелеш.

---

## 2. Відповідь на повисше.

Halifax, N. S. ....19..

Моя Найдорозша Пані Пелеш:—

Зробили Ви мені велику честь своїм дуже ввічливим листом. Поки що стидаю ся відповідати на Ваш лист, але маю надію, що вже не довго будемо чужі для себе. П. Василь часто оповідав мені про Вас і я дуже бажаю, щоби ми чим скорше заізнали ся особисто. Але на жаль мушу сказати, що мама поки що не можуть обійти ся без мене, в противнім же случаю я дуже радо приняла би Ваше щире запрошенє.

З великою увагою я перечитала часть листа про прикмети пана Василя, і мушу зазначити, що до тепер вже кохаю так, як кожда матір собі жєлає і вдійности можете мені, дорога Пані, повірити що зроблю всьо, що є в мойй силі, аби учинити його щасливим.

Дякуючи еще раз за почесний лист, пересилаю вирази пошани і високого поважання,

Станислава

Ортинська.

and how desirous I am that the one who is to be his wife should value him at his true worth. It would be a great joy to me if your parents would allow you to pay me a little visit, as I much wish to make the acquaintance of my future daughter-in-law.

My son has shown me your photograph, so I have some idea as to what you look like.

Dear Stella, my boy's happiness is in your keeping and I trust and pray you may be to him all his fond mother could wish.

With kind love, I remain your affectionate,  
Mary Pelesh.

---

## 2. Answer to the Above

---

Halifax, N. S. . . . . 19 . . .

My Dear Mrs. Pelesh:—

It was most honor to me by receiving your kind letter. I can not help feeling a little shy in answering your letter, but trust we shall not long remain strangers to each other. Mr. Basil has often talked of you, and I am so anxious that we should meet; but I am sorry to say mamma cannot spare me just now, otherwise I should have been very pleased to have accepted your kind invitation. With great attention and regard I read all that you say in praise of your son Basil, and I must openly say that I love him almost as much as ever a mother could wish and indeed you may trust me to do all in my power to make him happy.

Thanking you again for your kind letter,

I remain,

Affectionately yours,

Stella Ortynska.

## 1. ЛИСТ ЗАРУЧЕНОЇ ПАННИ ДО СВОЄЇ ПРІЯТЕЛЬКИ.

Toledo, Ohio. ....19..

Моя Дорога Приятелько:—

Знаю, що утішиш ся дуже доброю новиною, що я зістала заручена з п. Іваном Бараном, о котрім я часто згадувала в моїх попередних листах до Тебе. Не була я дуже здивована, коли мені осьвідчив ся, бо додумувала ся, що він мене кохає, що я помітила з його захованя ся зглядом мене. Можеш собі представити, як вельми я чую ся щасливою. Він є всім, о якім коханцю можна мріяти! Єсьм певна, що думаєш, що він є дуже пристойним. Так є! і колись признаєш, що він є дуже пристойним. Є він від мене о пять літ старшим і мама є вдоволена тим, бо добре є, щоби муж був о кілька літ старший від своєї жінки.

Сподіваю ся, моя дорога Єлено, що будеш моєю дружкою. Вінчанє наше відбуде ся за два місяці. Тато і мама думають, що буду мати з Івана найліпшого мужа.

Пересилаю тобі найсердечнійші поздоровленя,

Твоя кохана приятелька,  
Зофія Тарнавська.

---

## 1. ЖЕЛАНЄ ЗАРУЧЕНІЙ ПРІЯТЕЛЬЦІ.

Canora, Sask. ....19..

Моя Дорога Саломеє:—

Я утішила ся незвичайно, довідавши ся о Твоїх заручинах. Я перша засилаю Тобі найсердечнійші желаня. Напиши щось більше о своїм нареченім і як довго будете нареченими? Злишним є питати ся, чи чуєш ся щасливою, бо єсьм певна, що не принялабись осьвідчин від такого, до котрого Ти не чула би привязаня. Без сумніву Ти є тепер

## 1. A YOUNG LADY ANNOUNCING HER ENGAGEMENT TO HER FRIENDS

---

Toledo, Ohio,.....19.....

My Dear Friend:—

I know you will be delighted to hear the good news that I am engaged to be married to Mr. John Baran, whom I mentioned so often lately in my letters to you. I was not very much surprised at his proposing, as I fancied he liked me, from his constant attentions. You can imagine how happy I am; he is everything one would wish one's lover to be. I am sure you will think he is handsome. I do, of course, and you will some day acknowledge that he is very handsome. He is five years older than I am, which, mamma thinks, is an advantage.

I hope you will be one of my bridesmaids, my dear Helen; we are to be married in two months. Papa and mamma are delighted at my prospects and think John will make me the best of husbands. With warmest love,

Your affectionate friend,

Sophie Tarnawska.

---

## 1. CONGRATULATING A GIRL FRIEND ON HER ENGAGEMENT

---

Canora, Sask.,.....19.....

My Dear Salome:—

How pleased I was to hear of your engagement. I want to be among the first to offer you the warmest congratulations. Do tell me a good deal more about your fiance, and whether it is to be a long engagement. I need not ask if you are very happy, as I am sure you would not have accepted any one to whom you are not sincerely attached. You will doubtless have to answer a great

дуже занята відповідями на листи приятельок і свояків, з желанями, але маю надію, що знайдеш хвильку часу написати до мене вкоротці хоч кілька слів.

Цілую Тебе —

Твоя щира приятелька,  
Марта Стефаник.

---

## 1. НАРЕЧЕНИЙ ДО СВОГО ПРИЯТЕЛЯ ПРО ЗАРУЧИНИ.

Calgary, Alta. . . . . 19..

Мій Дорогий Приятелю:—

Сподіваю ся, що здивуєш ся дуже, коли довідаєш ся, що я постановив оженити ся і що запрошую тебе на дружбу, але дам Тобі знати у своїм часі, коли день вінчання буде назначений. Може — в своїм часі і поградулюєш мені, бо як думаю, єсьм щасливцем судьби, бо моя наречена є одною з найгарнійших дівчат на сьвітї і називає ся панна Тереса Коперник. Чи Ти не стрічав її послідного разу на балю в Едмонтоні? Єсьм в добрих зносинах із її родиною і мій будучий тесть мабуть досить добре має ся під зглядом фінансовим. Отже, як з того бачиш, всьо представляє ся сприяючо.

Всегда Твій,  
Товій Косовий.

---

## 2. ЖЕЛАНЄ ПРИЯТЕЛЕВИ ПЕРЕД ЙОГО БЛИЗЬКИМ ВІНЧАНЄМ.

Syracuse, N. Y. . . . . 19..

Мій Дорогий Юліяне:—

Перед хвилею я отримав ласкаве запрошенє на Твоє весіле, що відбуде ся 15-ого мая. Дуже радую ся Твоім запрошенєм, і радо прибуду.

Я від довшого часу замітив, що Тобі сприяло ся кавалерське, смутне, нужденне житє. Один по другім всі на-



many letters from friends and relatives, all desirous of wishing you joy, but still I hope you will find time to write me a few lines soon.

Kissing you,  
I am most sincerely your friend,  
Martha Stefanik.

---

1. A GENTLEMAN ANNOUNCING HIS  
ENGAGEMENT

Calgary, Alta.,.....19.....

My Dear Friend:—

I hope you will be surprised to hear that I am going to be married, and that I shall want your services on the occasion as best man, but I will give you due notice when the day is fixed. In the meantime you may, if you please, congratulate me, as I consider myself to be a very lucky fellow. She is one of the nicest girls in the world and her name is: Theresa Kopernik.

Didn't you meet her at the last ball in Edmonton? I am getting on very well with her people, and my future father-in-law is inclined to be very liberal about money matters. So you see, it's an all round delightful affair.

Yours as ever,  
Tobias Kosowyj.

---

2. CONGRATULATING A FRIEND ON HIS  
COMING MARRIAGE

Syracuse, N. Y.,.....19.....

My Dear Julian:—

I just received your kind invitation to attend your wedding on the 15th of May. I am greatly delighted and am very pleased to come. I have had my suspicions for some time that you were growing weary of a bachelor's lonely, miserable life. One by one your genial fellows are

ші легіні вступають у стан супружеський і вкоротці — лише я сам полишу ся оповідати ту стару смутну історію.

Отже, желаю Тобі з цілого серця всякого добра! Най Бог благословить Твої заміри, і наділить Тебе веселими і щасливими днями життя.

Можеш бути певним того, що я прибуду на 15-го мая напевно.

Завсїгди для Тебе щирий,  
Фридрих Бай.

---

## в). Поміж Нареченими.

### 1. НАРЕЧЕНИЙ ПЕРЕСИЛАЮЧИ ПРЕЗЕНТ.

Toronto, Ont. ....19..

Моя Найдорозша:—

Пересилаю Тобі медаліон і прошу, носити його все при собі. Зробиш мені велику радість, коли довідаю ся, що Тобі сей презент подобає ся. Прости за нинішний короткий лист.

Люблячий Тебе сердечно —  
Лука Марків.

---

### 2. Відповідь зарученої Панни, повідомляючи про одержане презенту.

Hamilton, Ont. ....19..

Найдорозший Луко:—

Сердечно дякую за гарний медаліон, котрий дуже радо носитиму для Твоєї приємности. Я бажала би мати і Твою малу фотографію у тім медаліоні. Будь ласкав прислати мені таку в слідуєчій листі, або ліпше — принеси сам особисто. В великій нетерпеливості вижидаю Твоєї приобі-

passing over to the realm of the married, and very soon I alone shall be left to tell the sad story.

Well, I congratulate you with all my heart. God bless you, old fellow, and make all your coming days bright and prosperous. You may depend on my putting in an appearance on the 15th of May.

Eever, dear Julian,

Yours very truly,

Frederick Bay.

---

### c). Between Engaged People.

#### 1. A GENTLEMAN TO AN ENGAGED LADY, ASKING HER ACCEPTANCE OF A PRESENT

Toronto, Ont.,.....19.....

My Dearest:—

I send you a locket, and please wear it always. I shall be very much pleased to hear that you like it. I am very sorry that I cannot be there in person, but I shall hope to see you soon. Excuse a short letter today, and believe me,

Yours affectionately,

Luke Markoff.

---

#### 2. Answer from a Young Engaged Lady Acknowledging a Present

Hamilton, Ont.,.....19.....

Dearest Luke:—

Thank you heartily for the beautiful locket which I shall be very much pleased to wear for your sake. I should also like to have a small photo in this locket. Will you send me one when you next write, or, better still, bring it yourself. You can imagine how greatly I am

цяної візити! Здає ся мені, що ми вже дуже давно бачили ся. Надію ся, дорогий мій, що Ти є здоров і не працюєш тепер так довго, як Ти мені признав ся попереднім разом. Як тобі подобає ся нова станція? Скажи мені про се все, бо се мене много интересує.

До милого побаченя ся,  
Щиро Тебе любяча,  
Марія.

---

## 1. ПАННА ДО СВОГО НАРЕЧЕНОГО.

---

St. Boniface, Man. ....19..

Найдорозший Павле:—

Ти висказав свої найщиріші бажаня, щоби я писала до Тебе частійше і довгі листи в відповіді на Твої. Єсьм дуже щасливою ізза того, бо бачу що Ти интересуєш ся всіми моїми думками, мріями і бажанями. Лист Твій я перечитувала кілька разів, а зміст його запевняє мене о Твоїй правдивій любові до мене.

Чи дійсно Ти кохаєш мене так щиро, як пишеш? Я не сумніваю ся о тім, але до тепер видає ся мені то дивним і новим, що посідаю таку силу до здобутя так доброго серця, як Твоє.

Єсьм гордою ізза того! Моє серце є переповнене думками о Тобі. З цілою щиростню мого серця постараю ся бути вірною Тобі супругою, аби Ти ніколи не жалував свого вибору.

Завсїгди щиро кохаюча Тебе, —  
Татерина.

---

looking forward to your promised visit, and I only hope it will be soon; it seems so long since I have seen you.

I trust, my dearest, you are quite well, and are not overworking yourself, as you told me you had been doing lately. How do you like your new quarters? Tell me everything about yourself, for I am very interested in all that concerns you.

I remain, dearest,  
Yours lovingly,  
Mary.

---

## 1. A LADY TO HER FIANCE

---

Brandon, Man.,.....19.....

Dearest Paul:—

You have expressed your most sincere desire that I should write you a long letter in answer to yours and correspond oftener with you. It is a great happiness to do so, and to know that you care to hear of all my thoughts, hopes and wishes. I have read your letter again and its contents assure me of your affections. Do you really love me as much as you say you do? I ought not to doubt it, but still it seems so strange and new that I should have the power of winning the heart of one so good and clever as you are. I am very proud that it did happen; my heart is full of thoughts of you.

I try, oh, so earnestly, to fit myself for the position that you may never regret your choice.

Ever affectionately yours,  
Catherine.

---

## 1. ПИТАЮЧИ НАРЕЧЕНУ О ВИЗНАЧЕНЄ ДНЯ ВІНЧАНЯ.

Ottawa, Ont. .... 19..

Моя Дороженька:—

Вже довший час єсьмо заручені і мали нагоду пізнати себе взаїмно, і як мені здаєть ся, нема причини зволікати нашого вінчання. До тепер я не вимагав від Тебе рішеня тої справи, але если Ти дійсно мене кохаєш, о чім я не сумніваю ся, то назначи день нашого вінчання.

Що до мене, то я готов хоч би і слідуючого тижня попитати в своїм домі свою дорогу жіночку, если лише прибуде до мене! Найлюбійша Марто, порадь ся Мамаи.

Єсьм певний, що вона похвалить мій плян — не зволікати дальше нашого вінчання! Не можу прибути до Тебе через яких пять днів або і довше, тому прошу Тебе, відпиши мені чи зробиш се, о що Тебе прошу? Бувай здорова Найдорозша Мартуню.

Відданий Тобі на всегда,  
Тома Кінаш.

---

## 2. Прихильна відповідь.

Oshawa, Ont. .... 19..

Найдорозший Томо:—

Твій любий лист приніс мені велику радість. Питаєш мене, назначити день нашого вінчання. Дорогий Томо, се стане ся так, як Ти собі желаєш. Моя мама думає, що перший второк по Новім Році не буде так скоро, і що можеш поробити всі приготованя до тої для нас так сьвяточної хвилі. Час наших заручин минає скоро і я вже тепер чую ся вповні щасливою на сам спомин про недалеке наше спільне щасливе пожитє. Бувай здоров, Дорогий Томцю,

Кохаюча Тебе щиро,  
Марта Мороз.

## 1. ASKING FIANCÉ TO NAME THE DAY OF WEDDING

---

Ottawa, Ont.,.....19.....

My Own Darling:—

We have now been engaged quite long enough to understand each other thoroughly, and as far as I can see, there is no good reason for delaying our marriage. I have not pressed you before on this point, but if you really love me as I think you do, you will consent to make me happy by naming an early day. As for myself, I should be quite ready to receive my dear little wife next week, if she would only come to me.

Dearest Martha, will you consult your mother? I am sure she will say I am right in asking you not to put off our marriage any longer. I cannot come to you the next five days or so, but write and tell me it shall be as I wish.

God bless you, my darling.

Your affectionate and devoted,  
Thomas Kinash.

---

## 2. Favorable Answer to the Above

---

Oshawa, Ont.,.....19.....

Dearest Thomas:—

Your dear letter made me very happy. Dear Thomas, it shall be as you wish. My mother thinks that the first Tuesday after New Year would not be too soon and that I can make all my preparations within that time. The period of my engagement passes away quickly indeed and I feel very happy looking forward to our passing a very happy life together. Good-bye, dearest Thomas.

Fondest love from your own,

Martha Moroz.

3. Неприхильна відповідь.

Oshawa, Ont. .... 19..

Найдорозший Томо:—

Я бажаю писати лише то, чого Ти собі бажаєш, але в суті річи є різні перешкоди до нашого скорого вінчання. Знаємо ся заледви три місяці — а в так короткім періоді часу годі пізнати густ, чувства і спосіб думання того, котрий має зістати найдорозшим приятелем життя! Мушу сказати по щирости, що теперішній час є для мене найліпшим і найсолодшим, а знаю що супруже пожитє, принесе обовязки і відвічальности. Хочу отже теперішній, щасливий час свого життя продовжити хоч на пів року. Думаю, що буде лучше для нашого власного добра — пізнати себе взаїмно лучше, свої густы і вимоги. Виявляю Тобі все те по щирости свого серця і вірю, що зрозумієш мене і не будеш сумнівав ся о мойй щирій любові до Тебе. — Я прошу лише о час — і єсьм певна, що не відмовиш мені того.

Правдиво кохаюча Тебе,  
Марта Будка.

---

**НАРЕЧЕНИЙ РОБИТЬ ЗАКИДИ СВОЇЙ  
НАРЕЧЕНІЙ.**

Edmonton, Alta. .... 19..

Найдорозша Теклюсю:—

Ти мабуть не знаєш, що задаєш великі рани мому серцю поведенєм в посліднім часі. Чи думаєш, що є мені приємно бачити з дня на день, як наділяєш иньших взглядами. На вчерашних вечерницях Ти була більше взглядною для иньших — ніж для мене. Коли чиниш се тому, щоби ви-



### 3. Unfavorable Answer to the Above

Oshawa, Ont.,.....19.....

Dearest Thomas:—

I wish I could write as you suggest, but indeed there are many reasons against our marriage taking place just at present. We have been engaged three months, after all, a very short period to learn the tastes, feelings and ideas of one who is to be life's dearest companion. I cannot help feeling that this period of our life is perhaps the sweetest and pleasantest to me I may ever experience, and I also know that married life will bring cares and responsibilities with it, I would also like to prolong my present happiness for half a year, if I could.

I think it will be better for our own sakes that we should endeavor to learn more of each other's tastes, and what each requires of the other. I have written this letter to you out of the fulness of my heart and trust you will not misunderstand me, or think I do not love you. I only ask for time, which, I am sure, you will not refuse me.

Your every affectionate,

Martha Budka.

---

### FROM A GENTLEMAN TO A LADY TO WHOM HE IS ENGAGED, COMPLAINING OF HER INDIFFERENCE

Edmonton, Alta.,.....19.....

Dearest Thecla:—

I suppose you do not know that you are making me very unhappy by the line of conduct you are pursuing lately. You cannot suppose it is very pleasant to me to see you day after day encouraging the attentions of other men. At the ball last night you appeared to prefer every man in the room to myself as a partner. If you acted in

кликати в мені заздрість, то скажу Тобі, що се є дуже небезпечна гра.

Если таке Твоє поступованє є наслідком змінчивости Твоїх чувств, то далеко лучше було-би для нас обоїх, зірвати наші заручини. Если же переконаєш мене, що Ти не думала нічого більше понад звичайну жіночу кокетерію для уприємненя собі часу, то на будуче не почувєш від мене ніколи подібних закидів і буду довіряти Тобі цілковито, як і передше.

Завсїгди Тобі вірний,  
Филип Продан.

---

### ВІД ПАННИ ДО НАРЕЧЕНОГО, О КОТРОГО Є ЗАЗДРІСНОЮ.

Williamsport, Pa. ....19..

Мій Дорогий Павле: —

Сподїваю ся, що не посудиш мене о наївність, если скажу Тобі, що Ти зранив мені серце своїми взглядами для панни Козарівної. Не думаю, що Ти хотїв мене подразнити і приписую більше вину її ніж Тобі, але бажалабим, щоби Ти був менше ввічливим в своїх обходженях для неї.

Може будеш думати, що єсьм заздрісною: так нї є вдійсности, але мої чувства не можуть знести того, щоби Ти був так надто ввічливим зглядом неї. Не гнівай ся на мене за се, що тут пишу, але правдива любов моя до Тебе наклонєє мене до приписуваня певного значіня кождому Твому слову і поглядови і чую ся ображеною, если инша женщина бере в тім участь зі мною.

Уважаю своїм обовязком сказати Тобі те, що чую серцем, щоб Ти опісля таким поведенєм не викликав в мені заздрости, або не спричинив зірваня наших заручин з моєї сторони.

Завсїгди любяча Тебе,  
Ксеня.

ywythis way with the idea of arousing my jealousy, let me tell you it is a very dangerous game to play.

If your action is the result of alteration of your feelings, it would be best for both of us that our engagement should be at an end. But if you are able to assure me that you meant nothing by your thoughtless coquetry beyond the amusement of the moment, you shall never again hear a word of reproach from me on this subject, and I will trust you as fully as before.

Your ever affectionate,  
Philip Prodan.

---

### FROM A LADY TO HER FIANCÉ OF WHOM SHE IS JEALOUS

---

Williamsport, Pa.,.....19.....

My Dear Paul:—

I hope you will not think me foolish if I say that I feel very pained and hurt at the attentions you so constantly offer to Miss Kozar.

I do not suppose you mean to vex me, and I have no doubt it is more her fault than yours, but still I wish you would be less impressive in your manner to her. You will think perhaps that I am jealous of her; it is not quite that, but yet I have a sort of feeling that I would rather you were not quite so nice to her. Don't be angry at me for saying this, but my great love for you causes me to attach such importance to every look and word of yours, and I feel reluctant that other women should share them with me.

It is my duty to tell you what is in my heart for you, that you later on by such a manner do not give me further cause for jealousy, or do not cause an end to our engagement on my side.

Always your loving,  
Xenia.

## НАРЕЧЕНИЙ ПРОТЕСТУЄ ПРОТИВ ЗАКИДІВ ЗАЗДРІСНОЇ ПАННИ.

Harrisburg, Pa.....19..

Моя Найдорозша Ксеню:—

Твої закиди є цілком безпідставні, і дивую ся, що Ти дозволила таким чувствам запанувати над собою. Хотяй я дуже привязаний до Тебе, то однакож єсьм змушений Тобі заявити, що погорджую заздрісною женщиною і єсьм готов заперестати інтересувати ся такою, котра робить мені неоправдані закиди. Если тепер в часі наших заручин Ти чуєш ся ображеною моїми зглядами невинної чемности знакомій мені дамі, то якїж є вигляди на щасливе супружеське пожитє на будуче?! Не бачу нічого иншого, як лише невдоволенє, если не відкинеш від себе подібних підозрінь. Памятай, що правдивим щастєм є лише взаїмне довірє, котре я бажаю з'єднати собі у Тої, котра має зістати моєю супругою. Повір же мені непохитно і будь мені на всегда вірною.

Твій на завсїгди,

Павло Рурак.

## ПАННА ПЕРЕПРОШУЄ СВОГО НАРЕЧЕНОГО.

Williamsport, Pa.....19..

Найдорозший Павле:—

Я чула ся дуже нещасливою минувшого тижня думаючи, що Ти не дбаєш про мене так щиро, як дбав передше, але Твій щирій лист запевнив мене знова, що Твоє серце є близько мене. Найдорозший Павле, вір мені, що вже ніколи не буду сумнівати ся о Твоїй щирій любови до мене, а противно — все буду думати, що Ти є найчемнійший, найдорозший із муштин, та що Ти є на віки моїм власним.

Остаюсь Тобі на всегда —

щиро Тебе люблячою,

Ксеня.

**FROM A GENTLEMAN TO HIS FIANCE, PROTEST-  
ING AGAINST HER JEALOUSY**

Harrisburg, Pa.,.....19.....

My Dear Xenia:—

Your reproaches are entirely undeserved, and I am surprised at your permitting yourself to indulge in the feelings you have expressed. Much as I am attached to you, I must tell you, once for all, that I detest jealousy in a woman, and I should soon cease to care for one who tormented me by repetition of such accusations. If, during our engagement, you are to feel aggrieved at my offering the slightest civility to any lady of my acquaintance, what chance of happiness is there in store for us in married life? I can see nothing but unhappiness for both of us if you do not dismiss from your mind such suspicions. Remember happiness is only perfect trust what I expect and desire from one who is to become my wife.

Believe me and be always faithful to me.

Ever yours,

Paul Rurak.

---

**FROM A LADY TO HER FIANCE, EXCUSING HER-  
SELF FOR UNWARRANTABLE JEALOUSY**

Williamsport, Pa.,.....19.....

My Dearest Paul:—

I have been very unhappy lately, thinking you did not care for me as you used to do, but your lovely letter gives me best assurance that I still hold the first place in your heart.

Dear Paul, believe me, I will never doubt you, never again, and I shall always think you are the kindest, dearest, best and truest of men, and that you are all my own.

I remain, now and always,

Your loving,

Xenia.

**ПАННА ПОВІДОМЛЯЄ СВОГО НАРЕЧЕНОГО ПРО  
ЗІРВАНЄ ЗАРУЧИН З ПРИЧИНИ ЗМІНИ  
ЧУВСТВ ЗГЛЯДОМ НЕГО.**

Pittsburg, Pa. .... 19...

Дорогий Петре:—

Повір мені, що прикро мені на сам спомин немилої несподіванки, яку принесе Тобі отсей лист, але єсьм певна, що не будеш зле думати о мені ізза того, що власне хочу сказати.

В дійсности я не розуміла своїх власних чувств, приймаючи Твої осьвідчини, бо поважанє і приязнь я уважала за любов. Хотяй тяжко мені се виявити, але уважаю се за свій обовязок зглядом Тебе, сказати Тобі по щирости, що не можу, відчувати до Тебе такої любови, якої Ти надієш ся від своєї будучої супруги.

Та сьвідомість учинила мене дуже нещасливою, але тепер я рішила просити Тебе, щоби Ти звільнив мене від мого приреченя. Дорогий Петре, прости мені; я певна, що прийде час, в котрім Ти будеш щасливим, хотяй не маю сили учинити Тебе таким.

Прийми щирі желаня

від дійсно жичливої Тобі,

Каролі Смуk.

**ПАННА ЗРИВАЄ ЗАРУЧИНИ ЗАДЛЯ РІВНОДУШНО-  
СТИ СВОГО НАРЕЧЕНОГО.**

St. Paul, Minn. .... 19...

Дорогий Пане Боберський:—

Безсумнівно не здивуєте ся змістом сего листа, бо вдійсности Ви не лишили мені жадної альтернативи (вибору одного з двох), але змусили мене своїм поведенєм зірвати з Вами заручини. Я повинна була прийти скорше до такого заключеня, але я бажала найперше добре переконатися і бути певною, що такий мій поступок є цілком оправданий.

**FROM A LADY TO A GENTLEMAN TO WHOM SHE IS  
ENGAGED, BREAKING OFF HER ENGAGEMENT  
OWING TO CHANGE OF FEELING  
TOWARDS HIM**

Pittsburg, Pa.,.....19.....

Dear Peter:—

Believe me, I am sincerely grieved at the pain I fear this letter will occasion you, and I trust you will not think hardly of me for what I am about to say. I did not rightly understand my own feelings when I accepted you, and mistook esteem and friendship for love. Much as it cost me to make this confession, I feel it is due to you, and that I ought to tell you I can never entertain the affection for you that you have a right to expect from your future wife.

This knowledge has made me very unhappy, but I have now determined to ask you to release me from my promise. Dear Peter, forgive me, I venture to hope that some day you will be as happy as you deserve, although it is not in my power to make you so.

With kindest wishes,

Yours very sincerely,

Caroline Smook.

**FROM A LADY TO A GENTLEMAN TO WHOM SHE  
IS ENGAGED, BREAKING OFF HER ENGAGEMENT  
ON ACCOUNT OF HIS INDIFFERENCE**

Prince Albert, Sask.,.....19.....

Dear Mr. Bobersky:—

You will doubtless not be surprised at the contents of this letter, indeed, you have hardly left me any alternative than to say that I wish our engagement to be at an end. Perhaps I ought to have arrived at this decision sooner, but I was reluctant to give you up until I felt quite sure it was the right thing for me to do. By your conduct of

Своїм поведенем минушого тижня Ви стратили у мене добру опінію (осуд) і знищили моє довіре до Вас. Звертаю Вам всі Ваші листи і прошу — пришліть мені мої назад. Звертаю Вам і дарунки, які одержала від Вас в своїм часі.

Остаюсь з поважанем,  
Магдалина Починок.

---

### НАРЕЧЕНИЙ ДО НАРЕЧЕНОЇ, НАМІРЯЮЧИ ЗІРВАТИ ЗАРУЧИНИ.

Perth Amboy, N. J. .... 19..

Дорога Ірино:—

Не мило мені писати до Тебе в так болючій справі, але вірю, що не ображу Тебе, коли скажу, що задля так великої різниці наших густів і вимог наше будуче супружеське життя спричинило би нещасте для нас обоїх. Ти мусих признати мені слушність під тим зглядом, і я не сумніваю ся, що Ти, взявши се під розвагу, прийдеши до того заключеня, що наші заручини ізза висше згаданих причин не мають добрих основ і перестають мати яке небудь значінє.

Остаюсь з поважанем,  
Альфред Мандибур.

---

### НАРЕЧЕНИЙ ДО НАРЕЧЕНОЇ, ЗРИВАЮЧИ ЗАРУЧИНИ.

New York, N. Y. .... 19..

Дорога Панно Драган:—

Переконавши ся, що Ти бажаєши бути звільненою від обовязань заручинових, осьміляю ся повідомити Тебе, що Ти є цілковито вільною і звільненою від всіх з'обовязань даних мені в часі заручин.

Пересилаю Тобі Твої листи, і бажаючи Тобі правдивого щастя на будуче,

Остаю ся Тобі все щирим,  
Матвій Гутковський.



last week you have forfeited my good opinion, and destroyed my faith in you. I return all your letters and beg that you will send mine back to me. I have also returned the presents you have made me at different times.

Yours very truly,  
Magdalena Poczynok.

---

**FROM A GENTLEMAN TO A LADY TO WHOM HE IS  
ENGAGED, ASKING HER TO PUT AN END  
TO THE ENGAGEMENT**

---

Perth Amboy, N. J.,.....19.....

My Dear Irene:—

I hesitate to write to you on a rather delicate subject. I fear our tastes and requirements are so opposite that married life under such circumstances could not fail to result in unhappiness to both of us. You cannot but acknowledge the truth of this, and I have no doubt you will see the necessity of putting an end at once to an engagement that is in every way unsuitable.

Yours very truly,  
Alfred Mandibur.

---

**FROM A GENTLEMAN TO A LADY TO WHOM HE  
IS ENGAGED, PUTTING AN END TO THE  
ENGAGEMENT**

---

New York, N. Y.,.....19.....

Dear Miss Dragan:—

Having convinced myself that you desire to be released from your engagement, I beg to inform you by this letter that you are entirely free as far as our engagement is concerned. I return your letter and wish you real happiness in future.

Faithfully yours,  
Mathew Gootkowsky.

**ВІД БАТЬКА МОЛОДОЇ ПАННИ ДО НАРЕЧЕНОГО,  
УНЕВАЖНЮЮЧИ ЗАРУЧИНИ.**

Richard, Va.....19..

Дорогий Пане:—

По причині відомостей осягнених із певних жерел, о-сьмілюю ся повідомити Вас, що уневажнюю заручини, до-вершені між моєю донькою а Вами. Я заборонив її всяку дальшу переписку з Вами, переконавши її достаточними фактами, що Ви нічим не заслугуєте собі на її любов і поважанє. Уважаю злишним подавати Вам причину, котра спонукала мене до такого кроку і додаю, що все, щоне-будь Ви сказали би на своє оправданє, не змінить мого рі-шення сеї справи.

З поважанєм,

Николай Шептицький

**“ПАННА — МОЛОДА” ПРОСИТЬ СВОЮ ПРИЯТЕЛЬКУ  
ПАННУ ЗА СВОЮ ДРУЖКУ.**

Cleveland, Ohio.....19..

Моя Дорога Анно:—

Мій шлюб відбуде ся пятайцятого слїдуячого місяця і хочу сказати, що зробилабись мені велику приемність, на-коли би Ти схотїла бути одною із моїх дружок. Я хотїла би мати вісім — а то: дві мої сестри, мого нареченого сестра і сестрінка, обі сестри — Бой, Ти, если згодиш на мою про-сьбу, і панна Бичинська.

Поздоровляю Тебе сердечно а для Твоєї мати переси-ляю щирі поздоровленя з уклоном.

Твоя вірна приятелька,

Наталка Полтавка.

**FROM THE FATHER OF A YOUNG LADY TO A  
GENTLEMAN, BREAKING OFF THE  
ENGAGEMENT**

---

Richmond, Va.,.....19.....

Dear Sir:—

From circumstances that have come to my knowledge I consider it my duty to break off the engagement between my daughter and yourself. I have desired her to hold no further communication with you, and I have been sufficiently explicit to convince her how unworthy you are of her affection and esteem. It is unnecessary for me to give you the reasons which have induced me to form this judgment, and I will only add that nothing you can say will alter my determination.

I am, Sir, yours faithfully,  
Nicholas Sheptytsky.

---

**FROM A BRIDE-ELECT ASKING A YOUNG LADY  
TO BE HER BRIDESMAID**

---

Cleveland, O.,.....19.....

My Dear Annie:—

My marriage is to take place on the 15th of next month, and I write to say it would give me much pleasure if you would be one of my bridesmaids. I thought of having eight—my two sisters, of course, my bridegroom's sister and a cousin of his, the two sisters, Miss Bay, yourself, if you will consent, and Miss Byczynsky.

With love to yourself and kind regards to your mother,

Very truly yours,

Natalie Poltawa.

## Третий Розділ.

Листи Родинні.

**ДО СИНА, ЩО РОЗПОЧАВ ВЛАСНИЙ ІНТЕРЕС.**

Gimli, Man.....19..

Дорогий Сину:—

Факт, що Ти розпочинаєш бізнес на власну руку, заінтересував мене чимало, бо се справа дуже великого значіння для Тебе. Не маю заміру говорити Тобі проповіді, але кілька слів доброї ради будуть для Тебе як раз на часі. Всього, що хочу днесь сказати, дасть ся виразити в трох коротких реченнях. Будь любителем правди! Будь чесним! Будь людяним! Чоловік, що любить правду в душі і на папері, є чесним і по людяному обходить ся в своїх інтересах, є чоловіком, котрий з бігом часу здобуває досвід і честь. Нехай Тебе Бог благословить у всіх Твоїх чемних трудах.

Люблячий Тебе,  
Отець.

---

**СИН ДО ВІТЦЯ, ПРОСЯЧИ О ПРОЩЕНЄ ЗА  
МОЛОДЕЧУ ЛЕГКОДУШНІСТЬ.**

Sifton, Man.....19..

Дорогий Отче:—

Дякую Вам сердечно за Ваш щирий лист. Дуже мені прикро, що я спричинив Вам стільки прикрости, єсьм незвичайно вдячний Вам за вашу вчасну поміч.

Повірте мені, що в будучности не зроблю Вам жадної прикрости, я дуже жалую що допустив ся такої без'оглядної легкодушности. Можете бути тепер безпечні, що піду за Вашою радою і переконаю Вас, що єсьм гідний Вашої ласки.

Люблячий Вас син,  
Александр.

## Third Chapter.

### Family Letters

#### FROM A FATHER TO A SON ENTERING BUSINESS

Gimli, Man.,.....19.....

My Dear Son:—

The fact that you are about to enter on your own business is of deep interest to me for it is a matter of great importance to yourself. I am not disposed to preach a sermon to you, but a few words of good advice will not come amiss just now. All I want to say today I can compress into three very brief sentences: Be truthful! Be honest! Be manly! The man who is thoroughly honest, upright and manly in all his dealings, is the man who, in the long run, wins competence and honor.

God bless and prosper you in all your ways.

Your affectionate,

Father.

#### FROM A YOUNG MAN EXCUSING HIS EXTRAVAGANCE

Sifton, Man.,.....19.....

My Dear Father:—

Thank you for your kind letter. I am deeply sorry to have occasioned you so much anxiety, and am most grateful to you for your timely aid. Believe me, in future I will endeavor to give you no further cause for complaint, and I can only regret that I should have allowed myself to be led into such thoughtless extravagance. You may depend upon my following your advice, and proving myself worthy of your generous kindness.

I am, dear father,

Your affectionate son,

Alexander.

**МАТІР ДО ДОНЬКИ В ДНИ УРОДИН.**

Teulon, Man.....19..

Моя Найдорозша Павліно:—

Бажаю, щоби сей лист дійшов до Тебе в п'ятницю рано, 28 Марта, як в піснейцяті річницю Твоїх уродин. Отець, братя і сестри просять мене в їх імени передати Тобі тисячі наших щирих желань в тім щасливім дні! Коли-б ти була могла бути того дня посеред нас, зготовили-б ми Тобі стародавній празник! Але, дорога дочко, стежка обовязку вимагає многих жертв від усіх нас.

Мале пуделочко, котре, сподіваю ся, дійде до Тебе на час, заключає деякі дрібнички в доказ чувства від кожного з нас, котрі, о скільки знаю, оціниш відповідно.

Нехай Бог благословить Тебе, моя Найдорозша Павліно, а нехай кождий слідуючий рік застане Тебе ростучою більше у всьо, що є мудре, в понятях і красі характеру, бо се є моя найщирійша молитва, котру що дня заносу до Всемогучого Бога.

Кохуюча Тебе,  
Мама.

---

**ВІД СЕСТРИ ДО СТАРШОГО БРАТА, ПРОСЯЧИ  
О ХВИЛЕВУ ПОЖИЧКУ.**

Regina, Sask.....19..

Мій Дорогий Брате:—

Маю до Тебе велику просьбу, котрій Ти, єсьм певна, не відмовиш, наколи се буде Тобі можливим учинити без особистої страти. Я дістала сими днями запрошене від своєї тітки, Анни Полянської, щоби приїхати на весіле її доньки Марії. Вінчане відбуде ся в Києві. Поїхати там — було-би для мене чимсь надзвичайним, бо еше ніколи у моім житю не була я в нашій дорогій вітчині, славній Укра-

**FROM A MOTHER TO HER DAUGHTER ON HER BIRTHDAY**

Teulon, Man.,.....19.....

My Darling Pauline:—

I wish that this letter should reach you on the morning of the 28th of March, which is your sixteenth birthday. Your father, brothers and sisters desire me to speak for them, and to say how sincerely we send you a thousand good wishes on this happy day. If only you could have been at home with us that we might have had one of those old-time festivals. But, dear daughter, the path of duty demands many sacrifices of us all.

A little box, which I hope has reached you safely, contains some trifling tokens of affection from each one of us, which, I know, you will appreciate to the full. God bless you, my dear Pauline, and my every succeeding year find you increasing in all that is wise in understanding and in beauty of character, is the earnest prayer of

Your affectionate,

Mother.

**FROM A SISTER TO AN ELDER BROTHER, ASKING TO BORROW HER 300 DOLLARS**

Regina, Sask.,.....19.....

My Dear Brother:—

I have an important favor to ask, which, I trust, you will do, if it can be done without any real inconvenience.

I have just received a very pressing invitation from my aunt Annie Polansky to come to the wedding of her daughter Miss Mary. The marriage will take place in Kiev.

I should be very much pleased to go there, for I have never been in our beloved country Ukraina, as I was born in Canada.

ні, бо єсьм уроджена в Канаді. Чи міг би Ти, Дорогий Брате, позичити мені гроший на покритте видатків тої заміреної подорожи?

Ти завєігди був добрим і прихильним для нас, молодших дїтій, і єсьм певна, що радо зробиш мені ту приємність если се буде в Твоїй можности. На ту замірену подорож я потребую 300 долярів.

Цїлую Тебе сердечно і остаю  
Кохаючою Тебе сестрою,  
Пелагія.

---

### БРАТ ДО ЗАМУЖНОЇ СЕСТРИ.

Fort William, Ont.....19..

Дорога Мариню:—

Мабуть Ти дивувала ся чому я довний час не писав до Тебе; причиною того є, що я не чув ся в добрім усposобленю, а окрім того був дуже занятій.

Хочу знайти для себе якась инше занятє — і сподїваю ся, що Твій муж, працюючи у так богатій фірмі — буде знати о якій відповідній для мене посадї. Наколи-б ти могла поговорити з ним о моїй справі, то прошу Тебе, не забудь написати до мене в тїй справі.

Пересилаючи щирі поздоровлення, остаю  
щиро Тебе кохаючим братом,  
Іван Максимов.

---

### СЕСТРИННИЦА ДО ТІТКИ.

Vancouver, B. C.....19..

Дорога Тітко:—

Надїю ся, що Ви і Вуйко не посуджували мене о лїннївство писаня до Вас перед присланем сего листа, але вірте мені, що в минувших днях я не мала теми до писаня. Дні мого житя так дуже подібні до себе, що годї їх відріжнити віддїльно.



Could you, dear brother, lend me some money for meeting the necessary expenses of the intended journey?

You have always been so kind and considerate towards us younger children that I know you will gladly give me this pleasure if it lies in your power to do so. For the intended journey I need three hundred dollars.

With kindest love,

Your affectionate sister,  
Polly.

---

### FROM A BROTHER TO A MARRIED SISTER

Fort William, Ont.,.....19.....

Dear Mary:—

You have doubtless asked yourself why I did not write to you lately; the fact is, I have been rather out of spirits, besides being very much occupied. I am going to look for some other position for myself and I hope that your husband, being employed by such a rich company, would know of some position that would suit me.

If you feel any reluctance in mentioning the subject to him, pray do not hesitate to write to me respecting this matter.

With kind love, believe me,

Your affectionate brother,  
John Maksimoff.

---

### FROM A NIECE TO AN AUNT

Vancouver, B. C.,.....19.....

Dear Aunt:—

I do earnestly hope you and Uncle have not thought me neglectful in not writing to you before this, but believe me that I had nothing to write about lately. The days of my life so resemble each other that I can hardly distinguish them apart.

Мама тепер троха здоровші і можуть виходити на свіжий воздух до дня. Они пересилають Вам щирий привіт від себе і надіють ся вкортці бачити Вас і мого дорогого Вуйка.

Пересилаючи щиро-сердечні поздоровлення для Тітки і Вуйка —

Ваша кохаюча Вас сестріниця,  
Олена Тарнавська.

---

### ЛИСТ ПОВИТАНЯ ДО СВЕКРУХИ.

Victoria, B. C. .... 19..

Дорога Пані Пирч:—

Юрко і я раді би довідати ся, чи Ви вже повернули домів і як Вам подобало ся перебуванє над морем. Ваш послідний лист ми отримали сего вересня і відтоді не мали жадних відомостей від Вас.

Хоча не знаю Вашої точної адреси, але думаю, що сей лист буде доручений Вам із Eastbourne. — Юрко здоровий і вижидає своїх вакацій, котрі сего року відложені на пізнійше ізза надзвичайної роботи в бюрі, але ми не жалуємо того позаяк через послідні три тижні ми мали обильні дощі із громами. Вам щирі поздоровлення від себе і дітий наших —

і остаю Вам все відданою щирости,  
Кароля Пирч.

---

### ЛИСТ ВІД НЕВІСТКИ ДО СВЕКРА.

Kenora, Ont. .... 19..

Дорогий Пане Габлинський:—

Зробилисьте нам велику радість своїм послідним листом, повідомляючи нас, що єсьте веселими і здоровими.

Послідними часами ми мали досить великі морози, але такі малі прикrostи життя не засмучують нас, бо знаємо, що вкортці будемо мати теплу, любу весну. Я і діти мої приго-

My mother is fairly well now and able to go out every day. She sends her love to you and hopes to have the pleasure of seeing you and my dear uncle before long.

With my best love for you and uncle,

Your affectionate niece,

Helen Tarnawska.

---

### COMPLIMENTARY LETTER TO A MOTHER-IN-LAW

---

Victoria, B. C.,.....19.....

My Dear Mrs. Pirch:—

George and I are anxious to know if you have returned home yet, and how you have enjoyed your stay at the seaside. We received your last letter on the 7th of September and have been a little surprised at not hearing from you since.

I hardly know where to write to you, but suppose this letter will be forwarded from Eastburne. George is pretty well and is looking forward to his holiday, which has been postponed this year on account of extra work in the office, but we do not regret this, as we have had such very stormy weather the last three weeks. The children unite with me in love to dear grandmamma.

Yours affectionately,

Carolina Pirch.

---

### COMPLIMENTARY LETTER TO A FATHER-IN-LAW

---

Kenora, Ont.,.....19.....

Dear Mr. Hablinsky:—

We are so glad to learn from your letter that you have been quite well and in such good spirits. We have lately experienced severe weather, but such small worries of life do not worry us, as we know that we will have nice warm spring weather before long. My children and I

товляємо для Вас одну несподіванку, котра, думаю, сподобається Вам. Наші діти є цілковито здорові — а двоє з них, Павло і Петро, учащують пильно до школи; вони бажають перебути слідуєчі вакації у Вашім товаристві.

Прийміть щирі поздоровлення від нас всіх,

Ваша вдячна Вам,

Зофія Габлінська.

## Четвертий Розділ.

### ВІДНОСИНИ ТОВАРИСЬКІ.

(Запрошеня, Відповіді, і Відложеня. Желаня. Листи в случаю слабости і смерти, Повідомленя і Ви-  
скази Співчутя. Резигнація з Член-  
ства Товариства).

### ЗАПРОСИНИ НА ОБІД.

(До женщины).

Winnipeg, Man.....19..

Високоповажана Пані:—

Зробіте нам велику приємність, если прибудете разом із своїм мужем, п. Германом, на обід в четвер, 24-го, сего місяця, в осьмій годині вечером.

З правдивим поважанем,

Ваша приятелька М. Комар.

### ПРИНЯТЄ ЗАПРОСИН НА ОБІД.

Selkirk, Man.....19..

Дорога Пані Комар:—

З великою приємністю приймаємо Ваші запросини на обід з Вами в четвер, 24-го сего місяця.

Здоровлю щиро,

Ваша приятелька Г. Гамільтон.

are preparing a surprise for you, which I trust will please you. All your children are quite well, and two of them, Peter and Paul, attend school very frequently; they wish to spend next vacation in your company.

With best love from us all,

Your affectionate daughter-in-law,  
Sophie Hablinsky.

---

## Fourth Chapter.

### SOCIAL INTERCOURSE

Notes and Letters of Invitation, Answers and Postponements. Congratulations. Letters Relative to Illness and Death, Announcements and Condolence. Resigning from Membership in Club

#### FROM A LADY, INVITING A MARRIED COUPLE TO DINNER

Winnipeg, Man.,.....19.....

Dear Mrs. Hamilton:—

Will you and Mr. Hamilton give us the pleasure of your company at dinner on Thursday, the 24th instant, at 8 o'clock?

Very sincerely yours,

M. Komar.

---

#### FROM A LADY, ACCEPTING AN INVITATION FOR HERSELF AND HUSBAND TO DINNER

Selkirk, Man.,.....19.....

Dear Mrs. Komar:

It gives us much pleasure to accept your kind invitation to dine with you on Thursday, the 24th instant.

Very truly yours,

D. Hamilton.

**НЕПРИНЯТЄ ЗАПРОСИН НА ОБІД.**

Selkirk, Man. . . . . 19..

Дорога Пані Комар:—

Дуже жалую, що задля прийнятя запросин деінде вчашнійше, не можу мати нагоди обідати з Вами в четвер, 24-го сего місяця.

Здоровлю щиро,  
Г. Гамільтон.

**ЗАПРОСИНИ НА ПІКНІК.**

(Спільний обід на прогульці).

Winnipeg, Man. . . . . 19..

Вповажана Пані Бай:—

Мама просять мене донести Вам відомість, що в сліду-ючу Суботу, 8-го, сего місяця — відбуде ся пікнік Недільної Школи нашої церковної громади. Ми булиби дуже втішні, коли-б Ви із своїми дітьми взяли участь в тім пікніку, бо мали-б ми нагоду бачити ся разом і говорити. Пікнік відбуде ся у Вінніпег - Біч, по полудни. Пересилаємо щирі поздоровлення.

Марія Веслей.

**МУЩИНА ЗАПРОШУЄ ПАННУ ДО ТЕАТРУ.**

28 Selkirk St. April 10, 19..

Поважана Панно П. Попович:—

Здаєть ся мені, що ви говорили мені свого часу, що бажалибсьте бачити народну штуку "Наталка Полтавка". Наколи позволите мені, я постараю ся забезпечити для Вас і для Вашої мами два місця на вечірне представлене сліду-ючого тижня. Прошу, скажіть, котрий вечер буде для Вас найвідповіднійший на ту розривку. Маю надію, що буду мати приємність товаришити Вам.

Остаю з правдивим поважанєм,  
Марко Шевчик.

**FROM A LADY, DECLINING AN INVITATION FOR  
HERSELF AND HUSBAND TO DINNER**

Selkirk, Man.,.....19.....

Dear Mrs. Komar:—

I very much regret that a prior engagement will prevent our having the pleasure of dining with you on Thursday, the 24th instant.

Very truly yours,  
G. Hamilton.

**TO A LADY, INVITING TO A PICNIC**

Winnipeg, Man.,.....19.....

Dear Mrs. Bay:—

Mamma begs me to let you know that next Saturday, the 8th of this month, there will be held a Sunday school picnic of our congregation. We would be very pleased if you and your children would join this picnic party, as we would have an opportunity to see on another. The picnic will be held at Winnipeg Beach in the afternoon.

Sincerely yours,  
Mary Wasley.

**FROM A GENTLEMAN TO A YOUNG LADY, INVITING  
HER TO GO TO THE THEATRE**

28 Selkirk Ave.,  
April 19, 19.....

Dear Miss Popowicz:—

I think you said you would like to see the new national play, "Natalie of Poltava." If you will allow me I will endeavor to secure stalls for any evening next week on which you and your mother may be disengaged, and shall hope to have the pleasure of accompanying you.

Very truly yours,  
Mark Shewczik.

## ЗАПРОШЕНЄ МУЩИНИ В КУМИ.

---

Brandon, Man.....19..

Поважаний Пане Купецький:—

Будемо Вам дуже вдячні, наколи згодите ся бути хрестним вітцем нашого малого синка. За хрестну маму ми запросили, Вам добре звісну, панну Еву Купчинську. Хрест відбуде ся 23-го цвітня, в церкві Св. Павла, о годині 3-ій по полудни. При нагоді того торжества уряджуємо також маленьку товариську гостину. Будемо дуже раді бачити Вас. Пересилаючи в імені свого мужа і своїм щирій привіт,

Остаю з поважанєм,

Анна Остаїв.

---

## ПРИНЯТЄ ЗАПРОСИН В КУМИ.

---

Brandon, Man.....19..

Високоповажана Пані Остаїв:—

З великою приємністю приймаю просьбу, стаючись хрестним вітцем Вашого Синка, відповідно до бажань Пані і Вашого Високоповажаного мужа, і сподіваю ся, що хлопчик виросте на так чесного і доброго чоловіка, яким є його Отець.

Остаю з високим поважанєм,

Петро Купецький.

---

## ЗАПРОСИНИ В КУМИ.

---

Chicago, Ill.....19..

Поважана Пані Ферлей:—

Учинили-б Ви нам велику приємність, еслиби Ви зістали хрестною мамою нашої доньки, котра буде називати ся



## ASKING A GENTLEMAN TO BE GODFATHER

---

Brandon, Man.,.....19.....

Dear Mr. Kopetzky:—

We should be very gratified if you would consent to be godfather to our little son.

For godmother we have invited Miss Eve Kupczynsky who is very well known to you. Christening is to take place on the 23rd of April at St. Paul's Church, at 3 o'clock p.m. We should be much pleased to see you.

With our united kind regards,

Very truly yours,

Annie Ostapoff.

---

## ANSWER TO THE ABOVE

---

Brandon, Man.,.....19.....

Dear Mrs. Ostapoff:—

Shall be most happy to act as godfather to your little boy, since you and your husband are kind enough to wish it, and I hope he will grow up to be as good a fellow as his father.

With kind regards to you both,

Very truly yours,

Peter Kopetzky.

---

## ASKING A LADY TO BE GODMOTHER

---

Chicago, Ill.,.....19.....

Dear Mrs. Ferley:—

It would be a great pleasure for us if you would be godmother to our little girl, who will bear the name Theresa. As godfather I have invited my brother. The

Тереса. За кума я запросила свого брата. Хрест відбуде зм'я слідууючої Неділі о годині другій пополудни, в церкві Св. Петра.

Пересилаючи щирій привіт від свого мужа і себе,  
Остаю Вам всегда щирою,  
Анна Новак.

---

**ЛИСТ МОЛОДЦЯ ПОСИЛАЮЧИ КИТИЦУ ЦЬВІТІВ  
МОЛОДІЙ ПАННІ.**

Toronto, Ont.....19..

Дорога Панно Юстино:—

Уважаю собі за велике щастє дарувати Вам доручені із сим листом цьвіти. Я вибрав червоні рожі, пригадавши собі, як то Ви одного разу сказали мені, що той цьвіт найліпше любите.

Остаю з повним поважанєм,  
Едвард Шевченко.

---

**ПОСИЛАЮЧИ ПАННІ БІЛЕТ НА КОНЦЕРТ.**

Edmonton, Alta.....19..

Поважана Панно Еміліє:—

Я набув два білети на концерт в “Grand Opera House” на слідууючу суботу і сподіваю ся, що може ужисте їх і позволите мені товаришити Вам до театру. Представлене має бути незвичайно гарне і добре було би піти там.

Остаю все вірним,  
Михаїл Годур.

Christening is to take place on Sunday next at 2 o'clock in the afternoon at St. Peter's Church.

With kindest remembrance from my husband and myself,

I remain, sincerely yours,  
Annie Novak.

---

**TO A YOUNG LADY, PRESENTING HER WITH  
FLOWERS**

---

Toronto, Ont.,.....19.....

Dear Miss Justina:—

My I have the great pleasure of offering you the accompanying flowers? I have chosen red roses, as you intimated in my presence that you preferred them to any other.

Very truly yours,  
Edward Shevczenko.

---

**TO A LADY, ENCLOSING TICKETS TO AN  
ENTERTAINMENT**

---

Edmonton, Alta.,.....19.....

Dear Miss Emily:—

I have secured two tickets for the concert at the Grand Opera House on Saturday next, in the hope that you may perhaps like to make use of them, and allow me to be your escort on that occasion. It is to be a very good one, and well worth going to.

With kind regards to your mother,  
Faithfully yours,  
Michal Hodur.

### ПРИХИЛЬНА ВІДПОВІДЬ.

Edmonton, Alta. .... 19..

Поважаний Пане:—

Сердечно дякую Вам за запрошенє мене на концерт, і приємно мені буде вдати ся з Вами в слідуючу суботу до “Grand Opera House”. Застанете мене дома готову до виходу о годині семій вечером.

Дякую Вам єще раз, і остаю

з поважанєм,

Емілія Войнаровська.

### МОЛОДЕЦЬ ПОСИЛАЄ ПЕРСТЕНЬ ДО ПАННИ В ДНИ ЇЇ УРОДИН.

Saskatoon, Sask. .... 19..

Моя Дорога Панно Садовська:—

Позаяк старинні народи уважали перстень за символ вічності, я осьмілив ся просити Вас, щоби Ви ласкаво прийняли залучену малу обручку, в доказ поважання і привязані з моєї сторони для Вас і єсьм певний, що буду для Вас таким самим на віки. Прошу прийняти її в такій щирости, в якій є дарована. Вложіть її на свій палець і позвольте мені надіяти ся, що скільки разів споглянете на ту обручку, приємним буде для Вас спомином про того, котрий чує ся незвичайно щасливим у Вашім товаристві, і котрий є тепер і завсїгди

Вашим давним і щирим приятелем,

Йосиф Кокоруз.

### ПРИХИЛЬНА ВІДПОВІДЬ.

Saskatoon, Sask. .... 19..

Дорогий Пане Кокоруз:—

У здивованю і радості я отримала Ваш найліпший мені дарунок і не посідаю слів на виражене вдячності за него.

**FAVORABLE ANSWER TO THE ABOVE**

Edmonton, Alta.,.....19.....

Dear Mr. Hodur:—

Thank you so much for your invitation to the next concert. I shall be very pleased to go with you to the Grand Opera House. You will find me ready to start at 7 that evening. Again thanking you,

Believe me, very truly yours,

Emily Wojnarowsky.

**FROM A GENTLEMAN FRIEND WITH A RING**

Saskatoon, Sask.,.....19.....

My Dear Miss Sadowsky:—

As a ring was adopted by the ancients as a symbol of eternity, I venture to request your acceptance of the accompanying little circlet as an emblem of esteem and affection on my part, which I am sure will be perpetual. Please receive it in the same spirit in which it is tendered. Place it on your finger, and let me hope that as often as you look at it you will be pleasantly reminded of one who has experienced much happiness in your society, and who is now and for always

Your old and sincere friend,

Josef Kokoruz.

**FAVORABLE ANSWER**

Saskatoon, Sask.,.....19.....

My Dear Mr. Kokoruz:—

In my surprise and delight on receiving your lovely present, I hardly know how to thank you enough for it.

Які Ви ввічливі для мене, памятаючи про мої Уродини! Вірте в мої найліпші і найщиріші бажання, щоби всі Ваші заміри і мрії сповнили ся для нашого спільного вдоволення. З поміж всіх моїх дарунків, жаден не має у мене тої вартости що Ваш, Мій Дорогий Приятелю. Днесь вечером буде у нас маленька забава, і буду уважала собі за велику честь показати сей красний дарунок моїм товаришкам.

Пересилаючи еще раз щиру подяку, остаю  
вдячною і кохаючою Вас,  
Ірина Садовська.

---

### ВСТРИМАНЄ ЗАПРОШЕНЯ ПО ПРИЧИНІ СМЕРТИ В РОДИНІ.

Washington, D. C.....19..

Дорога Пані Попель:—

Прикро мені дуже, що не можемо мати привмности баченя Вп. Паньства завтра на обіді, а то по причині смерти брата мого мужа. Ту смутну новину ми отримали доперва днесь рано.

Остаю вельми щирою,  
Юля Генік.

---

### ПРОСЬБА О ПРОЩЕНЄ ПО ПРИЧИНІ НЕПРИБУТЯ НА ЗАПРОШЕНИЙ ОБІД.

Philadelphia, Pa.....19..

Високоповажана Пані Ардан:—

Я вірю, що ані на хвилю не посудите мене о лїнивство, если скажу, що на мій превеликий жаль не буду мати приемности бути учасником на вечері днесь вечером у Вашім Домі. Я сильно перестудив ся, і то змушує мене оставати якийсь час дома. Я дуже жалую, що не можу взяти участи у так приемнім товаристві.

З високим поважанєм,  
Дмитро Головацький.

How kind of you to remember my birthday! Believe in my earnest gratitude for all your good wishes. Among my several nice gifts, there is none I shall value more than yours, dear friend. We are to have a little dance tonight in honor of the event, and I shall have the pleasure of showing these beautiful tokens of friendship to my particular chums.

With renewed thanks, believe me,  
Affectionately yours,  
Irene Sadowsky.

---

**POSTPONING A DINNER PARTY ON ACCOUNT  
OF DEATH.**

---

Washington, D. C. . . . . 19...

Dear Mrs. Popel:—

I am very sorry to say we cannot have the pleasure of seeing you and Mr. Popel at dinner to-morrow, on account of the death of my husband's brother, the sad news of which only reached us this morning.

Very sincerely yours,  
Julia Genik.

---

**FROM A GENTLEMAN, EXCUSING HIMSELF FROM  
KEEPING A DINNER ENGAGEMENT.**

---

Philadelphia, Pa. . . . . 19...

Dear Mrs. Ardan:—

I hope you will not pay yourself so bad a compliment as to imagine for a moment I am throwing you over, when I say that I am prevented, to my great regret, from having the pleasure of dining with you this evening. I have caught a severe cold which obliges me to stay in and take care of myself. I am ever so sorry to be an absentee from such a pleasant party.

Very truly yours,  
Demetrius Holovatzky.

## ЖЕЛАНЄ ПРИЯТЕЛЕВИ В ДНИ ЙОГО ІМЕННИН.

22 Main St. July 24, 19..

Мій Дорогий Приятелю:—

Я не забув, що днесь 21-го марця, день Твоїх Іменин. Не желавбим собі, щоби сей день проминув без запевнення Тебе в мою глибоку щирість і заінтересованє ся всім, що відносить ся до Тебе. Твої Іменини є для мене веселою нагодою до висказаня сердечних чувств і до пригадки часів минувшини.

Остаю Твій щирий і вірний товариш,  
Іван Павлик.

## ЖЕЛАНЄ ПРИЯТЕЛЕВИ ЩО ПРИХОДИТЬ ДО ЗДОРОВЛЯ.

Buffalo, N. Y.....19..

Дорогий Іване:—

Твоя дорога мама повідомляє мене, що Ти приходиш до здоровля, і се справляє мені велику радість. Прийми мій щирий привіт і щире бажанє, щоби Ти як найскорше був цілком здоровий знова.

Пересилаючи поздоровлення для Тебе і Твоєї Родини,  
Остаю твоїм приятелем,  
Кароль Драган.

## ЖЕЛАНЄ ПРИЯТЕЛЕВИ, КОТРОМУ НАРОДИВ СЯ СИН.

Prince Albert, Sask.....19..

Дорогий Галєнда:—

Складаю Вам щирю ґратуляцію з нагоди народження ся Вам Сина. Із свого власного досьвіду знаю, як велику ра-



**BIRTHDAY CONGRATULATION TO A FRIEND. . .**

22. Main Str. July 24, 19. . .

My Dear Friend:—

I have not forgotten, that the 21st of March, is anniversary of your birth. I should not like this day to pass without assuring you of my deep and sincere interest in all that concerns you. Your Birthday is a happy opportunity to me for interchange of kindly feeling and the revival of many happy memories.

Pray, admit from me all my sincere wishes for your good health for many lasting years and success in all your afforded by your schemes.

I remain  
Yours truly and faithful Friend,  
John Pavlik.

**CONGRATULATING A FRIEND ON HIS RESTORATION TO HEALTH.**

Bpffalo, N. Y. . . . . 19. . .

Dear John:—

The little note from your dear mother informs me of your convalescence, which gives me great pleasure. Accept my congratulation and sincere wish that you may soon be able to go out again

With kindest regards for yourself and family,  
I remain yours Friend,  
Charles Dragan.

**CONGRATULATION A FRIEND ON THE BIRTH OF SON.**

Prince Albert, Sask. . . . . 19. . .

Dear Halenda:—

I sincerely congratulate you on the birth of a son. From my own experience I can conceive the joy you felt

дість відчуває ся, беручи в свої рамена перше народжене дитя.

Бажаю, щоби той Ваш перший Синок був для Вас благословеньством у дальшій Вашій житю. Прошу, передайте щирий привіт Вашій Супрузі — і скажіть, що ми всі в родині тіпимо ся Вашим щастем.

Вам все жичливі,

Юрко Генік з родиною.

---

### ЖЕЛАНЄ МОЛОДІЙ ПАННІ ПЕРЕД ТІ ШЛЮБОМ.

---

Harrisburg, Pa.....19..

Дорога Розаліє:—

Велику радість справила мені новинка, що зближає ся час Твого вінчання. Позволь мені зложити Тобі щирі желани при тій нагоді, і по причині Твого вибору п. Доскоча на свого мужа, котрому повіряєш будуче щасте свого житя. Нехай Ваша зв'язь буде безупинною радістю і згодою.

Твоя щира приятелька,

Константина Рудик.

---

### ЖЕЛАНЄ ПРИЯТЕЛЕВИ ЩО ЗДАВ ІСПИТ.

---

Winnipeg, Man.....19..

Дорогий Стефане:—

Нетерпеливість моя зістала заспокоєна, почувши від Твого шкільного товариша Петра Барабаша, що Ти з добрим успіхом здав послідний іспит в гайскул. Гратулюю Тобі при нагоді здобутя сеї нової чести, і остаю

Твоїм щирим приятелем,

Онуфрій.

on receiving your first — born into your arms. I hope he may prove a blessing to you in all your future years. Please give my kindest regards to Mrs. Halenda and assure her of the interest I feel in this happy event.

Truly yours,

George Genik.

---

**CONGRATULATING A YOUNG LADY ON HER  
APPROACHING MARRIAGE.**

Harrisburg, Pa.....19..

Dear Rose:—

I appreciate the happy news, advising me of your approaching nuptials. Let me congratulate you on the event, and on your choice of Fr. Doskotch, as the partner to whom you will entrust the future happiness of your life. That your union may be one of uninterrupted pleasure and harmony is the wish of

Your loving friend,

Constance Rudik.

---

**CONGRATULATING A FRIEND ON PASSING A  
SUCCESSFUL SCHOOL EXAMINATION.**

Winnipeg, Man.....19..

Dear Stephen:—

I was gratified on being told by your schoolmate Peter Barabash, that you had successfully passed through the course of study at the Highschool. Knowing how deeply interested I am in your advancement, allow me to congratulate you on this new honor.

Your Friend,

Humphrey.

## ПОВІДОМЛЯЮЧИ МУЖА ПРО СЛАБІСТЬ ЙОГО ЖЕНИ.

Newark, N. J.....19..

Поважаний Пане Котляревський:—

Хотяй Вам особисто єсьм незвісною, але Ваша жена є мою найсердечнійшою приятелькою, котру я днесь відвідуючи, застала єї дуже ослабленою. Лікар сказав мені, що слабість її не є ще так грізною небезпекою, проте доношу Вам вість листовно а не телеграфічно. Булоби дуже для вигоди Вашої жени, коли-б Ви привезли з собою її сестру. Тим часом я заопікую ся нею о скільки се буде мені можливим і послужу її як найлучшою радою.

Остаю з поважанєм,  
Ольга Кобилянська.

---

## ЛИСТ З ПОТІХОЮ ДО ЗНАКОМОЇ ПО СМЕРТИ ЇЇ МУЖА.

Olyphant, Pa.....19..

Дорога Пані Труш:—

Не маю слів на вираженє пригнобленя, яке я відчула днесь, довідавши ся, що сумний випадок спричинив смерть Вашому дорогому мужеві. Людська симпатія не годна достаточно потішити у так великій страті, але ми віримо, що його чиста душа веселить ся днесь в небі, звільнена від клопотів і болю сего сьвіта.

Єсли можу чим послужити Вам, скажіть отверто як своїй давній приятельці.

Нехай Бог, що дає повну розраду, злекшить тягар Вашого смутку.

Ваша щира приятелька,  
Елисавета Вовчок.

**INFORMING A HUSBAND OF THE ILLNES OF  
HIS WIFE.**

Newark, N. Y. . . . . 19..

Dear Mr. Kotlarevsky:—

I am personally unknown to you, but your wife is a great friend of mine, and on calling upon her this morning, I found that she was seriously ill. The doctor said there was no immediate danger, so I am informing you of her illness by letter, and not by telegram. It would be a great comfort to your wife if you could bring her sister down with you. In the meantime, I will do all that is possible for her, and am happy to say she has the best advice our place can furnish.

Very respectfully yours,  
Olga Kobilansky.

**CONDOLING WITH A LADY ON THE DEATH  
OF HER HUSBAND.**

Olyphant, Pa. . . . . 19..

Dear Mrs. Trush:—

Words are inadequate to express the shock I felt on hearing to-day of the said accident which has resulted in the loss of your dear husband. Human sympathy fails to give comfort in such a bereavement; but we have the assurance from above that this pure spirit now rests in heaven, free from pain and the sorrows of this world.

If I can be of any service to you, comand me freely as your old friend.

My God, who only can give comfort, lighten your weight of sorrow.

Your sincere friend,  
Elizabeth Vovtchok.

**ВІДПОВІДЬ НА ПОПЕРЕДНИЙ ЛИСТ.**

Mt. Carmel, Pa.....19..

Моя Дорога Пані Вовчок:—

Дякую Вам щиро за Ваш чутливий лист. Смерть мого дорогого мужа справила мені невисказаний біль і лише з великим трудом можу описати мій великий жаль. Чую ся вельми пригнобленою на душі і не можу нічого робити, а лише сиджу і плачу у безнадійности. Виправді я повинна згодити ся із думкою, що так мусить бути, але моє серце тягом тужить за ним і не можу згодити ся із сумною дійсністю. Однакож обовязок зглядом дитини з'обовязує мене до життя для неї, але в теперішнім часі можу лише сумувати і молити ся, просячи Бога о силу до дальшого життя.

Вам вдячна,

М. Труш.

---

**ВДОВА ПОВІДОМЛЯЄ ФАБРИКАНТА ПРО  
СМЕРТЬ МУЖА.**

25, Manitoba Ave.....19..

Manitoba Steel Co.

Winnipeg, Man.

Поважані Панове:—

Повідомляю Вас про смерть свого мужа, що наступила вчора вечером по трох днях недуги.

Хотяй тяжко мені про се писати в хвили так тяжкого удару судьби, то уважаю своїм обовязком повідомити Вас сейчас, по причині становища, яке покійний займав у Вашій фабриці.

Остаю з високим поважанем,

Л. Боберська.

**FROM A WIFE IN ANSWER TO A LETTER OF CON-  
DOLENCE ON THE DEATH OF HER HUSBAND.**

---

Mt. Carmel, Pa.....19..

My Dear Mrs. Vovtchok:—

Thank you much for your kind letter. The loss of my dear husband has left me unspeakably desolate, and I can hardly bear to write of my sorrow as yet. I feel very broken hearted, and cannot do anything but sit down and cry helplessly. Of course I ought to rouse myself, but the knowledge that he has gone from me for ever, and that henceforth shall be alone, deprived of his loving care, in all that I can realize. By-and-by the duty I owe to my child will give me something to live for, but at present I can only mourn, and pray, asking God to give me strength for my life.

Yours affectionately,

M. Trush.

---

**FROM A WIDOW, ANNOUNCING THE DEATH OF  
HER HUSBAND.**

---

25 Manitoba ave.....19..

Manitoba Steel Co.

Winnipeg, Man.

Gentlemen:—

I have to announce the death of my dear husband, which occurred last night after only three days' illness. Painful as it is to me to write to you under this terrible blow, I feel it my duty to inform you of it at once,, on account of the position he occupied in your factory.

I am, Gentlemen,

Yours respectfully,

L. Bobersky.

**ЗАПРОШЕНЄ СВОЯКІВ НА ПОХОРОН.**

Portage-la-Prairie, Man.....19...

Дорога Тітко Маріє:—

Безсумнівно до сеї пори Ви вже одержали мою телеграму із сумною новиною про смерть мого дорогого вітця. Мама, пригноблені сим страшним ударом судьби, не можуть самі писати, а веліли мені повідомити Вас, що похорон відбуде ся слідуючої суботи о третій годині по полудні з церкви св. Петра, на міський цвинтар і надіємо ся, що Тітка прибудуть взяти участь, если то буде можливим.

Остаю в глибокім смутку,

Зофія Руданська.

**ВИСТУП ІЗ ЧЛЕНЬСТВА КЛЮБУ.**

Winnipeg, Man.....19...

До Секретара Клубу Руських

Лібералів, в місци.

Поважаний Пане:—

По причині неминучого виїзду з міста на довший протяг часу, єсьм змушений виступити із членства Вашого Клубу. Желаяючи Клубови як найкрасшого розвою, остаю на завсїгди,

правдиво жичливий,

Рудольф Костишин.



## ASKING A RELATIVE TO ATTEND A FUNERAL.

---

Portage-la-Prairie, Man.....19..

Dear Aunt Mary:—

By this time you have surely received my telegram containing the sad news of my dear father's death. My mother is quite overcome with grief at the suddenness of blow that has fallen upon us all, and is there for unequal to writing to you herself, but she wishes me to say that the funeral is to take place on Saturday next, at 3 o'clock P. M. at the St. Peter church of City-Cemetery, and she hopes you will attend if possible.

With our united best love, I remain in deep grief,  
your affectionately niece,  
Sophie Rudansky.

---

## RESIGNING FROM MEMBERSHIP IN CLUB.

---

Winnipeg, Man.....19..

To the Secretary of the  
Ruthenian Liberal Club.

Dear Sir:—

On account of enforced absence from the city, for a long period of time, I hereby hand in my resignation of member of the R. L. C.

With best wishes for the prosperity of the organization,  
I remain, yours sincerely

RalphKostishin.

## П'ятий Розділ.

---

ЛИСТИ ПІВАТНОГО ХАРАКТЕРУ, ПІВУРЯДОВІ  
І З ПОРАДОЮ.

---

ЛИСТ ВІД ЖЕНЩИНИ ДО ЛІКАРЯ, ЩОБ ПРИБУВ  
СКОРО НА ПОМІЧ.

---

Pritchard Ave., Winnipeg, . . . 19...

Поважаний Др. Новак:—

Моя донька перестудила ся і дістала запаленє горлє.  
Буду Вам вдячна, коли прийдете до нас днесь рано, щоби  
оглянути хору. Я жалую, що не поклікала Вас вчера.

З поважанем,

Марія Борис.

---

ПОДАНЕ О УЧИТЕЛЬСЬКУ ПОСАДУ.

---

Vegreville, Alta..... 19...

Поважаний Пан

Іван Продан,

Секретар школи "Галич",

Почта Галич, Ман.

Поважаний Пане:—

Осьміляю ся переслати своє поданє о посаду учителя у  
Вашій школі. Посідаю сертифікат другої кляси. Жадаю  
сімсот долярів річно. Наколи — на основі сего і залуче-  
ного свідощтва — наділите мене посадою, єсьм певний, що  
здобуду Ваше признанє мойй совісній праці.

Остаю з високим поважанем,

Максим Свирид.

## Fifth Chapter.

---

PRIVATE, SEMI OFFICIAL AND ADVISORY.

---

FROM A LADY TO A MEDICAL MAN, REQUESTING  
HIS IMMEDIATE ATTENDANCE.

---

Pritchard Ave., Winnipeg.....19..

Dear Dr. Novak:—

My daughter is suffering from severe sorethroat. I shall be glad if you will call and see her this morning. I am very sorry that I did not send for you yesterday.

Very truly yours,

Mary Boris.

---

... TEACHERS APPLICATION.

---

Vegreville, Alta.....19..

John Prodan,  
Secretary Treas. of Halicz, S. D.  
P. O. Halicz, Man.

My Dear Sir:—

I beg leave to submit my application for the position of teacher in your School. I hold a Second Class Professional Teachers Certificate. I ask \$700.00 yearly. Should this letter and Certificate decide you to honor me with the position, I feel confident of securing your approbation.

I beg to remain, Sir,

Respectfully yours,

Maxim Svirid.

## ОТЕЦЬ СТАРАЄ СЯ О ЗАНЯТЄ ДЛЯ СИНА.

Mr. Holden,  
5 Main Str.

Поважаний Пане:—

Бажаю примістити свого сина у торговлі, а знаю, що потребуєте тепер до помочи молодця.

Мій син має тепер 18 літ, пише дуже виразно а рахунки перепроваджувати знає знаменито. Повідоміть мене, чи приймете його і скільки платили-б Ви йому місячно?

Остаю з поважанєм,

Яків Назар.

## ЛИСТ З ПРОСЬБОЮ О ПРАЦЮ, ВІДПОВІДНО ДО ОГОЛОШЕНЯ В ГАЗЕТІ.

(Оголошенє треба наклеїти у горі на листовім папері,  
а відтак писати лист).

New York. N. Y. ....19...

(Імя і назвиско....)

Канадийский Фармер,  
Winnipeg, Man.

Поважаний Пане:—

Відповідаючи на Ваше оголошенє, я бажав би зайняти ту працю.

Маю 20 літ, добре образованє, володію кількома мовами, а окрім того маю за собою кількалітний досвєд, бо помагав-єм батькови в його склепі коріннім.

Не бою ся ніякої роботи і не люблю дармувати, коли є яка-небудь робота. Що до мого характеру — покликую єя на п. С. М. Фелюка, управителя міської желізниці — компанійної, котрий знає ціле моє жите.

**FROM A FATHER APPLYING FOR A SITUATION IN  
RETAIL-HOUSE OF BUSINESS FOR HIS SON.**

---

Mr Holden,  
5 Main St., City.

Sir:—

I much wish to place my son in a retail-house of business, and I understand that you have an opening at the present moment for a lad. My boy is 18 years of age, writes a good hand, and is very quick at figures.

Please let me know, if you take him and how much would you pay him monthly?

Awaiting the favor — of your reply,

I am, Sir,

Yours respectfully,

James Nazar.

---

**APPLYING FOR A SITUATION IN ANSWER TO AN  
ADVERTISEMENT.**

---

(Paste the advertisement at the head of the sheet,  
and write as follows.)

---

New York, N. Y.....19..

Canadian Farmer,  
Winnipeg, Man.

Dear Sir:—

Replying to the above advertisement, I would respectfully offer my service.

I'm 20 years of age, have a good education, I speak several languages and had some experience in business, having assisted my father in his grocery store. I am not afraid of work, and never allow myself to be idle when there is anything to do, I can refer you, as to my character, to S. M. Feluk, manager of the City R. R. Co., who has known me all my life.

Що до платні, то чую себе певним, що міг бим заробити 25 долярів тижнево.

Сподіваючи ся мати нагоду до особистої розмови.

Остаю з високим поважанем,

Александр Комаренко,

150 Redwood Ave.

---

### ДОВІДУЮЧИСЬ ПРО ХАРАКТЕР КЛЕРКА.

250 Main Str., Winnipeg, Man.

January 10th, 19...

Поважаний Пане:—

Я довідав ся, що п. Людвик Чума був зайнятий у Вас як клерк через послідні три роки. Маю намір дати йому занятє у себе, наколи буде мати вдоволяючу рекомендацію. Проте прошу Вас о ласкаві інформації, чи є він чоловіком гідним довіря і ретельним? За ласкаву і скору відповідь, котру заховаю в тайні, буду для Вас вельми зобовязаний.

З поважанем,

К. Король.

---

### ПРОСЯЧИ О ЛИСТИ РЕКОМЕНДАЦІЙНІ.

Messrs. Cook Brothers,  
City.

Поважані Панове:—

Кілька тижнів тому назад, Ви приобіцяли дати мені рекомендацію до кількох великих торговельних заведень в Нью Йорку. Прочу отже о кілька таких листів. Ваш вплив, єс м певний, допоможе мені дістати добре занятє.

Перепрашаю за сьмілість і остаю,

з високим поважанем,

М. Бардах.

Regarding salary, I feel certain that I could earn twenty five dollars per week.

Hopping to have the pleasure of an interview,

I remain,

Respectfully,

Alexander Komarenko.

---

### APPLYING FOR THE CHARACTER OF A CLERK.

Dear Sir: —

I understand Mr. Louis Chuma has been a clerk in your house for the last three years. I am thinking of engaging him should his references prove satisfactory. Will you therefore kindly inform me if you consider him thoroughly trustworthy and reliable? By favoring me with an early answer, which shall remain strictly confidential, you will greatly oblige.

Yours truly,

K. Korol.

---

### REQUESTING LETTER OF INFORMATION.

Buffalo, N. Y.....19..

Messrs. Cook Brothers: —

Gentlemen:—

A few weeks ago, you kindly, offered to assist me in getting an introduction to several of the large firms in New York, City. Will you now permit me to ask for a few letters of that kind. Your standing and influence, I am sure, will greatly advance my chances of securing a good position.

Hopping you will pardon me for troubling you

I am, Gentlemen,

Your most obedient servant,

M. Bardach.

**ЛИСТ З ПОРУЧЕНЄМ.**

Winnipeg, Man.....19..

Вп. І. Демчук,  
Торонто, Онт.

Поважаний Пане:—

Маю отсим честь представити Вам п. М. Барана, котрий працював у нас через чотири роки як бугальтер. Він є працювитим і спосібним мущиною; если маєте яке відповідне для него занятє, то він буде совісно сповняти свої обовязки. Ми були змушені звільнити його від обовязку перед двома місяцями по причині застою в інтересі і тим способом зменшити бюрових робітників,

З правдивим поважанєм,

Американська Торговельна Спілка.

**ПО ОДЕРЖАНЮ ПОСАДИ, ДО РЕКОМЕНДУЮЧОГО.**

Вп. Пане:—

Ваша ласкава рекомендація принесла бажані успіхи. З глибини душі дякую Вам за посередництво і остаю Пане,

Ваш слухняний слуга,

М. Баран.

**ПРОСЬБА О ПОЗВОЛЕНЄ ПОКЛИКАНЯ СЯ НА РЕКОМЕНДАЦІЮ ЗНАКОМОЇ ОСОБИ.**

Вповажаний Пане:—

Осьміляюсь повідомити Вас, що зголошуючись на посаду оголошену в газеті “Глоб” нині рано, осьмілив ся покликати ся на Вашу рекомендацію.



**LETTER OF INTRODUCTION.**

Winnipeg, Man.....19..

J. Demchuk, Esq.

Toronto, Ont.

Dear Sir:—

Allow us the pleasure of introducing to you the bearer M. Baran, who has been employed by us in our factory as book-keeper for four years. He is an industrious man, and if you have any position open in the clerical line, have no doubt that he will be able to fill it satisfactorily. We were obliged to let him go two months ago for the reason that slackness in business made it necessary to cut down our office force.

Very truly yours,

American Mfg. Co.

---

**THANKING FOR INTRODUCTION.**

Dear Sir:—

Your recommandation was crowned with the success. I thank you for it with all my heart and remain, Sir,

Your most obedient servant,

M. Baran.

---

**ASKING PERMISSION TO USE A GENTLEMAN  
AS REFERENCE.**

Dear Sir:—

I beg to inform you that in applying for a situation advertised in the "Globe", this morning, I took the liberty of using your name as a reference.

Довший час я мав честь тішити ся Вашим знакомством, а слова заохоти, котрі Ви мені часто уділювали, дали мені надію, що Ви сим разом прихильно промовите за мною, за що буду Вам вельми вдячний,

Ваш покірний слуга,

Петро Смола.

---

### ЛИСТ З ПОРАДОЮ ДЛЯ МОЛОДЦЯ.

Edmonton, Alta.....19...

Дорогий Альфреде:—

Я зістав повідомлений моїми щирими приятелями заінтересованими Тобою, що Ти маєш зносини із дуже злим товариством — молодцями, що тратять час і гроші в коршмах, кругольнях і інших місцях невідповідної розривки. Досвід мого довгого життя переконав мене, що молодці, котрі йдуть тою дорогою, тратять місце в добрім товаристві.

А що такі злі привички дуже тяжко занехати тоді, коли вони стали ся вже налогом то я желав би, щоби Ти занехав їх сейчас. Уважаю за свій обовязок остеречи Тебе в тій справі на - часі. Прийми отже сю щирю раду, бо вона є корисною для Тебе,

Тобі жичливий, Твій Вуйко,

Яків Пачовський.

---

### РІЛЬНИК ПРОСИТЬ ПРИЯТЕЛЯ О РАДУ.

Sifton, Man.....19...

Приятелю Стефане:—

Як я маю поступити із моїм сусідом Рапатським? Він хоче знищити часть плота в однім місци, закидаючи мені що я забрав часть його рілі. Але, на основі межі і сві-

The length of time I have been honored with your acquaintance, and the word of encouragement which you have given me heretofore, lead me to hope you would speak favorably in this instance, adding this to the numerous obligations already conferred upon

Yours obedient servant,  
Peter Smola.

---

### TO A YOUNG MAN CENSURED FOR KEEPING BAD COMPANY.

Edmonton, Alta. . . . . 19..

Dear Alfred:—

I have been informed by trustworthy friends, who take a deep interest in you, that you associate with very bad company — young men, who spend much of their time in drinking-saloons, billiard-rooms and other places of amusement. My observation during a long life has convinced me that young men, who pursue such a course lose the position in society.

Now, since such bad habits are very difficult to leave off when long indulged in, I would wish you to give them up at once. I considered it my duty to warn you in this matter before it is too late. You will therefore believe it kindly meant, and give it consideration.

In friendship, Your uncle,  
Jacob Patchowsky.

---

### A FARMER ASKING ADVICE FROM A FRIEND.

Sifton, Man. . . . . 19..

Friend Stephen:—

How shall I settle with my neighbor Mr. Rapatzky? He threatens to tear down my fence on a certain strip of land, claiming that I have taken part of the field belonging

доцтва посїлости моєї фарми, я знаю, що се неправда. Я вже рїшив ся виступити проти него судовою дорогою. Чи радите менї так поступити?

Ваш приятель,

Іван Музика.

---

### ВІДПОВІДЬ НА ПОПЕГЕДНИЙ ЛИСТ.

Dauphin, Man.....19...

Приятелю Музика:—

Я радив би Тобі не удавати ся до адвоката, в справі о кусник землі із своїм сусїдом, бо залагоджуване справ через суд дуже дорого коштує.

Пійди до п. Рапатського і старай ся залагодити справу, а если він і зажадав би троха грошей за ту часть землі, то дай йому, бо на всякий случай така залагода справи меньше буде коштувати чим поміч адвокатська.

Твій приятель,

Стефан Кордуба.

---

### ЖЕНЩИНА ПРОСИТЬ АДВОКАТА О РАДУ.

Canora, Sask.....19..

Поважаний Пане:—

Бсьм в маленькім клопотї, не могучи відобрати платчі за один місяць від пана Маринюка, в котрого я була занята як бугальтерка. Що я маю зробити в сїй справі? Напишіть мені хоч кілька слів, а буду Вам дуже вдячна.

Пересилаючи поздоровлення, остаю

З поважанем,

Е. Марчак.

to him. Now, from the survey and my deed, I know that is not the case. I have almost concluded to commence legal proceedings against him for trespass. Would you advise me to do so?

Your friend,

John Muzika.

---

**ANSWER TO THE ABOVE.**

Dauphin, Man.....19..

Friend Muzika:—

I should not advise you to employ a lawyer, in the dispute of the boundary of a certain piece of land, for the settlement of contested claims by the courts is very expensive. Go to Mr. Rapatzky and compromise the matter, and if he should persist in his claim, perhaps a money consideration would induce him to relinquish it. This course you will find much cheaper than employing a lawyer,

Your friend

Stephen Korduba.

---

**FROM A LADY TO SOLICITOR, ASKING ADVICE.**

Canora, Sask.....19..

Dear Sir:—

I am in a little difficulty, being unable to get my salary for one month from Mr. Marinuk, who employed me as a book-keeper. What would you advise me to do in the matter? Perhaps you will kindly drop me a line.

With compliments, Yours truly,

E. Martchak.

## Шестий Розділ.

### ЛИСТИ БИЗНЕСОВІ.

(Загально бізнесові і торговельні).

#### ПРИ ПЕРЕНЯТЮ ТОРГОВЛІ, ДО ГУРТОВНИКА.

Gimli, Man. ....19...

Messrs. Pull & Co.

Winnipeg, Man.

Поважані Панове:—

Позаяк мій приятель, п. Н. Н. понехав бізнес, то я переймаю його торгівлю на себе і буду управляти нею дотеперішнім способом. Буду Вам дуже з'обов'язаний, коли Ви будете відносити ся до мене із таким довірем, як до мого попередника — і під тими самими умовинами. Прошу виповнити долучене замовлене як найскорше.

Остаю з поважанем,

Н. Н.

---

#### ВІДПОВІДЬ НА ПОВИСШИЙ ЛИСТ.

Canora, Sask. ....19...

Поважаний Пане:—

Лист Ваш з дня. . . . я отримав і радо відноситись буду до Вас із тим самим довірем, як до Вашого попередника. Ваші бажання будуть все точно сповнені. Ваше замовлене залучене в повисшій листі, зістало полагожене і товари вислані експресом. — Одержете їх в слідууючу середу.

Остаю з поважанем,

Н. Н.

## Sixth Chapter.

### BUSINESS LETTERS.

(Letters on General Business and Mercantile Letters).

#### SUCCEEDING TO A BUSINESS, TO A WHOLESALE MERCHANT.

Gimli, Man.....19..

Messrs. Pull & Co.

Winnipeg, Man.

Gentlemen:—

As my friend, Mr. N. N., has retired from business, I have taken charge of his establishment and shall continue to conduct the same as he has always done.

You will oblige me much by transferring the confidence, which you placed in my predecessor, to me under the same conditions.

Please to execute the annexed order as soon as possible.

I remain, your obedient servant,  
N. N.

#### ANSWER TO THE FOREGOING LETTER.

Sir: —

I acknowledge your favor of... and shall be happy to continue the same amicable relations which have existed between your predecessor and myself. Your wishes will always have my punctual attention. Your order, contained in the above letter, has been executed, and the goods sent by express you will receive the next Wednesday.

Hopping that you will be quite as successful as your predecessor.

I remain, your obedient servant,  
N. N.

## СУБЄКТ ДО ВЛАСТИТЕЛЯ КРАМНИЦІ.

---

Пане:—

Тут все гаразд і я — використовуючи кілька свобідних хвиль — бажаю донести Вам про теперішній стан торгівлі. Сукна, замовлені в фабриці О. . . . ., наспіли вчора і цілком відповідні вашим бажанням. Ми переглянули кожний кусник з'особна. Послідна почта принесла нам велике замовлене від Н. Н. Гамільтон, Онт. Залучаю відпис замовлення і прошу о прислане мені Ваших пояснень.

Хотяй тішилибисьмо ся Вашим поворотом, то однак всі бажаємо, щоби Ви не скорше повернули домів—аж цілковито виздоровієте.

З високим поважанєм, Ваш,

Н. Н.

---

## ФАРМЕР ДО ВЛАСТИТЕЛЯ ЗЕМЛІ.

---

ВПоважаний Пане:—

На жаль мушу повідомити Вас, що задля злих жнив, я не буду в силі заплатити свій рент на першого жовтня, сего року. Спішу ся повідомити Вас про те і маю надію, що ви сами тут прибудете, щоби переконати ся про правдивість мого оправданя.

З високим поважанєм, Ваш,

Н. Н.

---

## КУПЕЦЬ ДО КУПЦЯ, ДОПОМИНАЮЧИСЬ О ГРОШІ.

---

Пане:—

Несподівано потребую більшу суму грошій, і через те єсьм змушений просити Вас о вирівнане рахунку \$300, котрі Ви винні мені за послідну посилку товарів до Вас.



### A CLERK TO HIS EMPLOYER.

---

Sir:—

Everything goes well here, and profiting by a few idle moments, I want to inform you of the present state of the business. The cloths, ordered from O., have arrived yesterday, and are in every respect according to order. We have examined every piece separately. Last mail brought us a heavy order from N. N. Hamilton, Ont. Annexed is a copy, please give me your instructions.

Anxious as we are for your return, we all hope that you will not think of it, until you are restored to perfect health.

I remain, your obedient servant,  
N. N.

---

### A FARMER TO HIS LANDLORD.

---

Honored Sir:—

I am sorry to inform you, that in consequence of the bad harvest I shall be unable to pay my rent on the 1-st of October. I hasten to advise you in time of his disagreeable occurrence and hope that you will come and convince yourself on the truth of my excuses.

I remain, most respectfully,  
Your obedient servant,  
N. N.

---

### ONE MERCHANT TO ANOTHER DEMANDING PAYMENT.

---

Sir:—

By a very unexpected demand. I am obliged to call upon you for the balance of \$300 due to me on my last shipment.

Если би Ви не могли заплатити цілої суми нараз, то буду Вам вдячний і за часть тої-ж, але єсьм певний, що не зробите мені немилої несподіванки, неприсилаючи нічого.

З поважанєм, Ваш,

Н. Н.

---

### ВІДПОВІДЬ НА ПОВИСШИЙ ЛИСТ.

---

Пане:—

Лист Ваш я отримав — і з вдоволенєм пересилаю Вам цілу суму свого довгу \$300.

Я повинен був се зробити вже давно, але банкруцтво двох моїх довжників так ослабили мої средства, що до нинішнього дня я не міг сповнити свого обовязку.

Желаючи найлучшого успіху в бизнесі —

Остаю з поважанєм, Ваш

Н. Н.

---

### З ПРОСЬБОЮ О КРЕДИТ.

---

П. Пане:—

Прошу післати панови М. Мимці, що мешкає на моїй кольонії, товари всякого рода в сумі не перевисшаючий \$500. Я беру на себе обовязок заплатити Вам сю належність, в случаю, если п. М. Мимка не буде в стані сам Вас залагодити.

Прошу повідомити мене на яку суму Ви можете покреститувати йому.

Остаю з поважанєм,

К.Н.

---

### ВІДПОВІДЬ.

---

Пов. Пане:—

В теперішну хвилю — уважаю не можливим дати кредит особі, про котру згадуєте у своїм листі.

Should you not be able to pay the whole amount at once, I shall thank you for any portion of it, but hope that you will not disappoint me altogether.

I remain, Your obedient servant,  
N. N.

---

**ANSWER TO THE ABOVE.**

Sir:—

I acknowledge the receipt of your favor, and am happy that I can send you the whole amount of your balance of \$300 inclosed.

I should have settled it long ago, but the failure of two of my customers had so crippled me, that up to this day I have been unable to fulfil my engagement.

With the best wishes for your success,

I remain, Yours truly,  
N. N.

---

**CONCERNING CREDIT.**

Dear Sir:—

Please deliver to M. Mimka, of this place, goods and merchandise of \$500.00. I will hold myself accountable to you for the payment of the same in case Mr. M. Mimka should fail to make the payment himself.

You will kindly notify me of the amount for which you may give him credit.

I remain, Your obedient servant,  
K. N.

---

**ANSWER.**

Dear Sir:—

At this moment, I find it impossible to give credit for the gentleman, you ask me for in your letter of yesterday.

Я довідав ся що його вірителі минушого вечера мали збори і рішили, що будуть мусіли удатись на дорогу праца, если він не вирівнає свого довгу до трох тижнів.

З поважанєм,

К. В.

---

### СТОРНИК НЕ ВДОВОЛЕНИЙ ТОВАРОМ ЛИХОГО СОРТУ З ГУРТОВОГО СКЛАДУ.

---

Пане:—

Ваша послідна посилка товарів є дуже лихого ґатунку. Як могли Ви посилати до мене таке дранте? Се дуже не чесно із Вашої сторони — в той спосіб трактувати бизнес зі мною. Я завсігди був точний у виplatі, за побрані у Вас товари і вірив, що Ви все чесно виповните моє замовлене. Если се повторить ся еще раз, я буду змушений купувати денде.

З поважанєм,

Р. Р.

---

### ЖАДАЮЧИ ОТВОРЕНЯ КРЕДИТУ ДЛЯ НОВОГО БИЗНЕСУ.

---

Н. Н. Ткач і Котлярський  
Торонто, Онт.

Панове:—

Заложивци недавно свій власний бизнес виробів залізних в сім місті, з добрими виглядами на будучність і потребуючи від часу до часу товарів, хотів бим навязати торговельні зносини із так поважним домом як Вашим і мати отвертий кредит.

Маю малий капітал, але маю те задоволене що є то овоч моєї праці і ошадностий і можу покликувати ся на добре звісну фірму Нелсон і Ко. у Вашім місті що до мого характеру і становища.

I found out, that his creditors held a meeting last night and resolved, that they will have recourse to the law, if at expiration of three weeks their claims are not satisfied by him.

Yours truly,  
K. W.

---

### **A STORE-KEEPER COMPLAINS TO A WHOLESALE DEALER ABOUT BAD GOODS.**

---

Sir:—

Your last invoice of goods was miserable. How could you send me such trash? It is wrong, very wrong, if you are to serve me thus. I have always paid you punctually, and had a right to expect my orders properly executed. If the same should happen again, I shall be obliged to purchase elsewhere.

Respectfully,  
R. R.

---

### **ASKING TO OPEN ACCOUNT TO A NEW BUSINESS**

---

Messrs. Tkacz & Kotlarsky,  
Toronto, Ont.

Gentlemen:—

Having recently established myself in the retail Hardware business in this City, with fair prospects of success, and being in need of goods from time to time, I would like to open an account with your highly respected house.

My capital is small, but I have got the satisfaction of knowing that what little I possess is the fruit of my own industry and saving, I can refer you to the well known firm Nelson & Co. of your City, as to my character and standing.

Если мої рекомендації будуть вистарчаючі для Вас,  
прошу сейчас вислати експресом слідуючі товари: —

20 різницьких ножів.

2 тузини замків з порцеляновими галками.

1 Барилку цвяхів,

і зачислити на рахунок. Я звичайно вирівнюю рахунки на  
двайцятого кожного місяця.

Надіючі ся, що сейчас залагодите моє замовлене,

Остаю з високим поважанем,

Михайло Патерига,

96 Burrows Ave.

---

### ЖАДАЮЧИ ВІД ДОВЖНИКА ГРОШИЙ.

---

Поважаний Пане:—

Позвольте нам звернути Вам увагу, що речинець пла-  
чення Вашого рахунку вже проминув. Будьте ласкаві надіс-  
лати нам гроші в як найскорше можливім для Вас часі,

Вам жичливий,

С. Р.

---

### ПИТАЮЧИ ЕКСПРЕСОВУ КОМПАНІЮ О ВИСЛІДЖЕНЕ ЗАГУБЛЕНОЇ ПЕРЕСИЛКИ.

---

С. Н. Р. Експрес Ко. .... 19...

Вінніпег, Ман.

Панове:—

Прошу вислідити мою пересилку з дня 2-го, мая, пач-  
ку, оплачену, з адресою до Івана Копняка, 12 Кінг Ст. Кал-  
гари, Алта., відповідно до залученої посвідки Вашої фірми.

З поважанем —

М. Шило.

Should my reference prove satisfactory please forward me at once by Express:

20 Butchers Knives.

2 doz. Locks with porcelain knobs.

1 keg Nails,

and charge to my account. My habit to settle all bills on the 20-th of every month.

Hoping that my order may receive your usual prompt attention.

I am yours respectfully,

Michael Pateriga,

96 Burrows Ave.

---

**TO A CUSTOMER, REQUESTING PAYMENT.**

---

Dear Sir:—

Allow us to call attention to the fact that your account is now overdue. Will you do us the favor to remit money for same at your earliest convenience.

Yours obediently,

C. R.

---

**ASKING EXPRESS CO. TO TRACE LOST SHIPMENT.**

---

The C. N. R. Express Co.

.....19..

Winnipeg, Man.

Gentlemen:—

Please trace at once my shipment of May 2nd, one package, prepaid, addressed to John Kopniok, 12 King St. Calgary, Alta., per enclosed receipt and oblige.

Very truly yours,

M. Shilo.

**ЛИСТ ДО УРЯДУ ЗЕЛІЗНИЧОГО З ЗАПИТОМ  
О ЗАТРАЧЕНИЙ ПАКУНОК.**

Управитель Пакункового Відділу С. П. Р.

Вінніпег, Ман. ....19..

Поважаний Пане:—

Я приїхав тут із Едмонтону, Альта., потягом залізничим, котрий виїхав о год. 8-ій рано, 10 с. м., а прибув сюди вчора рано о 9 годині. Прибувши на стацію, я подав експресовому аґентови чек від мого пакунка Нумер 236, на що подав мені свою посвідку. Опісля віддав мені чек, заявляючи що мого пакунка єще нема.

Є то великий скіряний куфер, покритий полотном, з моїми буквами І. Ж. Будьте так добрі вглянути в ту справу сейчас і повідоміть мене, если тільки щобудь почувсте про него.

З поважанєм,

Ігнатий Жук.

---

**ВІДНОВЛЯЮЧИ НОТ.**

Messrs. Boyd & Co.

Montreal, Que.

Дорогі Панове:—

Речинець викупу моїх нотів на пять сот і двіста долярів — припадає на десятого сего місяця, а я бачу, що небуду міг зробити того. Тому прошу — будьте ласкаві відновити їх на 90 днів, з процентом, а в тім часі я буду міг напевно їх викупити. Коли вислухаєте мою просьбу, то буду Вам незвичайно вдячний.

З поважанєм,

І. М. Боспій.



## AN INQUIRY FOR LOST BAGGAGE.

---

Baggage Master, C. P. R.

Winnipeg, Man.

.....19..

Dear Sir:—

I reached the city from Edmonton, Alta., which I left at 8 o'clock A. M. train, 10th inst., arriving here yesterday morning at 9 o'clock. I handed, while on the train, my baggage check, No. 236 to the Express Agent, taking his receipt for same. He has returned it to me, stating that my baggage has not yet come to hand.

It is a large-sized sole leather trunk, canvas covered, with my initials on each end I. Z. Will you have the goodness to look it up without delay, and notify me as soon as it is heard from?

Yours truly,  
Ignatius Zuk.

---

## RENEWAL OF A NOTE.

---

Messrs. Boyd & Co.

Montreal, Que.

My Dear Sir:—

My notes of five hundred, and two hundred dollars fall due on the 10-th of this month, and I find that it will be impossible for me to meet them. I will therefore ask you to renew them for ninety (90) days with interest, and by that time, I will be able to meet them.

Your compliance, with this request, will greatly oblige

Yours truly,

I. M. Bosy.



## АСЕКУРУЮЧИ ДІМ ВІД ОГНЮ.

Toronto Insurance Co., .....19...  
Поважані Панове:—

Прошу заасекурувати на мій рахунок на суму тисячу доларів дім — під числом 123 при Бродвай улиці, Отава, Онт. Сей дім є замешканий п. Г. Качаном, котрий є маляром.

З поважанем,

Іван Гай.

## Семий Розділ.

### ФОРМИ БИЗНЕСОВИХ УРЯДОВИХ ПИСЬМ І ЇХ ВАРТІСТЬ ПЕРЕД ПРАВОМ.

Бизнесові документа — се писемні, угоди, що відносять ся до кругу ділань у громадянськїм житю — о стільки, о скільки вони не є цілком приватного бизнесового характеру. Їх зладжує ся задля певного рода взаїмних зобов'язань між двома або й більше, особами наколи ті добровільно заключили між собою якусь угоду. Всякі писемні угоди є документами і мають правну вартість. Тому то треба зладжувати їх уважно і точно, щоби опісля вони мали вартість перед правом. Вправді контракт є звичайно писаний, але може бути заключений і словами устно і в такім случаю — в присутности сьвідків. Закон також не вимагає, щоби контракт мав і печатку, але добре є наколи прибуєть ся печатку, бо тоді він має більшу вартість не лише перед приватними особами, але і перед судом. Місце де має приба-

**ORDER TO INSURE THE HOUSE.**

---

Toronto Insurance Co., .....19...

**Gentlemen:—**

You will please be kind enough to effect the insurance on my account for \$1,000.00 on the house known as No. 123 Broadway Str., Ottawa, Ont. This house is occupied by Mr. H. Kaczan, who is a painter

Very respectfully,

John Hay.

---

## **Seventh Chapter.**

---

### **ALL ABOUT BUSINESS DOCUMENTS, ITS LAWS AND FORMS.**

---

Business documents are written deeds, which have reference to the transaction of social life, when not sent as business letters in the form of an address to a second person. They are drawn up for the mutual binding of two or more persons or parties, after these have voluntarily agreed upon certain premises. They differ in their nature, but are mostly contracted and as such are documents or deeds which have a legal value. They should, therefore, be drawn up with care and exactness, to obtain validity in law. It is not always necessary that a contract should be in writing, it may be made verbally or by word of mouth, but in that case it must be made in the presence of witnesses. The letter of the law does not require that the agreement should be sealed, yet it is better, as it gives the document more importance, both in the eyes of private individuals, and in those of the law. The place where the seal is to be applied, we shall indicate in the following do-

вити ся печатку, вказуємо буквами — L.S. (locus sigilli) — місце печатки. Хто не має своєї родинної печатки може послугувати ся монетою. Всякий контракт повинен бути зладжений писемно і підписаний обома інтересованими особами — чи партіями.

---

## ТОРГОВЕЛЬНЕ ПРАВО У ЩОДЕННІМ УЖИТКУ.

---

“Вартість одержано” (value received) звичайно пишуть ся на кождім ноті (письменнім з’обовязаню до заплата означеної суми в означенім часі і місці на річ згаданої там особи), але не конечно. Наколи не зазначене писемно то треба законно догадувати ся, або заступити доказом.

Чеки або векслї мусять бути предложені до виплати без неоправданого опізнення.

Наколи нот зістав згублений або вкрадений, то довжник таки не є звільнений від довгу і він мусить сплатити довг, наколи подасть ся доказ видання того нота і суми, на яку той нот був виставлений.

Ноти (векслї) опроцентовують ся лише наколи зладжені під тим услівем.

Нот зладжений в неділю або з датою, слідуючою по властивім дни видачі нота — є неважний.

Нот одержаний підступом або від пьяної особи — є неважний.

Нот одержаний від особи неповнолітної може бути судом уневажнений.

Єсли нот є власностию кількох вірителїв (посїдательїв), що не є спільниками, то при передачі нота кому другому, мусять всі підписати ся на другій стороні даного нота.

По смерті вірителя вексля, його виповнитель управитель може передати нот кому іншому — підписавши своїм іменем і назвиском.

cuments, by the letters L. S. (locus sigilli). Whoever has no family seal, may make use of any other object, such as coin or the like.

Every contract should be made in writing, and signed by the contracting parties.

---

## COMMERCIAL LAW IN DAILY USE.

---

“Value received” is usually written in a note and should be, but not necessary. If not written it is presumed by law or may be supplied by proof.

Checks or drafts must be presented for payment without unreasonable delay.

If a note is lost or stolen it does not release the maker; he must pay if the consideration for which it was given and the amount can be proven.

Notes bear interest only when so stated.

A note made on Sunday is void, also one dated ahead of its issue.

A note obtained by a fraud or by a person in a state of intoxication cannot be collected.

A note given by a minor can be voidable on judicial decision.

Joint payees of a bill or note, who are not partners, must all join in an indorsement.

After the death of a holder of a bill or note his executor or administrator may transfer it by his indorsement.

Коли дві або більше осіб є відвічальні за нот, вистарчить післати до одної з них повідомлене з домаганем, виплачення нота.

Коли кілька осіб, даючи нот, напишуть: “ми обіцюємо”, або “ми разом обіцюємо”, то се є злучене зобовязанє і мусять бути всі разом заскаржені если не схочуть викупити нота, а если напишуть на ноті “Ми злучено і поодинокі обіцюємо”... то коли являєть ся конечним — можна скажити їх всіх, або одного з них.

Коли нот каже “Я обіцюю”, а підписаний двома особами або й більше, то кожда особа відповідає за цілу суму — і можуть бути заскаржені всі, або один з них; але лише одну суму мають заплатити.

Нот, котрий може бути передаваний иншим особам — мусить мати попри назвиско довжника — слово “or order” або “or bearer”.

Той хто підписав нот — як сьвідок (indorser), є відвічальний за ту суму грошей, на яку нот виставлений, если сам довжник не може заплатити. Тоді той “indorser” може судовою дорогою ждати заплачення суми нота від всіх, що підписали ся на ноті як “indorser”.

Коли нот виставлений на час неограничений, то може бути предложений до виплати в кождім часі. Контракт заключений в неділю, або із неповнолітним є неважний.

Устну угоду треба заключати завсїгди при сьвідках.

Угода заключена не ізза якої будь вартости з обох сторін не є важна.

Ніхто не може бути оправданий незнанем закону.

---

## ВЕКСЕЛЬ ОБІЦЮЮЧИЙ.

---

Так званий — вексель обіцюючий “Promissory Note” є формально писемним приреченем заплачення певної суми грошевої, в означенім часі, за оказанєм, або на жаданє, в означенім місци особі, на ноті зазначеній, або й иншому властителєви того векселя. Особа — видаюча вексель, на-

If two or more persons as parties are jointly liable on a note or bill, due notice to one of them is sufficient.

When several persons unite in a note and say “we promise” or “we jointly promise”, it is a joint liability only, and all must be sued; but if they say, “we or either of us promise”, or “we jointly and severally promise”, the liability is both joint and several, and either or all may be sued.

When a note says “I promise”, but is signed by two, or more, each signer is bound for the whole amount, and each or all may be sued; but only one satisfaction can be recovered.

A negotiable (transferable) note is this, which contains the word “or order”, or “or bearer” which follows after the name of maker of the said note.

The indorser is liable for the payment of the note, if the maker fails to meet it, but then the indorser has a claim against the maker and against each indorser whose name appears above his own.

If no time is specified the note is payable on demand.

A contract made on Sunday, or with a minor is void.

An oral agreement must be proved by evidence.

An agreement without consideration of value is void.

Ignorance of the law excuses no one.

---

## THE PROMISSORY NOTE.

---

A Promissory Note is a formal written promise to pay a certain sum of money at a specified time, on sight or demand, at a certain place to a person therein named, or to his order, or to the bearer. The person making a note, is

зиває ся довжником, а той на кого вексель є виданий — називає ся в і р и т е л е м, а той хто його ошісля посідає — називає ся п о с і д а т е л е м (indorser). Сума виражена на векслеви називає ся л и ц е м, і повинна бути виражена словами і цифрами.

Право дозволяє взагалі на сплату векся три дні по впливі означеного речинця. По впливі трох днів т. зв. “взглядних” вексель стає ся платним, або залеглим. Єсли же в тім додатку трох днів — вексель стає ся платним в неділю, або легальне сьвято, то закон каже, що тоді вексель стає ся платним у посліднім дни бизнесовім трох подарованих днів, або у посліднім бизнесовім дни перед часом подарунку трох днів; приміром, вексель платний на 25-ого грудня, є платний в дни 24-го, грудня, бо в день 25-го грудня — є Різдество Христове; коли-ж, би на 24-го грудня припадала неділя, то вексель є платний дня 23-го грудня.

Єсли особа є намовлена до підписаня векся — чи якого иншого паперу в переконаню, що то є його номінація на агента до спродаваня права патентованя, а ошісля виявить ся, що то був вексель — приобіщюючий, певного рода виплати, про що підписуючий своє імя зовсім не знав і не думав, то вексель є неплатний — позаяк отриманий дорогою обманьства і підступу, єсли же той вексель є вже переданий невинному посідателеви, то закид нелегальности векся буде не усраведливлюючим і посідатель векся може стягнути гроші, єсли довжник є в можности заплатити той вексель.

Єсли вексель є відступним (transferable), то посідатель його може його відступити комусь иньшому, виписуючи своє імя на другій стороні векся, а повисше свого — виписуючи понад своїм назвиском слова: “Без рекурсу до мене у всякім случаю”.

Саме підписане на другій стороні векся свого назви-



called the drawer or maker; the one to whom it is payable, the payee and the one in whose possession it is, the holder; the holder, when transferring the note to another by endorsement, is called the endorser. The amount for which a note is drawn, is called its face, and should be expressed twice as in receipt, etc. once in writing, and once in figures. When the debt is intended to bear interest, the note should contain the words — with interest, as, otherwise, no interest could be legally collected. The law allows in general for the payment of a note, three days more than the specified time. At the expiration of the days, which are called days of grace, the note is said to mature or fall due. When the addition of three days would cause the note to mature on a Sunday, or on a legal holiday, the law provides that it shall be paid on the last business day within or preceding the period of grace; for instance, a note due upon the twenty fifth day of December, is payable on the twenty fourth, as the day when thus is Christmas a legal holiday; if the twenty fourth chance to be Sunday, it is due upon the twenty third.

If a person is induced to sign a paper under the belief that it is for his appointment as agent to sell a patent-right which in fact turns out to be a promissory note, which he had no idea of executing, and he is guilty of no negligence on his part, the note will be void, as having been obtained through fraud and circumvention; but if, however, the note is transferred to an innocent holder, the claim of fraud or no value received will not avail the party, holding the note can collect it if the maker is able to pay.

When a note is transferred, and the holder endorses it he frees himself from responsibility, so far as the payment is concerned, by writing on the back, above his name "without recourse to me in any event". The simple endorsement of the name of the person selling the note, which serves as a transfer, upon the back of the same, is not a

ска, не є ґарантією сплачення вексля в часі означеного речинця. Если се має бути ґарантією, то на другій стороні вексля має бути ось як написано:

Михаїл Барабаш,

“Готівку я отримав і отсим ґарантую, що заплачу в означенім речинці, або кожного часу опісля з процентом шість, до часу сплачення і обовязую ся платити всі кошта або видатки понесені, або спричинені при колектваню того вексля”.

Михаїл Барабаш.

Підпис в сїм случаю мусить бути положений два рази, раз у горі перед порученєм, а другий раз під сподом, щоби уникнути закиду, що порука зістала дописана без відомости передателя вексля. Повисше означає, що “если властивий довжник не заплатить, я заплачу”, і в случаю неточности в плаченю, посїдатель вексля може сейчас скаржити поручителя.

Вексель повинен бути предложений до сплачення в місци означенім і в дни, коли є платний: если-ж не є зазначене місце плачення, повинен бути представлений довжникови або в місци його інтересу, в часі годин бизнесових, або в помешканю у відповідних годинах. Если вексель є платний в банку, є придержуваний там до дня, в котрім має бути заплачений, аж до часу, в котрім звичайно бюро замикає ся; не є конечно потрібним — посилати які будь нашімнення до видавця вексля (довжника). Если вексель є платний через фірму (підприємство) жаданє плачення може бути предложене одному із спільників, або в місци інтересу підприємства; если вексель є виданий кількома особами спільно, але не спільниками якого підприємства, жаданє має бути предложене до всіх. Если вексель зістав згублений або знищений, посїдатель його має зробити формальне жаданє, приобіцюючи рівночасно тій особі достаточну винагороду,

guarantee for the payment of the note at maturity. When it is designed particularly to be a guarantee, it should be stated on the back of the note, as follows:

Michael Barabash.

“For value received, I hereby guarantee the payment of the within note at maturity, or at any time thereafter, with interest at six per cent untill paid, and agree to pay all costs or expenses paid or incurred in collecting the same.

Michael Barabash.”

The signature in such a case is best written twice; once above the guarantee, and once below, as shown above, to avoid the danger of the signer of the guarantee claiming at a future time that said guarantee was written above his name without his knowledge. The undertaking of the guarantor, in effect, is this: “If the maker does not pay, I will” — and if default is made in the payment, the holder may at once sue the guarantor.

The note must be presented for payment at the particular place upon the very day it becomes due, if no place of business, during business hours. If payable at a bank, it is held there on the day upon which it falls due, until the usual hour for closing, ready to receive payment thereon; and it is not necessary to make a further demand upon the maker of the note. If a note is payable by a firm, a presentment may be made to either of the partners, or at the firm's place of business, if given by several persons jointly, not partners, the demand must be made upon all. If the note has been lost, mislaid, or destroyed, the holder must still make a regular and formal demand, offering the party at the same time, a sufficient indemnity in the event of his paying the same.

на случай другого заплаченя. Векслї переданї банкови до сколектованя звичайно бувають вписанї до книжки з всякими потрібними інформаціями.

### **ВКСЕЛЬ СУДОВИЙ (A JUDGEMENT NOTE)**

ріжнить ся від звичайного вексля (Promissory Note) сим, що має печатку адвоката і має повномочність до признаня судового. Видавець (довжник) через ту повномочність дає право вірителеви стягнути довг судовою дорогою, уповажуючи його до егзекуції (виконаня) без процесу, звичайною законною дорогою.

### **ПРИМУСОВА ЗАПЛАТА ВКСЛІВ.**

Коли вексель (нот) не зістав заплачений в означенім речинци, то треба сейчас передати його в руки публичного нотаря, котрий після приписів поступованя вимагає заплати, а если не дістане її, то сейчас повідомляє про те всіх ручителїв (підписаних на векслеви людий), остерігаючи їх перед неминучими коштами судового стягненя довгу. Коли ручителї живуть в тім самім місті що довжник, то їх повідомлює ся особисто не пізнійше як слїдуючого бизнесового дня по речинци заплати вексля.

Є вистарчаючим для нотаря повідомити лише послїднього ручителя, але звичайно при першій осторожі повідомляє ся всіх ручителїв, котрих обовязком є переконати ся, чи кождий із підписаних на векслеви ручителїв знає про уцлив речинця заплати вексля. Кождому ручителеви є дозволений на се один день проволоки речинця заплати вексля. І довжника і ручителїв можна заскаржити до суду, коли не старають ся залагодити справи в мирний спосіб. Колиб один ручитель сам заплатив вексель, то тоді він цілком правно може домагати ся звороту гроший від властивого довжника, або инших ручителїв.

Notes left at a bank for collection are usually entered by the collection clerk in the back part of the Bank-Book with all necessary information.

---

**A JUDGEMENT NOTE** — differs from a common promissory note in having a seal appended, with a power of attorney, to confess judgement.

The maker by this power of attorney gives the payee the right to have judgement entered, which is a lien against his estate, and authorises the issuing of an execution without a suit, by the ordinary proceeding of law.

---

### **ENDORISING PAYMENT OF NOTES.**

---

In case of none payment of a note, it should be placed at once in the hands of a Notary Public, who formally demands payment and, if not received, at once protests the note and notifies all the indorsers of the fact.

When the maker and indorser at a note both reside in the same city, notice of protest is given to the indorser personally, not later than the first business day following the presentation and dishonoring of the note.

If they reside in different places, notice of dishonor must be sent by next day's mail, properly directed. It is sufficient for the Notary Public who protests the note to notify the indorsers in the first notice. But each indorser must assure himself that this antecedent is duly notified of the protest, and each endorser is allowed one day's time for this proceeding. When an indorser's residence is not known, a longer time, of reasonable length, may be allowed for serving of notice. Proceedings may be had against the maker and indorsers in separate suits at the same time. Any indorser may pay the note and will then be surrogated the rights of the holder against the maker and other indorsers. —

**ВЕКСЕЛЬ ОБІЦЮЮЧИЙ.**

\$200.25 Toronto, Ont. .... 19..

За трийцять п'ять днів від сеї дати, приобіцюю запла-  
тити Іванови Нашхальському, або посідаючому сей век-  
сель, двіста долярів і дваццять п'ять центів, з процентом;  
готівку отримав.

Йосиф Климко.

**ВЕКСЕЛЬ ОБІЦЮЮЧИЙ З ОЗНАЧЕНИМ  
ПРОЦЕНТОМ.**

\$3,000.00 Winnipeg, Man. .... 19..

За готівку отриману, за пятьдесят днів від повншої  
дати обіцюю заплатити Каролєви Борунови, або на його  
розпорядженє, три тисячі долярів з процентом шість від сто  
по рєчинци до часу заплаченя.

Микита Жук.

**ЗБІРНИЙ ВЕКСЕЛЬ БЕЗ ПРОЦЕНТУ.**

\$100.00 Edmonton, Alta. .... 19..

За сїм місяців від днесь, ми злучено і спільно обіцює-  
мо заплатити Петрови Харамонови, або посідаючому сей  
вексель, сто долярів готівки, яку отрималисьмо.

Самуїл Книш,  
Тома Щишавка.

**ВЕКСЕЛЬ ПЛАТНИЙ РАТАМИ.**

\$400.00 New York, N. Y. .... 19..

За готівку отриману, обіцюю заплатити Стефанови  
Веретільникови, або посідаючому сей вексель на то, чоти-  
риста долярів, в слїдуючих ратах: сто пятьдесят долярів

**PROMISSORY NOTE.**

---

\$200.25                      Toronto, Ont. . . . . 19..

Thirty five days after date I promise to pay John Napychalsky, or order, two hundred and 200.25 dollars, with interest, value received.

Joseph Klimko.

---

**PROMISORY NOTE WITH SPECIAL RATE OF INTEREST.**

---

\$3,000.00                      Winnipeg, Man. . . . . 19..

For value received, fifty days after date, I promise to pay Charles Borun, or order, Three Thousand Dollars with interest at 6 per cent, after maturity, until paid.

Nicete Zuk.

---

**JOINT PROMISSORY NOTE WITHOUT INTEREST.**

---

\$100.00                      Edmonton, Alta. . . . . 19..

Seven months from date we, jointly and severally, promise to pay Peter Charaman, or order, One Hundred Dollars, value received.

Samuel Knish,  
Thomas Szczypawka.

---

**NOTE PAYABLE BY INSTALLMENTS.**

---

\$400.00                      New York, N. Y. . . . . 19..

For value received, I promise to pay to Steven Werenilnik, or order, Four Hundred Dollars in manner following to wit: One Hundred and Fifty Dollars in two

в двох місяцях від нинішнього дня; двіста доларів в шість місяцях, і пятьдесят доларів в девятьох місяцях, з процентом до кожної суми припадаючої до плачення.

Андрій Бідник.

---

### ВЕКСЕЛЬ ПЛАТНИЙ В БАНКУ.

\$1000.00 Brandon, Man., .....19..

Три місяці по даті, я приобіцюю заплатити на розпорядженє Павла Руснака, суму тисячу доларів, готівку отримав, в Народнім Першім Банку, Брендон, Ман.

Юрко Підкова.

---

### НОТ НЕПЕРЕНОСНИЙ.

\$50.00 Dauphin, Man. ....19..

Один місяць по даті, за готівку отриману, я приобіцюю заплатити Анні Бойко, пятьдесят доларів.

В. Н. Дригалюк.

---

### НОТ (ВЕКСЕЛЬ) ПЛАТНИЙ ТОВАРОМ.

\$800.00 Gimli, Man. ....19..

За вартість отриману, першого грудня, року 19... я приобіцюю, заплатити В. Замойському, або посідателеви, вісім - сот доларів здоровими сосновими логами, в його тартаку близько сего міста, по торговельній ціні в речиниці силати сего векеля.

Т. М. Соловій.

---

### ВЕКСЕЛЬ СУДОВИЙ.

№. 1 Regina, Sask. ....19..

Двайцять днів по даті, за готівку отриману, приобіцюю заплатити на розпорядженє Івана Соломона двіста доларів в Реджайна, Саск., з процентом шість від сто річно — по



months from date; Two Hundred Dollars in six months; and Fifty Dollars in nine months, with interest on the several sums as they become due.

Andrew Bidnik.

---

**NOTE PAYABLE AT BANK.**

\$1000.00                      Brandon, Man., ..... 19..  
Three months after date, I promise to pay to the order of Paul Rusnak, the sum of One Thousand Dollars, value received, at First National Bank, Brandon, Man.  
George Pidkowa.

---

**NOTE NOT NEGOTIABLE.**

\$50.00                      Dauphin, Man. .... 19..  
One month after date, for value received, I promise to pay Mrs. Annie Boyko, Fifty Dollars.  
W. N. Drigaluk.

---

**NOTE PAYABLE IN MERCHANDISE.**

\$800.00                      Gimli, Man. .... 19..  
For value received, on the first of December, 19 , I promise to pay to W. Zamoysky, or order, Eight Hundred Dollars in good merchantable spruce logs, at his saw-mill near this city, at the market - value on the maturity of this note.  
T. M. Solowij.

---

**JUDGMENT NOTE.**

No. 1                      Regina, Sask. .... 19..  
Twenty days after date, for value received, I promise to pay to the order of John Solomon Two Hundred Dollars, at Regina, Sask. — with interest at six per cent, per an-

ушливі повисшого речинця до сплачення. І для забезпечення  
сплачення повисшої суми отсिम уповажною невідклично ко-  
жного адвоката, кожного рекордового суду — ставити ся  
дня. . . . в тім суді в терміні або вакації і кожного часу опі-  
сля, признати судово без процесу в користь посідателя век-  
сля ту суму, яка була не заплаченою, враз з коштами і. . . .  
долярів винадгороди для адвоката, відказати ся і звільнити  
від всіх формальних ошибок, що можуть повстримати про-  
цедуру (судовий припис поступованя при розправі) і зго-  
дити ся на безпроволчне стягнене судових належитостей,  
після сего вексля, згоджуючи ся на то всьо, щонебудь. . . .  
адвокати на основі сего вчинять.

\$200.00.

(Підпис) .....

---

### ЧЕК ДО БАНКУ.

---

Юніон Банк оф Канада.  
Вінніпег, 20-го серпня, 1920.

Заплатити Іванови Смик, або посідателеви, три ти-  
сячі .....

долярів.  
М. Н. Гуд.

---

### ВЗІР БАНКОВОГО ПЕРЕКАЗА.

---

Банк Метрополітальний.

Торонто, 5-го апр. 1920.

Заплати на розпорядок М. С. Баркера, пятьсот доля-  
рів.

Й. К. Смола, касиер.

До гамільтонського банку, Вінніпег, Ман.

num after above date until paid. And to secure the payment of said amount I hereby authorize, irrevocably, any attorney of any Court of Record to appear for . . . . . in such Court, in term time or vacation of any time hereafter and confess a judgement without process in favor of the holder of this note, for such amount as may appear to be unpaid thereon, together with costs, and . . . dollars attorney's fees, and to waive and release all errors which may intervene in any such proceedings, and consent at immediate execution upon such judgement, hereby ratify and confirming all that . . . said attorney may do by virtue hereof.

\$200.00 (Signature) . . . . .

---

**CHECK ON BANK.**

Union Bank of Canada,  
Winnipeg, Man., Aug. 20th 1920.

Pay to John Smik, or order, Three Thousand.  
..... Dollars.

M. N. Good.

---

**FORM OF BANK DRAFT.**

The Metropolitan Bank  
Toronto, April 5, 1920.

Pay to the order of M. S. Barker, Five Hundred Dollars.  
Duplicate unpaid,  
J. K. Smola, Cashier.

To the Hamilton Bank, Winnipeg, Man. —

### ПОСЬВІДКА ЗАПЛАЧЕНЯ.

Нью-Йорк, Н. Й. 12-го Марта, 1920.

Одержав від Самуїла Бравна сто доларів, як всю за-  
плату за товари до нинішного дня.

\$100.00.

Б. Жансон.

### ПОСЬВІДКА ЗА ГРОШІ, ОДЕРЖАНІ НАПЕРЕД ПРИ КОНТРАКТІ.

\$200.00

Buffalo, N. Y. May 2, 1920.

Одержав від А. Барлов двіста доларів неперед, при  
контракті вибудованя для него деревяного дому на Селкірк  
улиці.

К. Б. Борис.

### УМОВА (КОНТРАКТ) КУПНА І ПРОДАЖІ.

Звісно всім, на основі сего, що Іван Макух з Брендону, провінції Манітоба, з одної сторони, за суму сто дев'яносто доларів в грошах правних Канади, котрі зістали доручені при підписі отсего, через Йосифа Хмельницького, як другої сторони, в доказ чого отсим перша сторона посьвідчає, уділив, згодив ся, сiproдав і доручив тій же стороні слідууючий товар, движимість і власність (нерухомий маєток) а іменно: ціле умебльоване з чотирох комнат і всео то що є його рухомостию і власностию, віддаючи Йосифови Хмельницькому, його спадкоємцям, адміністратором або через него уповажненим, до його або їх власного ужитку і користі раз на всегда. І повисше перша сторона ручить, що

## RECEIPT IN FULL

---

New York, N. Y., March 12, 1920.

Received of Samuel Brown, One Hundred Dollars, in full for all goods to date.

\$100.00.

B. Johnson.

---

## RECEIPT FOR MONEY ADVANCED ON A CONTRACT

---

\$200.00

Buffalo, N. Y., May 2, 1920.

Received of A. Barlow, Two Hundred Dollars in advance, on a contract to build for him a frame house on Selkirk Ave.

K. B. Boris.

---

## BILL OF SALE

---

Know all Men by these Presents, that... John M. kuch of Brandon ... in the Province of Manitoba, part of the first part, for and inconsideration of the sum of One Hundred and Ninety Dollars lawful money of the Dominion of Canada, to Joseph Chmelnitzky, in hand paid at or before the onsealing and delivery of these Presents, by... Joseph Chmelnitzky... of the second part, the receipt whereof is hereby acknowledged, has, (have) bargained, sold and delivered, and by these Presents, do grant, bargain, sell and deliver, unto the paid part of the second part, all the following goods, Chattels, and Property, to wit: — all furniture from four rooms and all his belongings .....

To have and to hold the said Goods, Chattels and Property unto the said part... of the second part ... his heirs, executors, administrators and assigns, to and for... his... own proper use and behoofs forever.

є правдивим і правним власителем того товару, рухомости і власности і має повномочність, добрі права до розпорядности згаданого товару, рухомости і власности, як вище зазначено і не лише вище сказаному Йосифови Хмельницькому, але його спадкоємцям, наслідникам — або завідателям, переказує і прирікає на користь тої другої сторони забезпечувати і боронити того товару, рухомости і власности на річ тої другої сторони його спадкоємців, наслідників і завідателів против якимбудь правним претенсіям, жаданям всіх, або яких небудь осіб.

В довід чого, прикладаю руку і свою печать в дни 2-го, липня 1919 р.

Присутний: .....

Підписи .....

---

### УМОВА МІЖ ВЛАСИТЕЛЕМ ДОМУ А НАЙМОЄМЦЕМ.

---

В дни третого грудня, 1919 р. межи п. К. Л. з одної сторони а п. М. С. з другої сторони, зістала заключена слїдуюча умова: Вище сказаний п. К. Л. винаймає за умовлену суму п. М. С. чотири комнати на першїм поверсі — в домі при 240 Каледж Аве., Вінніпег, Ман. з всякими принадлежностями і меблями, котрі там знаходять ся, а іменно: — два столи, чотири крісла і одно зеркало, на три роки, від третого Грудня, 1919 р. почавши, за річну суму 400 долярів, платних квартално а іменно: третого Грудня, Марта, Червня і Вересня.

Пан М. С. приобіцює зі своєї сторони виплатити той річний рент (винаєм) чотириста долярів в означених ратах п. К. Л. або його повномочникови і зобовязує ся на кож-

And the part.... of the first part — do.... vouch him.... to be the true and lawful owner in.... his.... full power, good right and lawful authority to dispose of the said Goods, Chattels and Property, in manner as aforesaid: And .... do.... for — heirs, executors, administrators, covenant and agree to and with the said part.... of the second part.... his.... executors, administrators, and assigns, against the lawful claims and demands of all and every person and persons whomsoever.

In witness whereof I.... have hereunto set.... my.... hand and seal, the second day of.... July.... in the year One Thousand Nine Hundred and Nineteen.

Sealed and Delivered in

Presence of..... (L.S.)

..... (L.S.)

---

**AGREEMENT BETWEEN THE OWNER OF  
A HOUSE AND HIS TENANT**

---

It is agreed on the 3rd day of December, 1919, by and between K.L., party of the first part, and M.S., party of the second part, as follows: The said K.L., in consideration of the rent herein mentioned and agreed to be paid to him, has let to the said M.S. four rooms with all other appertenances, first floor, the dwelling house, 240 College Ave., Winnipeg, Man., together with furniture at present standing therein, viz. two tables, four chairs and one looking glass to hold to the said M. S. for the term of three years, to commence from the third December next, at the yearly (annual) rent of four hundred dollars, to be paid quarterly, viz. a on the third of December, March, June and September.

The said M. S. in consideration thereof agrees to pay to K. L. or his assigns the aforesaid yearly rent of four hundred dollars at times above fixed for payment, will and shall, at the request of the said K. L., or assigns





immediately yield and deliver up to him or them, the peaceable and quiet — possession of the said rooms, together with the whole furniture, he from the first entrance there found and possessed in good order and condition, reasonable wear and tear expected. The said lease at the expiration of the term aforesaid could be renewed by said M. S. two months prior to the expiration of the term of lease.

In witness thereof we have put our hands and seals to the present agreement each having a copy of the same.

Winnipeg, Man., Third of December, 1919.

Witnesseth by:                   K. L..... (L. S.)  
.....                               M. S..... (L. S.)

---

## THE LAST WILL AND TESTAMENT

In the Name of God, Amen. I, Steven Mucha, of the City of Saskatoon, Province of Saskatchewan, of the age of 65 years, and being of sound mind and memory, but having in view the uncertainty of human life, do hereby make, publish and declare this my Last Will and Testament in manner following, that is to say:

First—It is my will that all my funeral expenses and all my just debts be fully paid.

Second—After the payment of my just debts and funeral expenses, I give and bequeath..... to my beloved daughter Mary.....

Third—To my son John, I give and bequeath the house I reside in, and the rest of my personal estate of whatsoever kind and not hereinbefore mentioned.

And lastly—I hereby nominate and appoint my highly esteemed friend Paul Shram,..... to be executor of this my last Will and Testament, hereby revoking all former Wills by me made.

В довід того, нинішній документ підписую і печатаю власноручно в дни сегого цвѣтня, Року Божого — тисяч девятьсот девятнацятого.

..... (Підпис).

Повисший документ, обнимающий ..... сторін письма — був тепер зладжений через Н. Н. тестатора (той що робить тестамент) в присутности кожного з нас і рівночасно зівстав рішений як його послѣдна Воля і тестамент і на жадане його в його присутности як рівнож всі разом присутні, отсим то посьвідчаємо і потверджуємо нашими власноручними підписами.

(Підписи): .....

**УВАГА:**—На всі такі дѣйства як контракти, тестаменти і т. п. є відповідні готові друки в англійським язичі.

## Осьмий Розділ.

**ПРИНЯТІ ФОРМИ ЗАЧИНАННЯ, КІНЧЕННЯ,  
АДРЕСОВАННЯ ЛИСТІВ ДО ОСІБ НА  
ВИСОКИХ СТАНОВИСКАХ.**

**До Його Величества Короля.**

Ваше Королівське Величество:

Закінчуючи Листа:

Маю собі за велику честь бути

Вашого Величества найпослушнійшим і найпокірнійшим слугою,

Адресуючи: — До Його Найласкавішого Величества  
Короля ..... (Юрія).

In Witness Whereof, I have hereunto set my hand and seal the seventh day of April, in the year of our Lord One Thousand Nine Hundred and Nineteen.

..... (Seal)

The above written Instrument, consisting of..... pages, was now here subscribed by the N. N., the Testator, in the presence of each of us; and was at the same time declared by..... to be..... Last Will and Testament — and we, at..... request, and in..... presence of each other, subscribe our names as attesting witnesses.

..... (L. S.)  
..... (L. S.)

NOTICE—For all such deeds, as contracts and Testaments, etc., there are suitable printed copies.

## Eight Chapter.

### THE RECEIVED FORMS FOR COMMENCING, CONCLUDING AND ADDRESSING LET- TERS TO HIGH OFFICIALS

#### To His Majesty the King

His (or Your) Royal Highness:—

Concluding a letter:

I have the honor to remain,  
Your Majesty's most dutiful and humble servant,

.....

Addressing:—To His Most Gracious Majesty King  
(George)

**До Її Величества Королевої Марії.**

---

Ваше Королівське Величество: —

Закінчуючи листа: — Маю собі за честь бути — Вашого Величества найпокірнійшим і найпослухніншим слугою,

.....

Адресуючи: —

До Її Найласкавішого Величества Королевої Марії.

---

**До Президента Сполучених Держав Америки.**

---

Його Ексцеленція, Вудров Вілсон,

Президент Злучених Держав: —

Пане Президенте: —

Закінчуючи листа: —

Як горожан Злучених Держав, маю собі за честь бути Його Ексцеленції,

Пана Президента

покірним слугою.

Адресуючи: — До Його Ексцеленції,

Вудрова Вілсона

Президента Злучених Держав .....

В .....

---

**До Губернатора (Намісника) Стану (Держави).**

---

Його Ексцеленція, Н. Н. ....

Губернатор Стану, Нью-Йорк.

Пане: .....

Закінчуючи листа: —

Маю честь бути, Пане, Вашим послухним слугою,

**To Her Majesty Queen (Mary)**

---

Her Royal Highness:—

Concluding a letter:—I have the honor to remain,  
Your Majesty's most dutiful and humble servant.

.....

Addressing a letter:—

To Her Most Gracious Majesty Queen (Mary)

---

**To the President of the United States of America**

---

His Excellency, Woodrow Wilson,

President of United States:—

Concluding a letter:—

As a citizen of United States, I have the honor to be,  
Your Excellency,

Your obedient servant,

Addressing a letter:—

To His Excellency Woodrow Wilson,

President of the United States.

---

**To a Governor of a State**

---

His Excellency,.....

Governor of (New York)

Sir:—

Concluding a letter:—

I have the honor to be, Sir, Your obedient servant,

Адресуючи: —  
До Його Ексселенції, Н. Н. ....  
Губернатора Стану .....  
В .....  
**До Амбасадора (Злучених Держав).**

Його Ексселенція, .....  
Амбасадор Злуч. Держав.  
Пане: .....  
Закінчуючи листа: —  
Остаю Вашим покірним слугою, .....  
Адресуючи: — Його Ексселенція Н. Н. ....  
Амбасадор Злуч. Держав,  
В .....  
.....

## **Девятий Розділ.**

### **ФОРМИ ЗАПРОШЕНЬ НА РОДИННІ ТОРЖЕСТВА.**

#### **Запрошенє на шлюб доньки.**

Отсим маємо честь запросити Високоповажане Паньство  
враз з родиною на  
шлюб  
— нашої доньки  
Анни  
з паном Іваном Люблинським,  
котрий відбуде ся  
в Суботу, дня 30-го, червня, 1919 року,  
о годині десятій рано  
в Церкві Спасителя.  
На весіле і забаву запрошуємо Вповажаних Гостий до галі  
Вестмінстер, ріг Вестмінстер і Вебстер Ул.

Addressing a letter:—

To His Excellency N. N.....

Governor of .....

**To an Ambassador of the United States**

His Excellency, N. N.....,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of North America:—

Sir: .....

Concluding a letter:—

I am your obedient servant,.....

Addressing a letter:—

His Excellency, N. N.....

Ambassador of the United States of North America.

## Ninth Chapter.

### INVITATIONS

#### Invitation for Daughter's Wedding

Mr. and Mrs. J. Hawriluk  
request the pleasure of your company at the  
Marriage  
of their daughter

Annie

to Mr. John Lublinsky

on Saturday, June 30th, 1919

at ten o'clock A. M.

at the Church of The Savior.

Also for Wedding Reception to Westminster Hall,  
Cor. Westminster Ave. and Webster Street.

**ЗАПРОШЕНЄ НА ПОГРІБ.**



Отсим уклінно запрошую на погріб моєї жени  
Софії Дмитрів,  
що відбуде ся з дому жалоби під ч. 20 Шевченко  
улиця, в Середу, 20 Липня, 1919 до церкви  
Св. Івана Хрестителя  
на Кінг ул., о год. 10-ій рано,  
а звідси на місце вічного спочинку на Цвинтар,  
в Попляр Парк, Н. Й.  
Іван Дмитрів.

---

**Десятий Розділ.**

**ТЕЛЕГРАМИ НА РІЖНІ ОБСТАВИНИ.**

**1. На день шлюбу приятеля.**

Яків Кос,  
110 Мейн ул.,  
Вінніпег, Ман.

Многая літ щасливого пожитя; потіхи з правнуків  
желає Тобі,

Приятьель,  
Данийл Кашуба.



**INVITATION FOR FUNERAL**

---



You are respectfully invited to attend  
the funeral of  
Mrs. Sophia Dmitroff,  
to take place from her late residence,  
20 Shewchenko Ave.,  
Wednesday, July 20th, 1919,  
at ten o'clock A. M.  
Service at St. John's Church, King St.  
Burial at the Cemetery, Poplar Park, N. Y.

---

## **Tenth Chapter.**

---

### **TELEGRAMS ON ALL OCCASIONS**

---

#### **1. To a Friend, Congratulating His Marriage**

---

Jacob Kos,  
110 Main Street,  
Winnipeg, Man.

Many years of happy married life and happiness from  
grandchildren.

Your friend,  
Daniel Kashuba.

**2. Приятелєви в дни уродин.**

---

Михайло Козак,

Сифтон, Ман.

Сто лїт житя, богатства і гарної супруги, жєлає Тобї  
Твій Приятель,

Петро Кушнїр.

---

**3. Желанє Нового Року Приятелєви.**

---

Павло Печера,

22 Логан, ул.,

Едмонтон, Альта.

Здоровля, успїху в бизнесї, богацтва і потїхи з дїтїй  
жєлає приятель,

Кароль Соколовський.

---

**4. З донесенєм о смерти приятеля.**

---

Андрїй Огородник,

Давфїн, Ман.

Тома Стефанів зїстав забитий в копальни вчера. По-  
грїб 8 мая. Завїдомїть свояків і приятелїв.

Федько Повїдайко.

---

**5. Взиваючи брата до смертельного ложа старого вїтця.**

---

Николай Василишин,

10 Бровд ул.

Ню-Йорк, Н. Й.

Отець хорий, бажєє бачити Тебе, прибудь найнершпим  
потягом.

Максим Якимїщак.

## 2. To a Friend on His Birthday

---

Michael Kozak,  
Sifton, Man.

A century of life, riches and lovable wife for you,  
Your friend,  
Peter Kushnir.

---

## 3. A New Year Congratulation to a Friend

---

Paul Petchera,  
22 Logan Ave.,  
Edmonton, Alta.

Health, success in business, wealth and happiness from  
your children.

Your friend,  
Charles Sokolowski.

---

## 4. Notifying About the Death of Friend

---

Andrew Ohorodnik,  
Dauphin, Man.

Thomas Stefaniw has been killed in a coal mine yesterday. Funeral May 8. Will you notify his relatives and friends.

Theodore Powidajko.

---

## 5. Calling Brother to Death-bed of Old Father

---

Nicholas Wasylyshin,  
10 Broad Ave.,  
New York, N. Y.

Father suddenly sinking to death, he wants to see you. Come by first train.

Maxim Yakimiszczak.

# Одинайцятий Розділ.

## ЕТИКЕТА.

### В місцях публичних.

- Тримайте ся правої сторони, йдучи, або їдучи.  
Не дозвольте дамї (женщинї) з Вами їдучїй нести пакунок а несїть самї.  
Не носїть парасолї або палиці так, аби то перешкаджало другим.  
Не курїть тютюну наколи се є невивідним для женщин.  
Не їдїть поїд руки в день з женщиною, если та не є вашою матїрю, супругою (жінкою) або особою старшою.  
Не кланяйте ся женщинї, если та найперше не пізнасть вас через усміх або легенький уклїн.  
Не кланяйте ся женщинї жестом (рухом) руки, але здїйміть капелюх.  
Не витаїте ся з нїким через поданє руки, если руки вашї в рукавичках.  
Не забувайте чинити всякі прислуги женщинї, если вона їх потребує.  
Не старайте ся через прислугу женщинї змушувати її до заключеня знакомства.  
Не спішіть ся з представленєм ся женщинї, поки не довідаєте ся, що то є спільно пожаданим.  
Не тиснїть ся на силу до сиджень в театрі або трамваях, бо се є противним всяким правам чемности.  
Не займайте бїльше місця в сидженнях, а лише стїлько, скїлько належить ся одній особї.  
Не бесїдуйте в театрі або в инших зібранях підчас представленя.  
Не виходїть з театру або публичного зібраня — хїба підчас павз.  
Не берїть поїд руки двох женщин хїба для їх безчемности.

## Eleventh Chapter.

---

### ETIQUETTE

---

#### In Public

---

Keep to the right, whether riding or walking.

Don't allow a lady you escort to carry a package, but carry it yourself.

Don't carry your umbrella or cane so as to annoy others.

Don't smoke whenever and wherever it may inconvenience ladies.

Don't give your arm, in the daytime, to a lady who is not your mother, wife or sister, or an elderly lady.

Don't bow to a lady before she recognizes you herself by a smile or bow.

Don't salute a lady with a gesture of the hand, but by taking off your hat.

Don't shake hands with anybody with your gloves on.

Don't forget to render all necessary services to ladies in need of them.

Don't presume upon a service thus rendered to a lady to force your acquaintance.

Don't be in haste to introduce yourself to a lady; find out first if it is mutually agreeable.

Don't rush for a seat in a car or theatre, against every law of politeness.

Don't occupy more space in a car than you are entitled to.

Don't talk at a theatre or concert while the performance is going on.

Don't leave a public performance, except between the acts, or after the performance.

Don't take two ladies upon your arm, except for their protection.

### **В гостинній (комнаті).**

---

- Не ходіть і не оглядайте ся по комнаті.
- Не сидіть в плащі або в кальошах або також не ставте парасолі в прийомній комнаті.
- Не питайте ся ніколи о ціну меблів.
- Не подавайте руки жінчині перше, нім вона її подасть.
- Не сідайте самі без запрошеня.
- Не забувайте встати при вході дами (жінчини).
- Не перехиляйте ся з крісла і не звішуйте ся на нім.
- Не запізнавайте дами з мущиною, а противно — представте дамі мущину.
- Не співайте або грайте — хиба на запрошенє господнін дому.
- Не дотикайте ся людей, коли до них говорите.
- Не говоріть голосно або переразливим голосом.
- Не говоріть з ніким з противлежної сторони комнати.
- Не говоріть шепотом в товаристві.
- Не жартуйте з нікого — хиба в найневинніший спосіб; краще-же уникайте того цілком.
- Не оповідайте річий сумнівних.
- Не перешкаджайте, не заперечуйте, не сперечайте ся.
- Будьте уважними на те, що інші говорять.
- Не будьте галасливими чисьте виграли або програли.
- Не читайте газети або книжки в товаристві.
- Не заглядайте часто до годинника.
- Не працюйте ся довго при виході.
- Не сидіть нігде за-довго.

---

### **В їдальни.**

---

- Не позволяйте іншим ждати на себе, але будьте в означений час.
- Не схиляйте ся назад крісла і не опирайте ся ліктями о стіл.
- Не сідайте перше, поки жінчини не засядуть.
- Не сідайте боком, але рівно.
- Не схиляйте голови при їдженю, але сидіть просто.

### In the Parlor

- Don't stare around the room.
- Don't wear your overcoat, or overshoes, or take your umbrella into the parlor.
- Don't ask questions about the price of the furniture.
- Don't offer to shake hands with a lady; the offer must come from her.
- Don't be in a hurry to get to a seat.
- Don't fail to rise whenever a lady enters the room.
- Don't be fidgeting or balancing upon your chair.
- Don't introduce ladies to gentlemen, but gentlemen to ladies.
- Don't sing or play unless invited by your hostess.
- Don't be touching people when addressing them.
- Don't talk in a loud, boisterous voice.
- Don't speak to anyone across the room.
- Don't whisper in company.
- Don't make fun of anyone except in the mildest form; better avoid it altogether.
- Don't tell stories of a doubtful character.
- Don't interrupt; don't contradict; don't be quarrelsome.
- Don't be inattentive when other people are talking.
- Don't be noisy either as a winner or as a loser.
- Don't read a book or even a newspaper in company.
- Don't keep looking at your watch as if bored.
- Avoid prolonged good-bye.
- Don't stay too long anywhere.

### In the Dining-Room

- Don't keep other people waiting; be there in time.
- Don't lie back in your chair or place your elbows on the table.
- Don't seat yourself until all the ladies are seated.
- Don't sit sideways, but straight to the table.
- Don't bend your head for each mouthful. Sit erect.

- Не крайте свого хліба, але ломіть його.  
Не уживайте ножа замість виделок.  
Не говоріть, маючи поживу в устах.  
Не вихиляйте шклянки з напитком відразу.  
До густих потрав, аби принести або взяти, уживайте лише виделок.  
Не обтирайте серветкою свого лица, бо та служить лиш до уст.  
Уважайте, щоби жінщини були найперше обслужені.  
Не забувайте на жінщини сидячі по правій і лівій стороні.  
Не оказуйте заклопотаня если є який незначний випадок.  
Не приходіть до стола на пів убрані, на пів вмиті, і на пів зачесані.  
Не обідайте ся.  
Не відходіть від стола перед іншими.

---

### Що до одежі і звичаїв.

- Не забувайте о щоденній чистоті.  
Не уживайте фарби до волося, олійку або помади.  
В часі дня не носіть вечірної одежі.  
Не виходіть в виступках (пантофлях) або раннім одязі поза місцем своєї кімнати.  
Не кладіть рук в кишені сподень.  
Не свищіть в місцях публичних.  
Не бийте пальцями або рукою по вікні, або столі.  
Не куріть тютюну в присутности жінщин.  
Не жуйте тютюну, бо се є дуже обридливим налогом.

---

### в бесіді.

- Не говоріть “елегантно” на всьо, що любите.  
Не уживайте ображаючих слів, бо се є гріхом!  
Не хваліть самі себе!



- Don't cut your bread. Break it off.
- Don't use your knife to carry food to your mouth.
- Don't speak with your mouth full or even half-full.
- Don't drink a glassfull at one gulp.
- Don't use anything but your fork to bring or take away any solid food.
- Don't wipe your face with the napkin; it is for the lips only.
- Don't forget to see that all the ladies are served before you.
- Don't neglect the ladies to your right and left.
- Don't look worried if any small accident should happen.
- Don't come to the table half dressed, half washed, half combed.
- Don't overeat.
- Don't leave the table before the others.

---

### **In Your Dress and Habit**

---

- Don't let one day pass without a thorough cleansing of your person.
- Don't use hair dye, hair oil or pomades.
- Don't wear evening dress in the daytime.
- Don't wear slippers or dressing gown out of your own room.
- Don't sink your hands in your trousers' pockets.
- Don't whistle in public places.
- Don't use your fingers or fists to beat a tattoo upon floor, desk or window panes.
- Don't use tobacco in the presence of ladies.
- Don't chew tobacco; of all habits, it is possibly the nastiest.

---

### **In Your Speech**

---

- Don't use elegant to mean everything that pleases you.
- Don't use profane words; they are sinful.
- Avoid praise of yourself.

## З М І С Т.

	Сторона
Вступне слово .....	3
Вступ .....	5
<b>ПЕРШИЙ РОЗДІЛ.</b> —Як писати листи? Внішна сторона листів. Поділ листів. Заголовок листа. Адреса. Повитанє. Властивий лист. Надпис Титул Рада для пишучих листи .....	6—37
<b>ДРУГИЙ РОЗДІЛ.</b> —Листи любовні і довірочні. До і від родичів, опікунів, приятелів і т. п. в питаню супружества. Поміж нареченими .....	38—105
<b>ТРЕТИЙ РОЗДІЛ.</b> —Листи родинні .....	106—114
<b>ЧЕТВЕРТИЙ РОЗДІЛ.</b> —Відносини товариські .....	114—135
<b>ПЯТИЙ РОЗДІЛ.</b> —Листи приватного характеру, півурядові і з порадою .....	136—146
<b>ШЕСТИЙ РОЗДІЛ.</b> —Листи бизнесові .....	148—160
<b>СЕМИЙ РОЗДІЛ.</b> —Форми бизнесових, урядових письм і їх вартість перед правом .....	160—184
<b>ОСЬМИЙ РОЗДІЛ.</b> —Приняті форми зачинання, кінчення, адресованя листів до осіб на високих становисках .....	184—188
<b>ДЕВ'ЯТИЙ РОЗДІЛ.</b> —Форми запрошень на родинні торжества .....	188—190
<b>ДЕСЯТИЙ РОЗДІЛ.</b> —Телеграми на різні обставини .....	190—192
<b>ОДИНАЙЦЯТИЙ РОЗДІЛ.</b> —Етикета або товариські приписи у всіх обставинах щоденного життя .....	194—198

---

## C O N T E N T S .

---



	Page
<b>FIRST CHAPTER.</b> —How to write a letter? Materials. Kinds of letters. Heading. The address. The salutation. The body of the letter. The superscription. Titles. Advice to letter Writers .....	7—37
<b>SECOND CHAPTER.</b> —Letters of love and friendship. To and from parents, guardians, etc., in reference to marriage matters. Between engaged people .....	39—105
<b>THIRD CHAPTER.</b> —Family Letters .....	107—115
<b>FOURTH CHAPTER.</b> — Social intercourse .....	115—135
<b>FIFTH CHAPTER.</b> —Private, semi official and advisory correspondence .....	137—147
<b>SIXTH CHAPTER.</b> —Business letters .....	149—161
<b>SEVENTH CHAPTER.</b> — All about business documents its laws and forms .....	161—168
<b>EIGHT CHAPTER.</b> —The received forms for commencing, concluding, and addressing letters to high officials .....	185—189
<b>NINTH CHAPTER.</b> —Invitations .....	189—191
<b>TENTH CHAPTER.</b> —Telegrams on all occasions .....	191—193
<b>ELEVENTH CHAPTER.</b> —Etiquette .....	195—199

Одинокий Українсько-Англійський і Англійсько-Український кишеньковий словарець, який обнімає около 43.500 виразів, 448



сторін друку з граматиною, азбукою друкованою і писаною і що найважнійше з вимовою англійських слів. Величина і формат словарця  $5\frac{1}{2} \times 2\frac{1}{2}$  цалів. Оправлений в червону мягоньку шкірку, оздоблений гербом України і золотим витиском, друкований на гарній папері. Є то перне і одинокє виданне в українській мові. Словарець є тим коначний для кожного Українця, що дається носити завжди в кишені, а поби скоро знайти потрібне слово, на то є поазвучний реджістер так в части українській як і англійській. Українсько - Англійська часть окремо . . . . . 1.00

Укр. - Англ. і Англ. - Укр. — обі части . . . . . 1.50

**Великий Українсько - Англійський Тлумач.** — Се є правдивий підручник до вивчення англійської мови в короткім часі й без помочи учителя. Провідник сей обнімає 272 сторін друку великого формату а містить: Українську і Англійську писану і друковану азбуку; практичну граматику, розговори на всякі случаи, гарний повний англійсько - український і українсько-англ. словар, поділ часу, міри і ваги. Нове виданне. . . 1.50  
В полотняній оправі . . . . . 2.00

**Товариш,** — українсько-англійський тлумач . . . . . 60ц

**Українсько-Німецький словар.** Ул. О. Попович . . . . . 2.00

**Порадник для залюблених,** або як писати листи любовні і поученне як поводитись в часі кохання, з додатком любовних віршів промов та желань на слоб . . . . . 35ц

**Есперанто,** підручник міжнародної мови. Граматика, формація до творення слів і 50 лекцій. — Ціна . . . . . 40ц

**Підручник фотографічний** в 2-ох частях. I. Часть зияття. II. Часть ретушованне. — Практичні поясненія для фотографів і аматорів. — Ціна . . . . . 60ц

**Ukrainian Self-Taught — with Phonetic Pronunciation, for Students, Travelers, Officers etc.** Самоучок для Англійців. Одинокий підручник до науки української мови. Ціна оправленого примірника . . . . . 75ц

## Ukrainska Knyharnia

850 Main St.

Winnipeg, Man.

II  
И-62454 2р

БАЧИЛИ ВИ І ЧИТАЛИ ВЖЕ УКРАЇНСЬКИЙ  
ЧАСОПИС:

## „КАНАДИЙСЬКИЙ ФАРМЕР”

ЯКИЙ ВИХОДИТЬ У ВЕЛИКОМУ ОБ’ЄМІ  
НА 12 СТОРІН?

Як ні то напишіть по оказове число, або сейчас  
запренумеруйте його собі.

„КАНАДИЙСЬКИЙ ФАРМЕР” є часописом в ко-  
трім Ви завсігди знайдете найновіші новинки з цілого  
світа, новинки з рідного краю, цікаві та поучаючі стат-  
ті, гарні оповідання для молодих і старих, добрі пора-  
ди як для фермерів так і для робітників.

„КАНАДИЙСЬКИЙ ФАРМЕР” старається зав-  
сігди викорінювати народні блуди і пороки, та показує  
українському народові дорогу, яка веде до кращої бу-  
дучности.

„КАНАДИЙСЬКИЙ ФАРМЕР” є щиро - україн-  
ським часописом, все стоїть при своїм народі, бо до на-  
роду належить.

„КАНАДИЙСЬКИЙ ФАРМЕР” є не лише найбіль-  
шим і найпопулярнішим часописом але і найтаншим  
так в Канаді як і в Злучених Державах.

Постарайтесь, щоби „КАНАДИЙСЬКИЙ ФАР-  
МЕР” знаходився в кожній українській хаті.

КОШТУЄ ЛИШЕ ДВА ДОЛЯРИ НА РІК.

Передплату шліть на адресу: —

**CANADIAN FARMER**  
120-122 King St., Winnipeg, Man.



УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ ЛИСТІВНИК

АБО

ЯК ПИСАТИ ЛИСТИ

LETTER WRITER

— or —

How to Write Letters

The newest and most practical Ukrainian  
and English Letter Writer

Накладом Української Книгарні  
850 Main Street, Winnipeg, Man., Canada

PRINTED IN CANADA